

UNA GRAMÁTICA PEDAGÓGICA DEL INGA

PRIMERA PARTE

	papá) (alguacil)	(era)		
	X después 1' del verbo	después 1' <u>costumbra- [reg]cuna</u>	iscandi 1' <u>lotracha</u> (C)	
		(costumbraron) (2 alguaciles)		
después 2 verbo	L ₂	chayaj- sarrunsi (vino-llegó)	suq 2 <u>policia</u> (S) <u>mandó</u> (de-Sa)	Santia mandó
			? REMA	
calde 2 TEMA		maninasi <u>ca[rcas]</u> (ca) <u>castaba</u> (castaba)	///	
	2 ruca taita TEMA	cachamunsi (a mi papá) (mandó)	cayma L ₂ <u>mandó</u> (hasta-aquí) (hasta-)	Mari- REMA
	1 chaypi t' tutasi (media-noche)	chayan (llegó)		
	1	samuc (venía)	traca L ₂ ... <u>huilquipi</u> (en huilquí)	
		1 millaysi	/	

UNA GRAMATICA PEDAGOGICA DEL INGA

(Primera Parte)

Por

Stephen Levinsohn

Instituto Lingüístico de Verano

Traducción de

Raul Mongui

Universidad Social Católica de la Salle

Edición Preliminar

Ministerio de Gobierno

Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Es propiedad o Bogotá 1.974
Instituto Lingüístico de Verano
Ministerio de Gobierno - República de Colombia

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total
o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

PREFACIO

Esta gramática está basada en la obra Introduction to Ecuador Highland Quichua de la autora Ellen M. Rose (Instituto Lingüístico de Verano, Quito, Ecuador, 1963). El autor siguió el método de presentación de la señorita Ross; por ello, el orden y el contenido de las lecciones, especialmente de las veinte primeras, están estrechamente relacionadas con las de ese libro.

Se advierte ante todo que este trabajo no es sino una edición preliminar; preparado, antes de que el autor regrese a su tierra natal para realizar nuevos estudios, como respuesta a las peticiones sobre una gramática de tal índole, que sea útil a un determinado número de personas, que trabajan y viven entre los ingas. Es intención del autor revisar y ampliar substancialmente este trabajo, preferentemente cuando un estudio comparativo de los diferentes dialectos del inga haya sido completado. Para tal fin agradecemos la colaboración de quienes al leer este libro, hagan un cuidadoso registro de sus críticas, correcciones e insinuaciones, en forma tal que puedan incorporarse en una nueva edición.

Las lecciones que aquí se van a exponer, se han preparado con el deseo de suministrar una breve pero comprensible guía de enseñanza para quienes deseen aprender el inga. El énfasis fundamental está en aprender a hablar la lengua y en entenderla cuando la escuchen. Por este motivo, todas las construcciones básicas de la gramática han sido presentadas en contextos prácticos. Las lecciones se basan en un análisis gramatical de textos, y se respaldan por varias docenas de ayudas de la lengua, cubriendo así una extensa gama de tópicos y en diferentes estilos. Un cuidadoso estudio de este libro ofrece una comprensión firme, sobre todo, acerca de los principales patrones gramaticales de la lengua, como también la habilidad para conversar con un grado de fluidez depurada, y especial, respecto de los tópicos más importantes de la vida diaria del inga. No obstante, se debe recalcar, que esto es tan significativo como para estructurar solamente un curso introductorio. No es esta una gramática completa en todos los aspectos. Por esta razón, la estructuración de estas lecciones no debe considerarse como el

principio y el fin de todo cuanto hay acerca del estudio del inga, aunque sí es un motivo básico para un estudio posterior, el cual es necesario, para que la lengua se pueda aprender adecuadamente.

El autor aprovecha esta oportunidad para expresar su profundo aprecio por la gran colaboración por parte de los instructores de la lengua en el área de San Andrés, sin cuya colaboración no hubiese sido posible este trabajo. También agradece al Profesor Raul Mongui, de la Universidad Social Católica de la Salle, por la traducción del manuscrito.

Stephen Levinsohn
Lomalinda, Meta
Marzo 1.972

METODO DE ESTUDIO

Estas lecciones tienen su importancia solamente cuando se estudian con la asistencia regular de un instructor de la lengua inga. Nótese cómo la primera lección manifiesta que existen varios dialectos de importancia en el inga, y que muchas variantes básicas vendrían a esclarecerse, cuando el estudiante confronte el material con el de su instructor. Cuando una innovación rechaza una palabra o construcción la cual ciertamente ocurre, debe cambiarse el resultado anterior y seguir el nuevo. Las lenguas son habladas por las personas, no por los libros!

Cada lección comienza con una serie de 'Modelos'. Son oraciones modelos escogidas para ilustrar los puntos gramaticales que se van a discutir. Su instructor debe leer en voz alta el primer modelo (más aún, tiene que leerlo primero mentalmente y luego decirlo) en un tono natural.

Repítalo después de él (en cuanto pueda, mire su libro de vez en cuando), trate de imitarlo, lo más de cerca posible. Imite, no solo la pronunciación y entonación del instructor, sino también su manera de enunciar: tanto el conjunto de rasgos gesticulatorios como su expresión facial, etc. Si el instructor habla con los labios desplegados, o con los dientes descubiertos o 'tragándose' las palabras, debe imitar igualmente las mismas gesticulaciones. No piense en todos estos factores al mismo tiempo, solamente imite mecánicamente todo lo que escuche y vea. Sin embargo, si advierte algunos defectos personales, dedique un tiempo, de manera consciente, para analizar y practicar estas áreas.

Cada modelo debe repetirse y ser mimicado tres veces. Trate de mejorar su pronunciación con esfuerzos sucesivos, pero, si al tercer intento, su instructor no está todavía satisfecho con sus adelantos, vea el próximo ejercicio y más tarde vuelva al problema de la expresión dada. La repetición excesiva molesta tanto a los instructores de la lengua como a Ud.

Después de repasar los modelos en la forma indicada, permita que el instructor tenga un pequeño descanso; mientras tanto Ud. puede leer las notas de pronunciación (se encuentran principalmente en las primeras lecciones).

Más tarde tiene que hacer ejercicios de repetición ante el instructor a fin de que Ud. domine cada una de las palabras o expresiones dadas en la gramática y el vocabulario. Repase los ejercicios de la misma manera, teniendo cuidado de cambiar algunos que sean fastidiosos.

Esto parecerá indudablemente, a Ud. como a su instructor, muy molesto por repetición, pero es importante, para dar valor a la práctica como elemento invaluable y esencial ya sea que se escuche o hable el linga. Después de unos pocos días de hacer esto fielmente, Ud. probablemente se dará cuenta de lo que ocurre cuando se estudia solo y por propia iniciativa, llegando a escuchar la voz del instructor de la lengua imaginativamente; así gradualmente Ud. adquirirá un conjunto de estructuras guías, que le ayudarán a hablar la lengua correctamente.

Una recomendación acerca de los ejercicios es: Ni omitirlos ni hacerlos negligentemente. Aparentemente los ejercicios parecen demasiado fáciles para gastar tanto tiempo, pero representan la culminación de cada lección. Una cosa es ser capaz de leer y entender los ejercicios, y otra muy distinta tener que practicarlos hasta tal punto de tenerlos en la punta de la lengua siempre que los necesite. Trabaje duro por alcanzar una fluidez perfecta en cada ejercicio.

INGA HABLADO Y ESCRITO

En el inga hablado, es posible colocar las palabras de una oración, con varios órdenes, entendiéndose correctamente, por la provisión de una correcta entonación. Es por que aunque el inga cuenta, por lo general, con un verbo para indicar el final de una oración o frase, cuenta además con la entonación que puede indicar al interlocutor que quien habla tiene algunas palabras que añadir, las cuales corresponderán a la oración que aparentemente terminó.

Sin embargo, cuando la lengua es escrita, el inga acude a la puntuación que sólo es un sustituto muy inadecuado para la entonación, por ello, es importante que se siga el orden más natural o normal de las palabras en la oración. Generalmente los modelos se presentan incorporando este orden. Aunque Ud. oiga o escuche muchas alternativas u opiniones diversas respecto al orden estructural oracional, y en particular referente a un cierto orden 'preferido', pese a todo esto, Ud. debe aprender los órdenes, los cuales servirán, no solamente en el inga hablado, sino también en el escrito. Así Ud. adquirirá excelentes hábitos lingüísticos en su habla; hábitos que tienen aplicación tanto para el habla como para la escritura de la lengua.

LECCION 1

(Raíces y sufijos; saludos)

MODELOS

- | | | |
|----|----------------------------------|------------------------|
| 1a | Puangui. | '¿Cómo está?' (saludo) |
| 1b | Puánguichi
-chí sufijo plural | '¿Cómo están?' |
| 2 | Allisia. | 'Bien.' (respuesta) |
| 3 | Cayacama.
-cama 'hasta' | 'Hasta mañana.' |
| 4 | Quipacama. | 'Hasta luego.' |

PRONUNCIACION

1. Variación dialectal

Cuatro dialectos principales del inga se sabe que existen en Colombia, pero hay entre ellos un grado muy alto de intercomunicación y mutua comprensión. Las principales diferencias se encuentran en la pronunciación de ciertas letras y sufijos. Las variaciones se darán a conocer a lo largo de las lecciones, aunque su instructor le presentará otras, cuando compare y confronte su material con el de él. Los datos presentados en el dialecto 2 son los más completos. Muy poca información se encuentra sobre las variaciones en los 3 y 4 que sea actualmente provechosa para el autor.

Los dialectos son como sigue:

1. Santiago - ubicado en los pueblos de Santiago y Colón, Valle de Sibundoy, Putumayo.
2. San Andrés - ubicado sobre el pueblo de San Andrés, a 3 kilómetros de Santiago.
3. Ingado - hablado al este de Mocoa, en superficies selváticas, Putumayo, entre los límites del Cauca y Caquetá.
4. Aponte - ubicado sobre el pueblo de Aponte en Nariño.

Las variaciones o cambios que el instructor le puntualice, van a aparecer más fáciles y menos confusas si aprende a clasificarlas dentro de varias categorías diferenciadas. Algunas se deben encontrar específicamente en el área de la pronunciación, por ejemplo un determinado sonido realizado en 2 se pronuncia de manera diferente en 1; otros se encontrarán a nivel de sufijos, y así se da el caso de que un determinado sufijo se pronuncie de una manera en 2 y otra en 3; otro tipo de cambios se puede presentar a nivel del vocabulario, así también una palabra será utilizada en 2 mientras que en 1 se empleará otra; un tipo de cambios finalmente pertenecerá a nivel estilístico.

En esta lección solamente van a aparecer variantes del vocabulario. Los saludos puangui '¿Cómo está?' y allisia 'Bien.' se dan a nivel del dialecto 1 y 2 solamente. En los dialectos 3 y 4, los saludos incluyen el término pacaripuanguí (usado por la mañana) y chisiyapuanguí (usado durante la tarde).⁺ La respuesta utilizada es chasná.

+Antes, los saludos empleados en el dialecto eran:

¿Imásata pacaripuanguí?	'¿Cómo se me amaneció?'
¿Imásata chisiyapuanguí?	'¿Cómo se me atardeció?'

2. El acento de la palabra

El acento de la palabra en inga es muy regular; por regla general recae en la penúltima sílaba de cada palabra. Para facilitar la lectura, el acento generalmente se marca, siguiendo las mismas reglas como en el español (es decir, para el llamado acento 'regular', el acento estará sobre la penúltima sílaba cuando la palabra termina en una vocal, n o s; estará el acento sobre la última sílaba cuando la palabra termina en alguna consonante, excepto n y s, en cuyo caso no se marca dicho acento. Se señalan y demarcan todos los indicios u ocurrencias 'irregulares').

En los siguientes ejemplos la sílaba acentuada de cada palabra está resaltada:

PUANgui. aLLisia. cayaCAma. PUANguichi.

3. Vocales del inga

Hay realmente solo tres vocales diferentes en el idioma inga: a, i, u. Sin embargo, en ciertas situaciones y especialmente en algunos dialectos y subdialectos, la i suena como una e, y la u como una o. La siguiente regla se ha seguido en la escritura de palabras del inga: palabras que tienen en 'préstamo' una raíz o un sufijo (ver la sección de Gramática de esta lección) del español son escritas con la ortografía del español; todas las demás palabras se escriben usando las tres vocales fundamentales a, i, u.

Escuche cuidadosamente las variaciones entre i y e, entre u y o, cuando su instructor repite y repasa los Modelos, luego trate de imitarlo lo más cerca posible.

4. Sonido de la ll

La ll se pronuncia como en el español de Madrid; especialmente se trata de una l con una y africada palatal sonora.

GRAMATICA

1. Raíces y sufijos

Palabras ingas son a menudo completamente largas por la adición de varios sufijos a la raíz de la palabra. La raíz es la parte principal y nuclear en la forma básica de una palabra; un sufijo es

una mínima partícula significativa, la cual debe adherirse a una raíz, y -cama es un ejemplo de un sufijo. (El guión que se coloca antes de tales sufijos, cuando se escriben por separado es para indicar que ellos no son palabras por sí mismos, y que no se pueden dar solos, sino que deben estar siempre ligados a alguna raíz.

2. Saludos y Despedidas

El saludo normal en los dialectos 1 y 2, a cualquiera hora del día o de la noche, es:

Puanguí	(sólo para una persona)
Puanguichi	(para más de una persona).

La respuesta normal es:

Allisia.

Quando uno se despide, por lo general, se usa una cualquiera de las siguientes frases (que se repite a su vez por la otra persona):

Cayacama	'Hasta mañana'	(hasta el próximo día o más tarde)
Quipacama	'Hasta luego'	(hasta un poco más tarde, generalmente en el mismo día).

VOCABULARIO

allisia	'¡Bien!'	(respuesta al saludo)
caya	'mañana'	
puanguí	'¿Cómo está?'	(saludo)
quipa	'un rato'	(tiempo)

EJERCICIOS

En esta lección preliminar, el único ejercicio que se sugiere es el de dominar cabalmente con destreza y maestría los modelos propuestos, con un cuidado especial respecto de la pronunciación de las vocales.

4
LECCION 2

(Tipos de sufijos: -mi, -ca, -ta, -ma)

MODELOS

1. ¿Máymata ricungui? '¿A dónde va?'
-ma 'a, hacia'
-ta 'indicador de pregunta, sufijo enfático'
2. Huasímami ricuni. ¿Camca? 'Voy a casa. ¿Y Ud.?'
-mi 'sufijo enfático "es verdad que..."'
3. Núcaca pueblómami ricuni. 'Voy al pueblo.'
4. Camba táytaca, ¿máymataca ricu? '¿A dónde va su padre?'
5. Chagrámami ricu. 'Va a la chagra.'

PRONUNCIACION

1. Variaciones dialectales

El dialecto 2 usa -ca, -mi, pero los 1 y 3 usan -c, -m, de acuerdo a ciertas condiciones. En el dialecto 1, -m se realiza cuando precede a las nasales m y n, y la -c siempre se realiza (por ejemplo Núcac en M3), excepto que, antes de una pausa, se usa -ca.

El dialecto 3 usa ricun 'va', pero los 1,2 emplean ricu (sin embargo, véase la Lección 9).

2. Préstamos (palabras) del Español

Los ingas han adoptado muchas palabras del español; por eso han cambiado los sonidos 'extranjeros', cuando se incorporan al sistema sonora del inga. Sin embargo en esta gramática, ciertas palabras-préstamo se deletrean como en español, las cuales no siempre reflejan el mismo tipo de pronunciación que en español. Observe cuidadosamente cómo el inga 'retuerce' las palabras; y basta darse cuenta de las palabras que utiliza el instructor como su forma de hacerlo. Imítelo cuando habla el inga.

3. El sonido de r

Existe una considerable diferencia entre los dialectos respecto de la pronunciación de la r, las variantes en cuanto al modo de pronunciación de la r son muy patentes en varias regiones, en el español.

Lo que sigue es tan solo una descripción muy resumida acerca de la pronunciación de la consonante mencionada. Para lograr una correcta pronunciación del sonido, imite cuidadosamente al instructor, y dedíquele una buena cantidad de tiempo.

En el dialecto 1, la r tiene un estrecho parecido con la vibrante múltiple rr del español, la cual tiene un sonido claramente cuchicheado, que se produce mediante el contacto de la punta de la lengua, y las vibraciones de esta contra el paladar en dirección posterior y detrás de los dientes superiores.

En el dialecto 2, algunos utilizan el sonido r al comienzo de palabra (como también en unas pocas actuaciones).

En los dialectos 3 y 4, y en posición medial de muchísimas palabras como en el dialecto 2, la r es igual a la del español 'pero'. Se realiza este sonido r dando con la punta de la lengua un pequeño golpe contra el paladar exactamente detrás de los dientes superiores. Otros que hablan el dialecto 2, no obstante, pronuncian la r en posición medial de algunas palabras, de tal manera que dicho sonido viene a convertirse en ch, excepto que la lengua tome posición retrofleja - es decir, la punta de la lengua se encorva hacia la cavidad bucal, en tanto que el cuerpo de la lengua sale hacia la parte anterior justamente detrás de los dientes.

Solicite a su instructor que pronuncie las siguientes palabras, y observe el contraste en la r que hay entre ellas:

ricuni	'voy'	ringapa	'para ir'
ricungui	'(Ud.) va'	turi	'hermano (de mujer)'
ricu	'va'	chagra	'chagra'
ruracu	'está haciendo'		

4. Consonantes sonoras y sordas; Consonantes y vocales ensordecidas

Escuche con cuidado la pronunciación de tayta 'padre'. En 2, la y no se pronuncia como en español, sino como una y expirada y ensordecida.

Este ensordecimiento de las consonantes es una característica de la lengua inga, por lo menos en el dialecto 2. Toda lengua tiene consonantes sordas, las cuales se producen oralmente sin la vibración de las cuerdas vocales. Ponga su mano sobre la garganta, mientras pronuncia c, ch, p, qu, s, t. Estas son las consonantes sordas. Pero cuando pronuncia b, d, g, hu, l, ll, m, n, r, y, a, i, u, se percibe una vibración determinada de las cuerdas vocales; estas son consonantes y vocales sonoras.

Siempre que una consonante sorda está precedida por y o hu (u), una de las dos se ensorrece. Practique diciendo tayta y huauqui. Si puede decir palabras correctamente con estas combinaciones, Ud. progresará tanto hasta casi escuchársele como a un inga.

Encontrará más consonantes ensordecidas en las próximas lecciones.

GRAMATICA

1. Clasificación de los sufijos

En un alto porcentaje una gran cantidad de raíces del inga pertenecen o a la categoría de raíces verbales, o a la de sustantivas. Los sufijos pueden clasificarse convenientemente de acuerdo con el tipo o clase de raíz al cual se adhieran. Los que se dan con raíces verbales (si la combinación resultante llega a funcionar como raíz verbal, o como verbo) se llaman sufijos verbales. Los que se dan con raíces sustantivas (si la combinación resultante llega a funcionar como raíz sustantiva o como sustantivo) se llaman sufijos sustantivos. Algunos sufijos pueden unirse tanto a los verbos como a los sustantivos, y estos se llaman sufijos neutros.

De los sufijos que se presentan en esta lección, tales como: -ni, -cu, -ngui son sufijos verbales que se discutirán en la lección 3; -mi, -ca, -ta son sufijos neutros, que pueden darse tanto con sustantivos como con verbos. Así pues hasta el momento no se han presentado sufijos sustantivos.

Hay otro tipo de sufijo, que aunque se da con sustantivos, aquí no se llama sufijo sustantivo, porque las funciones resultantes de la combinación son los de un adverbio y no los de un sustantivo. Tales sufijos se llaman aquí sufijos adverbiales o de caso, e incluyen el sufijo -ma, que se presenta en esta lección. Por conveniencia los sufijos adverbiales de tiempo los llamamos sufijos temporales, para distinguirlos de los otros. Un ejemplo de un sufijo temporal es -cama (Lección 1).

2. Sufijos enfáticos: -mi, -ta, -ca

-mi es un sufijo de énfasis, que indica el énfasis primario sobre la palabra a la cual se adhiere, más que todo si esa palabra no es un verbo. Corresponde a lo que ocurre en español, que se eleva el tono y se aumenta el volumen de la voz sobre la palabra que recibe el énfasis o fuerza de intensidad:

Nuca <u>pueblómami</u> ricuni.	'Voy <u>al</u> pueblo.'
<u>Núcami</u> puebloma ricuni.	' <u>Yo</u> voy al pueblo.'
Nuca puebloma <u>ricunimi</u> .	' <u>Voy</u> al pueblo.'

pero: Nuca ricunimi puebloma. 'Yo voy al pueblo.'

Si ninguna otra palabra recibe el énfasis, el sufijo enfático se da junto con el verbo cuando la frase se acentúa en su totalidad. En este caso, la última palabra en la oración es la más importante. Si hay alguna otra palabra que recibe el énfasis, ésta precede al verbo, generalmente en posición inmediata. (Para una descripción más completa, véase el artículo 'Functional Sentence Perspective in Inga' (Journal of Linguistics, Reading, Inglaterra, pendiente.)

-mi y -ta son sufijos modales, y cuando se aparecen, indican la forma como se realiza la estructura. No sobra decir, que esto también se da en español, pero mediante la entonación. -mi aparece en oraciones afirmativas, cuando estaba presente la persona que hablaba, y -ta en las interrogativas que demandan una respuesta más que 'sí' o 'no'.

El uso de -mi depende mucho del estilo y gusto individual; algunos instructores emplean el -mi en todas las declaraciones afirmativas permitidas. Otros los usan solamente cuando quieren comunicarle énfasis a la oración.

-ta se pierde, con frecuencia, a nivel del habla familiar y coloquial. Los modelos pues, que aquí se dan, son las estructuras más completas en el uso del -ta. Esto lo aprenderá cuando se deja guiar imitando al instructor de la lengua.

-ca es un sufijo que indica acento secundario en las palabras a las cuales está adherido, pero no indica el modo de la frase.

Se usa para indicar la conexión entre la oración y las que la preceden. Un uso muy común es aclarar el hecho de que allí se ha efectuado un cambio de sujeto, como en M's 2-4. En posteriores ejemplos, -ca se encontrará unido a palabras de tiempo, para recalcar y resaltar el tránsito y la conexión temporal entre una y otra acción. (Véase también 'Functional Sentence Perspective in Inga' (op. cit.)).

3. Sufijos de énfasis (clíticos) y acento

-ca, -ta en las palabras a las cuales se adhieren nunca llegan a afectar la sílaba acentuada. En cambio -mi afecta solamente la sílaba que está acentuada si la palabra a la cual se une es un verbo:

NUca	MAYma	huaSima	pero:	riCUni
NUcaca	MAYmata	huaSIMami		ricuNImi.
	MAYmataca			

-mi (y otros sufijos enfáticos que funcionan como él: -chu, en la lección 4.3; -si en la lección 16.2; y -char, en la lección 31.4), son los más difíciles de usar con el acento correcto, puesto que no son verdaderos sufijos, sino más bien clíticos; es decir, no están realmente unidos a la palabra que determinan, sino que se sitúan entre las palabras, como palabras en su propio terreno, a no ser que ellas no llevan acento.

Existen partículas que preceden a ciertas palabras (especialmente formas y derivados de cangapa 'ser, estar'); a éstas las denominamos prefijos de aquellas palabras. Pero entonces muy pronto será capaz de colocar el acento en el sitio correcto.

En las diez primeras lecciones se indica el efecto de los mencionados clíticos, a partir de patrones acentuales en las palabras, con el objeto de que se puedan encajar y estructurar correctamente en la oración.

4. Sufijo adverbial (o de caso) -ma

-ma indica movimiento a o hacia el sustantivo con el cual se realiza. En una palabra en donde aparezca -ma, funciona como un adverbio dentro de la oración, puesto que modifica al verbo; y esto ocurrirá siempre que diga en qué dirección tiene lugar la acción del verbo. Es muy útil hablar del caso de lugar o de meta.

huasi	'casa'	huasima	'para, a la casa'
pueblo	'pueblo'	puebloma	'para, (a) el pueblo'
chagra	'chagra'	chagrama	'para, a la chagra'

VOCABULARIO (Note: Las palabras prestadas del español no están en la lista del vocabulario en las distintas lecciones, aménos que su sentido se diferencie muchísimo del uso español):

cam	'tú, Usted'	ñaña	'hermana (de mujer)'
camba	'tu, su (de Ud.)'	pani	'hermana (de varón)'
huahua	'nené, niño, chiquito, ricu infante'		'(él) va'
huasi	'casa'	ricungui	'vas, (Ud.) va'

huauqui	'hermano (de-varón)'	ricuni	'voy'
mama	'mamá, madre'	ringapa	'para ir'
may	'dónde, cuál (lugar), acerca de, cuánto (cantidad)'	tayta	'padre, papá'
nuca	'yo, mi'	turi	'hermano (de mujer)'

EJERCICIOS

(Estos son ejercicios de sustitución, elaborados sobre los modelos ya estudiados. Primero, asegúrese de repetir cada ejercicio como se indica, no solo correctamente sino hasta obtener su facilidad y fluidez. Luego cambie mediante la sustitución la parte subrayada, por los vocablos que están entre paréntesis. Así mismo una vez cada frase u oración entera, y si se da una pregunta-respuesta se repite todo. Practique varias veces una de las diferentes sustituciones. Si una oración no sale suave y mecánicamente de nuestros labios según las condiciones ideales de un estudio personal, entonces nunca se podrá, ni siquiera salir medio airoso ante el impacto de una conversación real en inga.)

1. ¿Máymata ricungui? -- Huasímami ricuni. (chagra, pueblo, Santiago)
2. ¿Camca? -- Núcaca pueblómami ricuni. (San Andrés, Sibundoy, huasi)
3. Camba táytaca, ¿máymataca ricu? -- Chagrámami ricu. (mama, huauqui/
turi, pani/ñaña, huahua)

LECCION 3

(Singular del tiempo no-futuro de ringapa; -cu; -ngapa/-ngá, infinitivo de proposición; raíces opuestas a temas; -ma usado como 'por

MODELOS

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| 1. ¿Máymata ricungui? | '¿A dónde va?' |
| 2. Yacúmami ricuni. ¿Camca? | 'Voy por agua/hacia el agua. ¿Y Ud?' |
| 3a. Núcaca yamtámami ricuni. | 'Voy por leña.' |
| 3b. Núcaca yamtangápami ricuni. | 'Voy para conseguir leña.' |
| 4. Camba táytaca, ¿máymataca ricu?' | '¿A dónde va su padre?' |
| 5a. Ricumi cachi randingapa. } | 'Va para comprar sal.' |
| 5b. Ricumi cachi randingá. } | |

PRONUNCIACION

Escuche cuidadosamente yamta, yamtangapa. Aquí hay un ejemplo del nasal ensordedido m; la m es espirada, sin vibración de las cuerdas vocales.

GRAMATICA

1. Tiempo no-futuro (progresivo) y singular del verbo ringapa 'ir'

ricuni	'estoy yendo, voy' (en sentido progresivo)
ricungui	'está(s) yendo, va(s)'
ricu	'(él, ella, ello) está yendo, va'

El verbo inga es regular, casi completamente; así pues una vez que haya aprendido la forma de un verbo, ya ha aprendido las de todos los verbos. El tiempo no-futuro se forma añadiendo al 'tema' ricu (cfr. abajo) los sufijos -ni y -ngui (y -n en 3; cfr lección 2). Note que estos sufijos indican la persona del sujeto.

Porque el sujeto está declarado ya en el verbo, a menudo no se da en una palabra por separado, como en M1,2,5. El sujeto de la tercera persona (él, ella, ello) está indicado aquí, excepto en el 3, mediante la ausencia de sufijos que indiquen la primera o segunda persona del sujeto.

Este tiempo es 'no-futuro', porque, aunque generalmente el sentido es del presente, se encuentra muchos ejemplos, en sus contextos, en los cuales el tiempo es pasado.

2. Sufijo verbal -cu

Este indica acción continuada. Se puede traducir por una forma progresiva del verbo (ej. 'estoy yendo'), pero con frecuencia se traduce correctamente como el presente simple (ej. 'voy'). Sin embargo, veremos como su uso con los tiempos pasados forma un estrecho paralelo con las formas progresivas o del imperfecto del verbo (ej. 'iba', 'estaba yendo').

Observe los siguientes contrastes:

rini	'fui'	ricuni	'estoy yendo, voy'
ringui	'(Ud) fue, fuiste'	ricungui	'está(s) yendo, va(s)'
ri	'(él, ella, ello) fue'	ricu	'está yendo, va'

Así pues la ausencia del -cu que indica una acción continuada, parece como si se tratara de un tiempo pasado inmediato. Sin embargo, en el contexto de un discurso o de una conversación, rini, por ejemplo, tendrá el sentido 'voy', tanto como ricuni tiene el sentido 'estaba yendo, iba'.

3. El infinitivo de proposición -ngapa/-ngá

-ngapa se realiza con las raíces verbales, y las modifica en el infinitivo futuro o de proposición.

rí	'fue'	ringapa	'para ir, con el propósito de ir'
yamtá	'consiguió leña'	yamtangapa	'para conseguir leña' (etc.)
randí	'compró'	randingapa	'para comprar' (etc)

Algunos instructores del dialecto 2 omiten el -pa, de suerte que el acento reca sobre -nga, principalmente cuando el infinitivo está de último en la oración.

4. Oposición entre raíces y temas

Una distinción útil en la gramática inga se hace confrontando la raíz con el tema. La raíz es la parte nuclear y básica, simple o irreductible de una palabra. La combinación de tal raíz, más algún sufijo, se llama tema si, una vez realizada esta combinación en la forma indicada, es susceptible aún de posteriores sufijaciones.

ri- (raíz del verbo) más el sufijo verbal -cu, se transforma ricu- (tema del verbo), más el sufijo verbal -ni, se transforma ricuni (verbo).

5. -ma usado con el sentido de 'por'

El M3a es un ejemplo del uso del sufijo -ma con el sentido 'por'. Este -ma es el mismo que se estudió en la lección pasada, pero su uso aquí es un poco diferente. Sin embargo existe un pequeño peligro de ambigüedad, referente a los sustantivos que se usan: es posible que -ma signifique simplemente 'a, hacia', o que signifique 'por' en el sentido 'a buscar, a conseguir'. Objetos movibles de uso general tales como 'agua' y 'leña' se traducen usualmente como 'conseguidos', en tanto que lugares como 'casa' y 'pueblo' se traducen como 'a, hacia'. Observe los M's 3a, 3b, y notará que tanto -ma como -ngapa pueden usarse en unos casos: yamtama 'por leña' y yamtangapa 'para conseguir leña'.

VOCABULARIO

cachi	'sal'	yacu	'agua, río'
catungapa	'vender'	yamta	'leña'
micungapa	'comer'	yamtangapa	'conseguir leña'
randingapa	'comprar'		

EJERCICIOS

1. ¿Máymata ricungui? -- Yacúmami ricuni. (yamta, San Andrés, escuela)
2. Camca, ¿máymataca ricungui? -- Núcaca escuelámami ricúni. (chagra, pueblo, huasi, Colón, yamta)
3. Camba táytaca, ¿máymataca ricu? (mama, huahua, pani/ñaña, huauqui/turi)
4. Ricumi randingapa. (micu-, yamta-, trabaja-, catu-)

LECCION 4

(-manda; demostrativos; -chu)

MODELOS

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. ¿Maymándata samucungui?
-manda 'de, desde' | '¿De dónde viene?' |
| 2a. Huasimándami samucuni. | 'Vengo de la casa.' |
| 2b. ¿Camca? ¿Maymándataca samucungui? | '¿Y Ud? ¿De dónde viene?' |
| 3. Núcaca chi chagramándami
samucuni. | 'Yo vengo de esa chagra.' |
| 4. Pay huármica, ¿maymándataca
samucu? | '¿De dónde viene esa mujer?' |
| 5. Pueblomándami samucu. | 'Viene del pueblo.' |
| 6. ¿Maymándata cangui? | '¿De dónde es (Ud.)?' |
| 7. Santiagomándami cani. | 'Soy de Santiago.' |
| 8. ¿San Andresmándachu cangui?
-chu '¿es verdad que...?' | '¿Es (Ud.) de San Andrés?' |
| 9. Aja, chimándami cani. | 'Sí, soy de allí.' |
| 10. ¿Vichoymándachu samucungui? | '¿Viene (Ud.) de Vichoy?' |
| 11. Aja, Vichoymándami samucuni. | 'Sí, vengo de Vichoy.' |

PRONUNCIACION

1. Sonido de j

La j difiere en algo de la j española, pues su sonido es más fuerte y áspero. Escuche cuidadosamente la manera como su instructor pronuncia aja 'eí'.

2. Variación Dialectal

En M's 1,4,6, 'de dónde' se pronuncia mayMANdata en 2, pero maymanDATA en 1.

GRAMATICA

1. -manda 'de, desde' (sufijo adverbial)

-manda contrasta con -ma, en que se refiere al punto de partida u origen, mientras -ma se refiere al punto de llegada o destino:
huasima 'a, hacia la casa'; huasimanda 'de, desde la casa'.

2. Los demostrativos

Por lo general hay dos clases de demostrativos que se usan en

inga: cay 'este, esta, esto' se usa para describir e indicar cualquier cosa que esté relativamente cerca de quien habla (pero véase también 19.2) chi 'ese, aquel' (etc.) se usa para describir e indicar cualquier cosa que no esté muy cerca de la persona que habla, o cualquier cosa ya referida.

Cuando uno tiene que describir y determinar un sustantivo, estas palabras funcionan como adjetivos y, como todos los adjetivos en inga, preceden al sustantivo que es modificado.

cay huasi	'esta casa'	chi huasi	'esa, aquella casa'
cay huahua	'este chiquito'	chi huahua	'ese, aquel chiquito'
cay huarmi	'esta mujer'	chi huarmi	'esa, aquella mujer'

Los demostrativos también se pueden usar en remplazo de sustantivos, cuando el contexto facilita tal información; por ejemplo, M 9: chimanda 'de, desde allí' está en vez de San Andresmanda 'de San Andrés'.

El pronombre pay 'él, ella' también se usa como demostrativo, en contraste con chi. Por ejemplo, pay huarmi 'esa mujer' se usa para mostrar más respeto con referencia a una mujer situada no muy cerca del hablante. Chi huarmi tiene la implicación de 'distancia' entre el hablante y la mujer, por ejemplo si no se conocen.

3. -chu (Clítico - vea la lección 2.3, para que reconozca el acento) -chu, como -mi, es un clítico enfático y neutro, que indica el acento primario en la palabra a la cual está unido. Se trata de un clítico modal, que indica una pregunta en alternativa verdadero-o-falso, es decir, se puede contestar 'sí' o 'no'.

VOCABULARIO

aja	'sí' (<u>arí</u> es más común en 1)	huarmi	'mujer, esposa'
cangapa	'ser, estar'	pay	'él, ella'
cay	'este, -a, -o'	runa	'persona, hombre' (principalmente un indio)
chi	'ese, aquel (-a, -o)'	samungapa	'venir'

EJERCICIOS

- ¿Maymándata samucungui? -- Chi chagramándami samucuni. (huasi, pueblo, escuela)
- ¿Camca? ¿Maymándataca samucungui? -- Núcaca pueblomándami samucuni. (chagra, escuela, Vichoy, Cascajo, Sibundoy)
- ¿Máymata ricungui? -- Randingápami ricuni. (trabaja-, micu-, yamta-, catu-)
- Camba táytaca, ¿máymataca ricu? -- Yamtámami ricu. (yacu, Pasto, huasi)
- ¿Maymándata cangui? -- Nuca San Andresmándami cani. (Substituya cinco nombres diferentes de localidades cercanas, y tenga cuidado de no confundirlos ligeramente, especialmente con el nombre de su lugar propio de origen)

6. ¿Santiagomándachu cangui? -- Aja, chimándami cani. (como en el 5)
7. ¿Vichoymándachu samucungui? -- Aja, chimándami samucuni.
(como en el 5)
8. Pay huarmi, ¿maymándata ca? -- Sibundoymándami ca. (runa, huahua)

LECCION 5

(-ta como indicador del complemento de objeto; tiempo no-futuro; obtención de nombres)

MODELOS

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Ímata catungui? | '¿Qué es lo que vende?'
o '¿Qué vendió (Ud.)?' |
| 2. Báncomi catuni. | 'Vendo bancos.' o 'Vendí un banco.' |
| 3. ¿Pítata catungui?
-ta 'indicador del complemento de objeto' | '¿A quién se lo vendió?' |
| 4. Chi runátami catuni. | 'Lo vendí a aquella persona.' |
| 5. ¿Ímata apangui? | '¿Qué llevó (Ud.)?' |
| 6. Tándami apani. | 'Llevé pan.' |
| 7. ¿Pítata apangui? | '¿A quién se lo llevó?' |
| 8. Nuca huahuátami apani. | 'Lo llevé a mi niño.' |
| 9. ¿Ímata suti cangui? | '¿Cómo se llama (Ud.)?' |
| 10. Nuca suti canimi Guillermo. | 'Yo me llamo Guillermo.' |
| 11. Chi huámraca, ¿ímata suti ca? | '¿Cómo se llama ese niño?' |
| 12. Pay suti camí Juan. | 'El se llama Juan.' |
| 13. Cayca, ¿ímata suti ca? | '¿Cómo se llama esta cosa?' |
| 14. Yamta suti (ca). | 'Se llama leña.' |

PRONUNCIACION

1. ¿Le está poniendo atención a la pronunciación de las consonantes ensordecidas? cayca es otro ejemplo de una y ensordecida.

2. Sonidos de transición

Escuche cuidadosamente la pronunciación de huamra. Se escucha el sonido de b como entre la m y la r. No es una b completa; es solamente el resultado que se le escucha al instructor cuando pronuncia una m y una r juntas. Practique la pronunciación como él la hace.

GRAMATICA

1. -ta; sufijo como complemento de objeto

- | | |
|------------------------|-------------------------------|
| Báncomi catuni. | 'Vendí un banco.' |
| Chi runátami catuni. | 'Lo vendí a aquella persona.' |
| Tándami apani. | 'Llevé pan.' |
| Nuca huahuátami apani. | 'Se lo llevé a mi niño.' |

En el inga (distinto a como acontece en las otras lenguas quechuas) el sufijo -ta, que señala tanto los objetos directos como indirectos del verbo, solo se da claramente cuando el objeto es una persona específica. Esto es parecido al español en el empleo de la proposición 'a' para designar el objeto. Pero el inga se distingue del español, puesto que añade -ta a objetos específicos que no denotan personas, bien sea para hacer énfasis en la relación que tiene el objeto, o bien en pro de lograr mayor claridad. El -ta no ocurre, aunque el objeto sea persona, si no refiere a una persona específica.

Al contrario del uso en el español, las palabras que indican objetos en inga normalmente (aunque no siempre) preceden al verbo.

Tal vez su instructor le dará la forma ¿Imátata catungui? '¿Cuál (de las cosas) vende (Ud)?', en vez del M 1. Por este -ta adicional, vea la Lección 28.1.

2. Más acerca del tiempo no-futuro

Esta referencia se hizo en la Lección 3,2, para indicar que, cuando a la raíz del verbo le sigue, en posición inmediata, un sufijo de persona, el verbo así formado generalmente tiene un aspecto de pasado inmediato o, a veces, presente:

catuni	'vendí' o, a veces, 'vendo'
catungui	'(Ud.) vendió, vendiste', etc.
catú	'(él, ella, ello) vendió', etc.

(Nótese que el sujeto de tercera persona singular se marca con el acento sobre la última sílaba de la raíz (en el 3, y en determinadas circunstancias en otros dialectos, la n también se realiza - véase la Lección 9.4).)

Tenga en cuenta, además, que cuando un sufijo de persona ocurre inmediatamente después de la raíz de cangapa 'ser, estar', el aspecto generalmente es del tiempo presente; sin embargo el progresivo -cu no se realiza. yucangapa 'tener, poseer' y tiangapa 'haber' también tienen esta característica:

cani	'soy, estoy'
cangui	'(Ud) es, está, eres, estás'
ca	'(él, ella, ello) es, está'.

A veces la forma verbal ca se omite, siempre que el sujeto de tercera persona singular esté categoricamente nombrado en la oración, como en M 14. Esto es algo que debemos notar en nuestra propia habla, de la misma forma como nos damos cuenta de que hace falta un verbo; así el uso exagerado del verbo ca se vuelve un tanto altisonante y pedante para los oídos de un inga.

3. Obtención de nombres

Los M's 9,11,13 dan la forma normal para preguntar el nombre de una persona, como el modo de preguntar por el nombre de algún objeto en inga. Los ingas están orgullosos de su lengua, y se sienten muy complacidos cuando substituyen el nombre de algún objeto sobre el que Ud pregunte.

Nótese, sin embargo, que ellos tienen a veces la tendencia de señalar las cosas, no con la mano o con el dedo, sino haciendo la altura del mentón en la dirección al objeto en mención.

VOCABULARIO

apangapa	'llevar'	sara	'maíz'
cari	'hombre, macho, varón'	sipas	'jovencita'
huamra	'niño, muchacho'	suti	'nombre'
ima	'qué' (de cosa)	tanda	'pan'
musu	'hombre joven (mozo)'	tiangapa	'haber'
pi	'quién'	uchu	'ají'
		yucangapa	'tener (poseer)'

EJERCICIOS

1. ¿Ímata catungui? -- Báncomi catuni. (yamta, uchu, sara, huevos, uchu)
2. ¿Pítata catungui? -- Chi runátami catuni. (chi huarmi, Guillermo, Juan, camba huamra)
3. Cayca, ¿ímata suti ca? -- Yamta suti (ca). (tanda, uchu, sara, banco)
4. Halle los nombres de diez objetos, determínelos correctamente, y subráyelos en la mejor forma posible.
5. Chi huámraca, ¿ímata suti ca? (huarmi, runa, cari, huahua, musu, sipas)
6. Haga su propia presentación a cuatro ingas, poniendo en práctica el M 10, y pregúnteles sus nombres, como también el de las personas que estén cerca de ellos.

LECCION 6

(El posesivo -pa; -pagma, -pagmanda)

MODELOS

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. ¿Pita samucu? | '¿Quién viene?' |
| 2a. Nuca ⁺ táytami samucu. | 'Viene mi padre.' |
| 2b. Paypa táytami samucu.
-pa 'de, perteneciente a' | 'Su (de él/ella) padre viene.' |
| 3. Cay alcu, ¿pípata ca? | '¿De quién es este perro?' |
| 4. Nucápami ca. | 'Es mío.' |
| 5. Cayca, ¿pípataca ca? | '¿Y de quién es esto?' |
| 6. Camba mamápami ca. | 'Es de su madre (de Ud).' |
| 7. Chi atahualpa, ¿pípata ca? | '¿De quién es aquella gallina?' |
| 8. Pedropa. | 'De Pedro.' |
| 9. ¿Máymata ricungui? | '¿A dónde va (Ud)?' |
| 10. Nuca ⁺ huauquipagma.
-pagma 'hacia el lugar que pertenece a' | 'A donde mi hermano.' |
| 11. ¿Maymándata samucungui? | '¿De dónde viene?' |
| 12a. Camba taytapagmanda.
-pagmanda 'desde el lugar que pertenece a' | 'De donde su padre.' |
| 12b. Cambagmanda. | 'De la casa suya.' |

(+ véase la primera sección de la Gramática)

PRONCIACION

1 g

Observe que la g que se realiza en palabras como ricungui, chagra, samungapa, se da en forma distinta en palabras tales como huauquipagma y taytapagmanda. El rasgo fonético o formante del primer caso es seco y oclusivo, más fuerte y típico del inglés. En el segundo caso, se trata de un sonido fricativo, más suave y por tanto más típico del español. La g 'fuerte' se da cuando ocurre antes de r; en tanto que la g 'suave' ocurre entre vocales, y además sólo cuando está antes de las consonantes sonoras b, d, hu, ll, m, n, y.

2. Consonantes ensordecidas

paypa es otro ejemplo de una y ensordecida.

Escuche cuidadosamente la palabra alcu. Este es un ejemplo, por lo menos en el dialecto 2, de una l ensordecida, y atahualpa es otro ejemplo. Cuando se pronuncia la l, las cuerdas vocales deben suspender su vibración antes de que se termine la pronunciación, para luego pronunciar la sorda.

GRAMATICA

1. -pa sufijo de caso de posesión

nuca mama	'mi madre'	nucapa	'mío, mía'
camba mama	'tu, su madre'	camba	'tuyo, -a, suyo,
	(de Ud)'		-a (de Ud)'
paypa mama	'su madre	paypa	'suyo, -a (de él/ella)'
	(de él/ella)'		
Pedropa mama	'la madre de	Pedropa	'él, la de Pedro'
	Pedro'		

Quando -pa se agrega a algún nombre o pronombre, éste indica que el término posterior es poseedor de alguna cosa. Una forma de posesivo de esta clase puede usarse ya sea como un adjetivo, o quedándose solo con valor de sustantivo.

nuca, y nucanchi 'nosotros, nuestro', son las únicas palabras que se encuentran usadas como adjetivos posesivos sin que necesiten el -pa. En 2, y en las áreas más aisladas de 1, el -pa solamente se usa con nuca por razones de énfasis. Sin embargo, hay quienes hablan el 1, y usan el -pa tanto con nuca y nucanchi como con otros sustantivos. Por ejemplo:

- (M 2a) Nucapa táytami samucu. 'Viene mi padre.'
 (M 10) Nucapa huauquipagma. 'A donde mi hermano.'

Quando se usa como un sustantivo independiente, nuca siempre adopta el -pa. cam, a su vez, toma -ba en vez de -pa.

2. -pagma, -pagmanda con objetos de persona

El movimiento hacia o desde un objeto animado se expresa mediante estas combinaciones. El -pa puede entenderse o como haciendo referencia a la habitación de la persona, o como si el área y sus alrededores estuvieran poseídos por ella. Solamente que la acción sea efectuada directamente a o de la persona real, entonces sí el -pag- puede omitirse. Esto último es extremadamente raro.

Pedropa huasima	'a, hacia la casa de Pedro'
Pedropagma	'a donde Pedro, a o hacia (el lugar) a donde está'
paypa huasimanda	'de, desde su casa'
paypagmanda	'de donde él, de o desde (el lugar en) donde está'

Note: cambagma, cambagmanda siguen la misma regla que camba; es decir, -ba, y no -pa, sigue a cam.

VOCABULARIO

alcu	'perro'	huacangapa	'llorar'
atahualpa	'gallina'	huagra	'ganado, vaca, toro, buey'
cayangapa	'llamar'	misitu	'gato'
cuchi	'cerdo, marrano, puerco'		

EJERCICIOS

1. ¿Pita samucu? -- Camba táyami samucu. (mama, huauqui/turi,
pani/ñaña, huamra)
2. Cay alcu, ¿pípata ca? -- Camba. (yamta, cuchi, atahualpa,
huagra, misitu)
3. Cayca, ¿pípataca ca? -- Camba. (nucapa, paypa, chi runapa,
pedropa)
4. ¿Máymata ricungui? -- Paypagma. (Pedro, camba huauqui, nuca
tayta, Juan)
5. Chi alcu ¿pípata ca? -- Nuca huauquipa. (como en el 2)
6. ¿Maymándata samucungui? -- Chi huarmipagmanda. (nuca, Guillermo,
pay, tayta..cam)
7. ¿Pita samucu? -- Camba huaúquimi samucu. (trabaja-, huaca-,
caya-, ri-)

LECCION 7

(-pa usado para indicar intención; -manda con el sentido 'para')

MODELOS

1. ¿Imápata trabajacungui? '¿Por qué está trabajando (Ud)?'
2. Nuca(pa) taytata ayudangapa (mi trabajacuni).
'(Estoy trabajando) para ayudar a mi padre.'
3. Camba huaúquica, ¿imápata trabajacu?
'¿Y por qué está trabajando su hermano?'
- 4a. Culqui ganangapa. 'Para ganar dinero.'
- 4b. Culquimi ganacu. 'Está ganando dinero.'
5. ¿Imápata ricungui puebloma? '¿Por qué va (Ud.) al pueblo?'
6. Aycha randingapa. 'Para comprar carne.'
7. ¿Pimádata ricungui randingapa? '¿Para quién va a comprarla?'
8. Nuca(pa) mamamanda. 'Para mi mamá.'

PRONUNCIACION

culqui tiene un ejemplo más de una l ensordecida, y aycha a su vez otro de una y ensordecida, que preceden a consonantes sordas.

tarpungapa (vea el vocabulario) es un ejemplo de una r ensordecida cuando precede a una consonante sorda. En algunas áreas y contextos fónicos, ésta suena como ch, pero no lo es. Se parece más a una ch retrofleja (véase lección 2. P 3 para poder distinguir la acción retrofleja). Haga el contraste entre ch y r en huichcangapa y huarcungapa.

GRAMATICA

1. -pa con el sentido de proposición

- Cayca ¿pípataca ca? '¿De quién es esto?'
- ¿Imápata trabajacungui? '¿Por qué está trabajando?'

El -pa de los ejemplos antes mencionados es un mismo sufijo, pero se usa en dos sentidos ligeramente diferentes: tanto para indicar intención como para significar posesión o pertenencia. (Pero por poco que uno piense, podrá darse cuenta de que el sufijo lleva su lógica y su claridad como sustrato, al cual permite entender e identificar las dos ideas mencionadas.) El contexto casi siempre es el que hace claro lo que significa el -pa.

-ngapa 'para que, con el propósito de que' puede considerarse como una combinación de dos sufijos: -nga 'infinitivo futuro' y -pa, sufijo que indica proposición.

Note que en M 4b, una respuesta como alternativa a una pregunta de intención es una oración ordinaria, sin necesidad de hacer uso del infinitivo de proposición. Aunque los instructores de la lengua digan que ésta no es la respuesta correcta, en realidad ésta es la que más se oye.

2. -manda con el sentido 'pará'

Los M's 7,8 ilustran el uso de -manda con el significado de 'para', un sentido que se encontrará también en las lecciones posteriores. Se compra 'de parte de' (-manda) una persona.

VOCABULARIO

aycha	'carne'	pallangapa	'cosechar, recoger'
culqui	'dinero, plata'	papa	'papas'
huarcungapa	'colgar'	purutu	'frijol'
huichcangapa	'cerrar'	tarpungapa	'sembrar, plantar'
micuy	'alimento, comida'		

EJERCICIOS

1. ¿Imápata trabajacungui? -- Nuca taytata ayudangapa. (tarpu-, palla-)
2. ¿Imápata ricungui puebloma? -- Aycha randingapa. (cachi, tanda, micuy, papa)
3. ¿Imápata ricungui puebloma? -- Huevos catungapa. (banco, purutu, uchu, yanta)
4. ¿Pimándata ricungui randingapa? -- Nuca mamamanda. (tayta, huamra, huauqui/turi, pani/ñaña)

LECCION 8

(El imperativo singular y plural; -hua 'me, a mí'; -pua 'por mí';
orden y colocación de sufijos)

MODELOS

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. ¡Samuy!
-y 'sufijo de modo imperativo' | '¡Venga!' |
| 2. ¡Huevos randihuay!
-hua 'me, a mí' | '¡Cómpreme huevos!' |
| 3. ¡Chi huamrata ayuday! | '¡Ayude a ese niño!' |
| 4. ¡Ayudahuay; yachachihuay! | '¡Ayúdeme; enseñeme!' |
| 5. ¡Nuca huauquita yachachipuay!
-pua 'por mí' beneficiario | '¡Enseñe a mi hermano (por mí)!' |
| 6. ¡Samuychi!
-chi 'sufijo verbal de plural para la 1a. y 2a. persona' | '¡Vengan!' |
| 7. ¡Chi huamrata ayudaychi! | '¡Ayuden a ese niño!' |
| 8. ¡Nuca huauquita yachachipuaychi! | '¡Enseñen a mi hermano (por mí)!' |
| 9a. ¡Samuy, micungui! | '¡Venga, coma!' |
| 9b. ¡Samuy micungapa! | '¡Venga a comer!' |
| 10a. ¡Samuychi, micunguichi! | '¡Vengan, coman!' |
| 10b. ¡Samuychi micungapa! | '¡Vengan a comer!' |
| 11. ¡Diosmanda por Dioslla ⁺ ayudahuay! | '¡Por favor ayúdeme!' |

(⁺ -en 1, la forma más común es por Dios; en 2, por Dioslla)

GRAMATICA

1. Imperativo inmediato; sufijo modal -y (-n), y -chi 'plural'

El modo imperativo se determina por el sufijo -y. Este se pluraliza por la adición del sufijo -chi. En 2, si una raíz o un tema verbal termina en i (como randi-, yachachi-), el sufijo de imperativo que se agrega es -n, en vez de -y. Sin embargo, en 1, el sufijo siempre se realiza por -y.

¡Randiy! (1), ¡Randín! (2)	'¡Compre!'
¡Randiychi! (1), ¡Randinchi! (2)	'¡Compren!'

Este imperativo se emplea por órdenes que dictan y exigen su inmediata aceptación.

2. Sufijo verbal -hua 'me, a mí' (precede a -cu)

Este sufijo es usado siempre que el objeto del verbo sea la primera persona. Su uso no se reduce al imperativo. Se usa ocasionalmente para significar 'nos', pero generalmente se toma como singular. La palabra separada nucata 'a mí' se puede agregar por razones de énfasis, pero -hua también tiene que realizarse.

3. Sufijo verbal -pua 'por mí' (precede a -cu)

Este sufijo se usa cuando quien habla expresa, bajo algún aspecto, la intención de beneficio, que de antemano tenía ya en mente. Este puede parecer como si se tratara de una combinación de -hua 'me, a mí' y -pa 'para, por'. El -hua y el -pua no se pueden realizar al mismo tiempo en el mismo verbo. Esto le recuerda a uno el caso cuando uno dice 'por favor', en el cual quien lo dice, no es el que se beneficia de ese 'por favor', sino que es otra persona la que usufructúa esa petición. M 11 presenta la forma normal de implorar o suplicar por algo, invocando el nombre de Dios. El inga no utiliza ninguna otra forma, para decir 'por favor'.

4. Imperativo futuro (-ngui, -nguichi)

El tiempo futuro del imperativo se usa bien sea para dar un mandato que necesariamente no tiene que cumplirse inmediatamente, o bien para dar una orden de aplicación general. La forma es idéntica a la que ya aprendimos respecto de la segunda persona en tiempo no-futuro (raíz verbal más -ngui), y el plural se forma agregando -chi. En la misma oración, un imperativo inmediato puede estar seguido por un imperativo futuro; el primero evoca una acción que le precede al último, como en los M's 9a, 10a. Sin embargo, el infinitivo de proposición se usa por lo general para referirse a la misma situación, como en los M's 9b, 10b. La lección 14 dará aún otra forma común de uso.

5. Orden de sufijos

Puesto que varios y diferentes sufijos se pueden realizar en una misma palabra y al mismo tiempo, es importante saber en qué orden y relación se añaden a la raíz, (afortunadamente, no concurren todos ciegamente y a la montonera, sino en forma metódica). En tanto que uno de los objetivos de los Modelos y de los Ejercicios es el de obtener no solo un conocimiento sino una práctica espontánea y automática, son ellos los que dan esa idea muy buena que permite adquirir la información suficiente en forma consciente e intencionada sobre su eficacia. El apéndice (A) establece un orden relativo de todos los sufijos, con fácil referencia. Nuevos sufijos siempre que se presenten se 'localizarán' haciendo referencia a los ya estudiados.

Presentamos aquí un resumen de los sufijos que hemos venido encontrando de los comienzos, según el orden en que iban apareciendo.

Sufijos Verbales

-hua ('me, a mí') preceden -cu precede -ni ('yo')
 -pua ('por mí') a (Continuativo) a -ngui ('Ud')
 -y ('Imperativo') precede a -chi ('plural')

Sufijos Adverbiales (de caso)

-pa(g) precede a -ma
 -manda

-ta pertenece al mismo orden y nunca ocurre al mismo tiempo en una palabra con -ma, -manda.

Sufijos Enfáticos

-chu, -mi, -ta (indicador de pregunta), todos pertenecen al mismo orden, y nunca concurren al mismo tiempo en una palabra. -ca puede seguir a -ta; y -ca, -chu, -mi siguen todos los sufijos verbales o de caso.

VOCA3ULARIO

apamungapa	'traer'	pusangapa	'llevar, guiar'
cahuachingapa	'mostrar, señalar'	tiaringapa	'sentarse'
carangapa	'dar, donar'	yachashingapa	'enseñar'
cuangapa	'dar, pasar de mano a mano, entregar'	yachangapa	'saber'
huillangapa	'avisar, contar, narrar, notificar, relatar'	yaycungapa	'entrar'

EJERCICIOS

1. Practique repitiendo en voz alta las formas del imperativo inmediato (sg. y pl.) de los siguientes verbos: randingapa, catungapa, cayangapa, trabajangapa, micungapa, apangapa, yachachingapa, pallangapa, ringapa, tarpungapa, apamungapa, yaycungapa, tiaringapa.
2. Practique repitiendo en voz alta las formas del imperativo futuro (sg. y pl.) de los mismos verbos.
3. ¡Tanda apamuy! (aycha, yamta, culqui, micuy, uchu, purutu)
4. ¡Tanda apamuychi! (como en el 3)
5. ¡Chi huamrata ayuday! (runa, huarmi, huahua, cari, sipas, musu)
6. ¡Chi huamrata ayudaychi! (como en el 5)
7. ¡Ayudahuay! (cara-, caya-, cahuachi-, huilla-, yachachi-, pusa-, cua-)
8. ¡Ayudahuaychi! (como en el 7)
9. ¡Nuca huamrata yachachipuay! (huahua, huarmi, huauqui/turi, pani/ñaña)
10. ¡Nuca huamrata yachachipuaychi! (como en el 9)

LECCION 9

(plural del nombre, pronombre y verbo; -n de la tercera persona)

MODELÓS

1. Chi huagra, ¿pípata cancuna? '¿De quién son esos ganados?'
 -cuna 'plural' (del nombre y de la 3a. persona)
 -n 'sujeto de la 3a. persona'
2. Nucápami cancuna. 'Son míos.'
3. ¿Máymata ringuichi? '¿A dónde fueron (Uds)?'
4. Sibundóymami rinchi. ¿Camcúnaca? 'Fuimos a Sibundoy. ¿Y Uds?'
5. Nucánchica escolámami rinchi. 'Nosotros fuimos a la escuela.'
6. Camba huauquicúnaca, ¿máymataca '¿Y a dónde fueron sus
 rincuna? hermanos?'
- 7a. Paycúnaca Pastómami rincuna. }
 7b. Paycúnaca Pastómami rí. } 'Ellos fueron a Pasto.'

PRONUNCIACION

La palabra cancuna contiene un ejemplo de una n ensordecida, que precede a una consonante sorda. Observe también una m ensordecida (a veces, con una 'p' transicional) en camcúnaca, y una y ensordecida en paycúnaca.

GRAMATICA

1. El sufijo nominal de plural -cuna (precede a los sufijos de caso)

Todos los sustantivos forman el plural agregando -cuna. Los sufijos de caso pueden pues añadirse al sustantivo plural:

huasicunama	'a las casas'
huasicunamanda	'de las casas'
huarmicunata	'a las mujeres' (objeto)
huarmicunapa	'de las mujeres'

2. Plural de los pronombres personales

nuca	'yo'	nucanchi	'nosotros'
cam	'Ud, tú'	camcuna	'Uds, vosotros'
pay	'él, ella'	paycuna	'ellos, ellas'

Los pronombres personales forman sus plurales exactamente como lo hacen los sustantivos (por adición de -cuna), excepto en el caso de la primera persona, en el cual se agrega -nchi. Los pronombres en plural pueden omitirse en una frase lo mismo que sus correspondientes singulares (ej. M 4) ya que los mismos sufijos verbales indican la persona y el número del sujeto.

3. Sufijos del verbo en plural -chi y -cuna (siguen a los sufijos indicadores de la persona-sujeto)

Tiempo no-futuro del verbo ringapa 'ir'

<u>singular</u>		<u>plural</u>	
rini	'fui'	rinchi	'fuimos'
ringui	'(Ud) fue, fuiste'	ringuichi	'(Uds) fueron'
rí	'(él/ella) fue'	rincuna	'(ellos/ellas) fueron'

Para formar el plural de cualquier verbo, se añade -chi a las formas de la primera y segunda persona, y -cuna para la tercera persona. Note que la forma de la primera persona abandona la i cuando se agrega -chi; por eso la primera persona del plural no es *rinichi sino rinchi. Además la tercera persona toma n, cuando se añade el sufijo -cuna.

Las formas antes mencionadas deberían memorizarse completamente, ya que ellas funcionan en todos los verbos del inga.

Los instructores del 1 dicen que este paradigma se usa solamente con referencia a una acción del tiempo pasado inmediato, y quieren añadir el sufijo -rca (vea la Lección 11,1) en los M's 3-7. Sin embargo, en realidad se encuentra estas formas, en el contexto de un discurso, tanto en tiempo pasado como presente.

4. La -n de la tercera persona

Ud. habrá notado que algunas veces no hay sufijos en la tercera persona, y otras veces si lo hay. La regla es como sigue: Se realiza la -n, cuando el sufijo indicador de persona está seguido por una consonante sorda 'plosiva', tales como c, ch, p, qu, t; en los demás casos no se dá. La -n también se realiza cuando la palabra inmediatamente siguiente comienza con una plosiva sorda, siempre que las dos palabras se consideren juntas dentro de una misma unidad sintagmática.

Hasta aquí, vemos que solamente una forma de la tercera persona tiene la -n, realizándose en rincuna. Ud encontrará una -n como regada y disparada en muchos otros lugares, siguiendo la regla antes mencionada. Respecto del dialecto 1, algunos instructores de la lengua también introducen la -n en otros lugares, como en el Quichua del Ecuador; ej. canmi.

5. Uso opcional del plural

En español 'él van' es incorrecto, pero en inga tal construcción es perfectamente aceptable. Si el sujeto de tercera persona es plural, el sufijo -cuna no tiene que ocurrir, fuera del verbo; vea M 1. A veces, cuando -cuna actúa en el sustantivo, el verbo tampoco se pluraliza. Por ejemplo, el M 7b es correcto en inga, aunque menos aceptable fuera del contexto de un discurso que el M 7a.

Sería más fácil recordar esto, pensando en él como en una especie de 'principio de economía', evitando la repetición innecesaria del sufijo plural -cuna. Se observa más en la gente de edad, que habla el inga, y/o en aquellos que están menos aculturizados al español, que en los más jóvenes, o más endoculturalizados. La influencia del español es, probablemente, responsable de esto. Desde que a los niños se les enseña en la escuela que un sujeto plural siempre debe ir con un verbo en plural (lo cual es muy cierto en español); ellos ahora aplican la misma regla a su idioma nativo, aunque cada idioma tiene sus propias leyes gramaticales. Ud. debe seguir el ejemplo de su instructor de lengua, especialmente sus hábitos de habla inconsciente y espontáneo, cuando emplea el -cuna.

VOCABULARIO

ahuangapa	'tejer'	pacha	'manta, especie de
bayita	'reboso'		falda de la mujer inga'
camchangapa	'tostar (grano)'	pugllangapa	'jugar'
capiaayu	'ruana del hombre	rurangapa	'hacer'
	inga'	yachaycungapa	'aprender'
chumbi	'faja tejida de		
	la mujer inga'		

EJERCICIOS

1. Chi huagra, ¿pípata cancuna? -- Nucápami cancuna. (atahualpa, cuchi, alcu, banco)
2. ¿Máymata ringuichi? -- Sibundóymami rinchi. (yacu, escuela, yamta, Santiago, Pasto)
3. Camba huáuquicúnaca, ¿máymataca rincuna? -- Paycúnaca Pastómami rincuna. (huasi, yamta, ~~pueblo~~, Colon)
4. ¿Ímata rurancuna? -- Trabajancunami. (ahua-, puglla-, palla-, tarpu-, ayuda-, yachaycu-, camcha-)
5. Chi capisayu, ¿pípata ca? -- Páypami ca. (pacha, cusma, chumbi, bayita, siñidor)

LECCION 10

(plural del verbo en el tiempo no-futuro (progresivo); -nacu, imperativos de negación, ama, mana; adjetivos en frases nominales)

MODELOS

- 1a. Chi uchulla huamracuna, ¿ímata ruranacú?
 -nacu 'acción de continuidad (plural)' '¿Qué están haciendo esos niños pequeños?'
- 1b. Chi uchullacuna, ¿ímata ruranacú?
 '¿Que están haciendo esos pequeño'
2. Pugllanacumi. 'Están jugando.'
3. ¿Maymándata samunacunguichi? '¿De dónde vienen (Uds)?'
4. Santiagomándami samunacunchi. ¿Camacúca?
 'Venimos de Santiago. ¿Y Uds?'
5. Escuelamándami samunacunchi. 'Venimos de la escuela.'
- 6a. ¡Ama sisay! '¡No robe!'
- 6b. ¡Ama sisaychi! '¡No roben!'
- 7a. ¡Ama sisanguí! '¡No robe!'
- 7b. ¡Ama sisanguichi! '¡No roben!'
- 8a. ¡Mana más sisanguí! '¡Qué no robe más!'
- 8b. ¡Mana más sisanguichi! '¡Qué no roben más!'

GRAMATICA

1. Plural del tiempo no-futuro (progresivo) de los verbos; -nacu

Para formar el plural del tiempo no-futuro (progresivo) de los verbos, el sufijo verbal que indica continuidad, -nacu, se realiza precediendo a los sufijos tanto de plural como de persona.

El tiempo no-futuro (progresivo) de ringapa 'ir'

	<u>singular</u>		<u>plural</u>
ricuni	'estoy yendo, voy'	rinacunchi	'estamos yendo, vamos'
ricungui	'está(s) yendo, va(s)'	rinacunguichi	'(Uds) están yendo, van'
ricu	'(él/ella) está yendo, va'	rinacú (rinacún en 3)	'(ellos/ellas) están yendo, van'

Nótese que el sufijo plural -cuna no se da con el plural de tercera persona en la forma progresiva. En su lugar, la sílaba final es acentuada. La forma que tiene el sufijo progresivo en el singular -cu es diferente a la del plural -nacu. Las formas mencionadas se deben memorizar totalmente; sirven para todos los verbos del inga.

2. Imperativo Negativo o Prohibitivo; ama y mana

La combinación de ama con el presente o futuro imperativo es equivalente a las formas de prohibición en español. Sin embargo, en el dialecto 1, es más común usar mana, en vez de ama, en M's 6,7.

Para dar una prohibición de aplicación general, se usa las formas futuras del imperativo, como en M 7. El M 8 también se usa como prohibición de aplicación general, con la suposición de que lo contrario se hacía en el pasado.

3. Frases Nominales

Como se indicó en #4.2, los adjetivos en inga siempre preceden al sustantivo:

atun huasi 'casa grande' (lit.: grande casa)
uchulla huarmi 'mujer pequeña' (lit.: pequeño/a mujer)

Si también ocurre un demostrativo, entonces precede al adjetivo:

chi uchulla huamracuna 'esos niños pequeños'
(lit.: ese pequeño niños).

Ni los adjetivos ni los demostrativos indican el género del sustantivo. Si ocurre un sustantivo pluralizado, el sufijo de plural -cuna no se añade a los modificadores. Sin embargo, un adjetivo o cualquier modificador puede ser pluralizado, si no ocurre el sustantivo al cual tiene referencia:

chi uchullacuna 'esos pequeños'
caycuna 'estos'.

En 2, al pluralizar chi 'ese, aquel', una n se introduce entre la raíz y el sufijo plural (otro ejemplo del rasgo descrito en #9.4):

chincuna 'esos, aquellos'.

Sin embargo, en 1, el plural es chicuna.

VOCABULARIO

ama	'¡No..	sisangapa	'robar'
asingapa	'reir(se, de'	tiacungapa	'estar sentado' (sg.)
atun	'grande, importante'	tianacungapa	'estar sentado' (pl.)
chalua	'pescado'	uchulla	'pequeño' (estatura, tamaño, cantidad)
mana	'¡No...!, no'		

EJERCICIOS

1. Chi huamracuna, ¿imata ruranacú? -- Pugllanacumi. (palla-, tarpu-, ayuda-, asi-, yachaycu-, trabaja-, tia-)
2. ¿Maymándata samunacunguichi? -- Escuelamándami samunacunchi. (pueblo, Colón, yacu, chagra, Santiago)
3. Repite los ejercicios 1,2 desde la lección 8, pero esta vez usando las formas negativas. ¡Mana randiy(chi)! (1), ¡Ama randir(chi) (2)!; ¡Amá/ana randingui(chi)!

4. ¿Huagra randinguichu? -- Aja, randinimi. (cuchi, huevos, atahualpa, banco, chaluá)
5. ¡Mana/Ama huagra randingui! (como en el 4)
6. ¿Pípata chi atun huagra? -- Nuca taytápami ca. (alcu, misitu, cuchi, huasi)
7. ¿Pípata chi uchulla huagra? -- Pedropa huauquípami ca. (como en el 6)
8. Pay uchullacuna, ¿ímata rurancú? -- Trabajanacumi. (cay-, chi(n), pay atun-, pay-, chi uchulla-)

REPASO 1

Ud debió sorprenderse un poco por la ausencia de aquellos ejercicios tradicionales y de costumbre, "traduzca del Español al Inga". La razón es, que para aprender adecuadamente otro idioma, debemos hacer un esfuerzo concienzudo de pensar en la misma lengua, dejándolo de lado, lo más rápido posible, la muletilla de nuestro propio idioma vernáculo. Uno puede aprender a traducir ejercicios fácil y correctamente, pero siempre quedarse con la lengua trabada, en situaciones reales que demandan el uso del Inga.

Los ejercicios dados en cada lección no pretenden solamente, como objetivo, dar fluidez de locución sino más bien estimular y fomentar el hábito de pensar en Inga cuando queremos hablar. La mayoría de las frases, no solamente pueden decirse sino que son dichas, y dichas a menudo, en el vivir "de día tras día"; de suerte que, solamente fijándonoslas firmemente en nuestras mentes, sería una manera fácil de aprender a pensar en Inga.

Así pues, ahora que Ud. ha visto que se han abarcado diez lecciones de este tipo de ejercicios directos, compruebe, para ver si Ud es capaz de dar el equivalente en Inga de todas las oraciones que siguen. Tome atenta nota de cualquier oración que le traiga dificultad y retorne a la lección en donde se encuentran, para rectificarlas y pulirlas antes de acometer algo nuevo. Un pequeño repaso lo prevendrá de una gran cantidad de confusiones y desalientos.

Para que compruebe su progreso y aprovechamiento gradúe sus respuestas haciéndose las siguientes preguntas:

1. ¿Fué mi respuesta inmediata, sin ninguna demora apreciable "para decifrarla?"
2. ¿Había fluidez, sin ningún titubeo desde el comienzo hasta el final?
3. ¿Cómo lo dije? ¿Estaba yo visualizando la situación real, en la cual se podía utilizar (y no concentrándome en qué palabra venía después)?

Si Ud puede contestar "sí" a todas estas preguntas, califíquese usted mismo con una A en el exámen. Si falló una, califíquese con B. Si falló en dos, considérese apenas digno de C. Si usted tiene que responder honestamente: "no" a todas estas preguntas, califíquese con una D grande y negra, PERO POR FAVOR NO siga adelante con el siguiente grupo de lecciones, hasta tanto no haya repetido el primero. Ud puede entender perfectamente todas las reglas, y estar en condiciones de recitar de corrido todas las formas del verbo, pero el exámen real y efectivo es aprender a HABLAR Inga.

¿PUEDE USTED DECIR ESTO EN INCA?.

1. ¿A dónde va (Ud.)? - Me voy al pueblo. - ¿Para qué? - Para comprar pan.
2. ¿A dónde va ese jóven? - El va por agua, -¿Y usted? - Yo voy a trabajar.

3. ¿De dónde viene usted? - Vengo de ese campo. - ¿Y usted?
¿De dónde trae ese pan? - Lo traigo del pueblo.
4. ¿Cómo se llama esto? - Se llama leña.
5. ¿De quién es ese niño? - Mío.
6. ¿Qué está comprando usted? - Estoy comprando sal. - ¿Para quién?
- Para mi madre.
7. ¿Que vendió (Ud.)? - Huevos. - ¿A quién se los vendió? - A ese hombre.
8. ¿Por qué está trabajando (usted)? - Para ayudar a mi padre.
9. ¿De quién son esas gallinas? - Son de mi hermano.
10. ¿Qué están haciendo esos niños? - Están jugando.
11. ¡Venga y ayúdeme! - ¡Vayan y cuéntenle a su padre!
12. ¡Ayude a ese niño por mí!
13. ¡No venga!, ¡No vengán!

RESUMEN DE LOS SUFIJOS QUE SE HAN VISTO

(Está entre paréntesis el número de la lección en donde se vió cada sufijo)

SUFIJOS VERBALES

-cu	continuativo (singular)	(3)
-nacu	continuativo (plural)	(10)
-hua	objeto "mí, me"	(8)
-pua	de beneficio "para mí"	(8)
-ni	sujeto "yo"	(3)
-ngui	sujeto "tú, Ud"; imperativo futuro	(3)
-φ (or -n)	sujeto "él, ella, ello"	(3)
-y (or -n)	imperativo presente	(8)
-chi	plural para la 1a y 2a persona	(8)
-cuna	plural para la 3a persona	(9)

INFINITIVO (sufijo ligado a los verbos)

-ngapa/-ngá	Infinitivo de intención	(3,7)
-------------	-------------------------	-------

SUFIJO NOMINAL (de sustantivo)

-cuna	plural	(9)
-------	--------	-----

SUFIJOS DE CASO

-ma	a, para	(2,3)
-manda	de, desde	(4); -para (7)
-pa	de, para	(6,7)
-ta	objeto	(5)

SUFIJOS NEUTROS ENFATICOS Y CLITICOS

Enfasis primario:	-chu	"modo no afirmativo"	(4,10)
	-ta	"modo interrogativo"	(2)
	-mi	"modo afirmativo"	(2)
Enfasis secundario:	-ca	(2)	

LECCION 11

(Tiempo pasado del verbo, -rca (-sha); -lla)

MODELOS

- 1a. ¿Cayna máymata rircangui? '¿A dónde fue (Ud) ayer?'
-rca 'sufijo verbal del tiempo pasado'
- 1b. ¿Cayna máymata ringui? '¿A donde fue (Ud) ayer?'
- 2a. Pueblomami rircani. }
2b. Pueblomami rini. } 'Fui al pueblo.'
3. Camba táytaca, ¿ímataca rurarca? '¿Qué hizo su padre?'
4. Pastomami rirca. 'Fue a Pasto.'
5. Camcúnaca, ¿ímataca rurarcanguichi? '¿Qué hicieron Uds?'
6. Escuelamallami rircanchi. 'Fuimos solamente a la escuela.'
-lla 'solamente'
7. ¿Pita samucu? -- Nuca huauquillami samucu.
'¿Quién viene? -- Viene solamente mi hermano.'
8. ¿Ímata randircangui⁺? -- Tandallami randircani.
'¿Qué compró? -- Compré solamente pan.'
9. ¿Imápata rircangui⁺? -- Trabajangapagllami rircani.
'¿Por qué fue? -- Fui solamente a trabajar.'
10. ¡Samuylla! ¡Samuychilla! '¡Solamente venga!'; '¡Solamente vengan!'
11. ¡Samunguilla! ¡Samunguichilla! '¡Solamente venga!' (tendrá que venir);
'¡Solamente vengan!' (tendrán que venir).

(⁺-En 1, los verbos son rishangui, (M's 1,9), randishangui (M 8) y rurashanguichi (M 5).)

PRONUNCIACION

La forma sh en el sufijo -sha (dialecto 1) se pronuncia como la 'sh' del inglés 'sharp', excepto que la lengua toma posición retrofleja (véase la Lección 2.P 3). Sin embargo, cuando sh precede a 'i' (como en la Lección 15.P) no es retroflejada.

GRAMATICA

1. El tiempo pasado del verbo; sufijo verbal -rca (-sha) (sigue a -cu, -nacu; y precede a los sufijos de persona-sujeto)

El tiempo pasado de ringapa 'ir'

<u>singular</u>		<u>plural</u>	
rircani	'fui'	rircanchi	'fuimos'
rircangui (rishangui - 1)	'(Ud) fue'	rircanguichi (rishanguichi - 1)	'(Uds) fueron'
rirca	'(él/ella) fue'	rircacuna	'(ellos/ellas) fusron'

El tiempo pasado se forma agregando -rca a la raíz o al tema del verbo, precediendo a los sufijos de persona. En 1, el sufijo tiene la forma -sha en la segunda persona. Se usa para hacer énfasis de que la acción se realiza en el pasado, y es más usado por algunos ingas que por otros. Cuando la acción se realiza en un pasado reciente, o, por lo menos en 2, cuando el 'pasado' de la acción temporal se indica por el contexto del discurso, entonces por lo común se emplea el tiempo no-futuro, es decir, sin -rca. En 1, los M's 1b, 2b son menos aceptables que los M's 1a, 2a.

Note que la -n de la tercera persona no se realiza, aunque precede a -cuna; existe algo acerca de -rca que lo excluye.

Los continuativos -cu/-nacu se usan con -rca, para referirse a una acción pasada de naturaleza progresiva.

El tiempo pasado (Progresivo 'imperfecto') de ringapa 'ir'

<u>singular</u>	<u>plural</u>
ricurcani	'iba, acostumbraba a ir', etc.
ricurcangui/ricushangui	rinacurcanguichi/rinacushanguichi
ricurca	rinacurca

2. Sufijo neutral -lla 'solamente' (sigue a -ma, -manda, -cama, y a terminaciones del plural; precede a otros sufijos de caso, y a sufijos neutros)

Este sufijo es mucho más usado en inga que 'solamente' en español; así es que Ud debería tratar de copiar el empleo de su instructor. Cuando se usa con el imperativo, -lla añade un tono de ánimo y simpatía, más aún de coacción.

Note en M 9, que una g de transición se realiza entre -pa y -lla, haciendo -paglla (la cual hace de g un paralelo en combinaciones como -pagma, -pagmanda).

VOCABULARIO

caspi	'palo, rama, madera'	llujsingapa	'salir'
cayna	'ayer'	sacha	'árbol'
cuchungapa	'cortar'	sachucu	'monte, bosque, montaña - 1)
cutingapa	'volver, regresar'(1)	suyangapa	'esperar a/por'
chasqingapa	'recibir'	tigrangapa	'volver, regresar'

(2)

EJERCICIOS

1. Cayna, ¿máymata rircangui? -- Pueblomami rircani. (chagra, yamta, sachucu, yacu, Pasto, Santiago)
2. Cayna, ¿máymata ricurcangui? -- Pueblomami ricurcani. (como en el 1)
3. Camba táytaca, ¿máymataca rirca? -- Pueblomallami rirca. (como en el 1)
4. Caynami samurcani. (conjugue)
5. ¿Imápata rircangui? -- Trabajangapagllami rircani. (cachi randi-, huevos catu-, tanda apa-, culqui chasqui-, caspi apamu-)
6. ¡Samvlla! (ri-, cua-, yaycu-, llujsi-, tiari-, suya-, cuti-/ tигра-, chasqui-)
7. ¡Samunguichilla! (como en el 6)

LECCION 12

(-hua; masa; mana ... chu, manima; números del 1 al 10)

MODELOS

- | | |
|--|---|
| 1. ¿Imáhuata trabajacungui?
-hua 'con' | '¿Con qué está trabajando (Ud)?' |
| 2. Cuchillohuami trabajacuni. | 'Estoy trabajando con un machete.' |
| 3. ¿Píhuata rircangui (rishangui) Pastoma? | '¿Con quién fue a Pasto?' |
| 4. Nuca huauquillahuami rircani. | 'Fui solamente con mi hermano.' |
| 5a. ¿Masacúnata samurca?} | '¿Cuántos vinieron?' |
| 5b. ¿Máсата samurcacuna?} | |
| 6. Pichcallami samurcacuna. | 'Vinieron solamente cinco.' |
| 7. ¿Masa huágrata yucá? | '¿Cuántas vacas tiene (él)?' |
| 8a. Acheami yucá. | 'Tiene muchas.' |
| 8b. Sugllami yucá. | 'Tiene solamente una.' |
| 9. ¿Cuchichu yucangui? | '¿Tiene (Ud) cerdos?' |
| 10. Mana cuchi yucanichu; ovejallami yucani. | 'No tengo cerdos; tengo solamente
ovejas.' |
| 11. Camba táytaca, ¿cuchichu yucá? | 'Su padre tiene cerdos?' |
| 12. Manima; sug ovejallami yucá. | '¡No! Tiene solamente una oveja.' |
| 13. ¿Manachu samurca? | '¿No vino?' |
| 14. Mana samurcachu. | 'No vino.' |

PRONUNCIACION

Palabras terminadas en j o g

Una cantidad de palabras en inga terminan en el sonido j o g, por ejemplo suj/sug 'uno, otro'. Desde el punto de vista del inga, se trata del mismo sonido; pero, ya que los ingas aprenden el español, entonces nosotros escribimos j cuando el sonido es j, y g cuando el sonido es g o su alófono [g]. Este es otro caso en donde el sonido se determina ya sea porque el sonido próximo es sordo, ya porque sea sonoro. Si el sonido próximo es sordo, entonces el sonido será j; si es sonoro, entonces será g. (Vea la Lección 2.P4, si Ud. ha olvidado qué son sonidos sonoros y sordos.)

suglla	'solamente uno'
suj cuchi	'un cerdo'
sug oveja	'una oveja'

GRAMATICA

1. -hua: 'con' (sufijo adverbial o de caso; sigue a -lla)

Este sufijo es indicador o de instrumento (véase M's 1,2) o de acompañamiento (M's 3,4).

Se usa como conjunción algunas veces, para conectar dos sustantivos sucesivos en la frase, aunque la y es más comunmente usada hoy en día, como en español.

Nuca, cambia huauquihua rinchimi.	} 'Su hermano y yo fuimos.'
Nuca y cambia huauqui rinchimi.	

Note que tales palabras enlazadas entre sí por -hua pueden actuar como sujetos regulares en plural y exigen un verbo en plural.

2. Frases Nominales; masa 'cuántos'

¿Masa huágrata yucangui?	'¿Cuántas vacas tiene?'
Sug ovejallami yucani.	'Tengo solamente una oveja.'

Observe la localización de los sufijos enfáticos en las frases anteriores. En ambas, las dos primeras palabras funcionan como una frase soldada compacta, y el sufijo enfático colocado sobre la última palabra de la frase, comunica de manera real su énfasis primario a la frase en su totalidad. Cuando un sustantivo está precedido por un adjetivo (que incluye algún sustantivo con función de adjetivo al usarse descriptivamente), él y sus modificadores se convierten en una frase soldada compacta, y funciona como un sustantivado:

chi huasi	'esa-casa'
suj cuchi	'un-cerdo'
camba tayta	'su-padre'
huagra aycha	'carne-de-res' (lit.: ganado-carne')
masa huagra	'cuántos-ganado(s)'

Los sufijos, ya sea que estén del caso, o de sustantivo, o neutros, se añaden en la última palabra de la frase. En tanto que masa puede funcionar como un sustantivo independiente (como en los M's 5), también puede funcionar como adjetivo, formando el tipo de frase descrita anteriormente.

3. El uso de mana ... chu en oraciones negativas; manima

Ya hemos visto que -chu se usa en preguntas, cuya respuesta es 'sí' o 'no' (Lección 4.3). En los M's 10 y 14, encontramos otro muy importante uso de este sufijo.

La forma enfática de negación de cualquier oración incluye el clítico -chu y la palabra de negación mana, la cual precede al verbo (también puede preceder a otras palabras en la oración). En contraste con -mi, el -chu generalmente se liga al verbo, y la palabra más importante se encuentra o entre mana y el verbo (como en M 10), o al final de la oración:

Mana rinichu núcaca. 'No era yo quien fue (pero alguno otro).'
En una frase negativa que no necesite de un énfasis fuerte, el -chu se puede omitir.

La formación del verbo con el -chu ligado, es perfectamente regular. Recuerde que la -r de tercera persona se realiza precediendo a -chu, ya que ch es sorda plosiva.

mana rin <u>ch</u> u	'no fue'	mana rin <u>ch</u> un <u>ch</u> u	'no fueron'
mana ricun <u>ch</u> u	'no va'	mana rin <u>ch</u> acun <u>ch</u> u	'no van'

Si mana ocurre en una pregunta, cuya respuesta es 'sí' o 'no', el -chu generalmente se liga a mana, como en M 13, y así ocurre antes del verbo.

manima es una exclamación de negación: '¡No!, ¡Nada!, ¡No hay!'
También se encuentra, dentro de frases, la combinación mana ima 'ninguna cosa, nada', que suena lo mismo.

VOCABULARIO

sug, suj	'uno, otro'	pusag, pusaj	'ocho'
iscay	'dos'	iscun	'nueve'
quimsa	'tres'	chunga	'diez'
chuscu	'cuatro'	achca	'bastante, muchos, hartos'
pichca	'cinco'	manima	'¡No!, ¡Nada!, ¡No hay!'
sujta	'seis'	masa	'cuántos'
canchis	'siete'		

EJERCICIOS

- ¿Imáhuata trabajacungui? -- Cuchillohuami trabajacuni. (3a. persona singular y plural, y 2a. persona plural, cada una con respuesta apropiada)
- ¿Píhuata Pastoma rircangui? -- Nuca huauquihuami rircani. (como en el 1)
- ¿Píhuata pueblomanda samurcangui? -- Nuca huauquihuami samurcani. (camba huauqui, nuca tayta, paypa turi, Juan)
- ¿Masacúnata samurca? -- Pichcallami samurcacuna. (4, 3, 2, 5)
- ¿Masa huágrata yucá? -- Chungallami yucá. (9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1)
- ¿Masa huágrata yucangui? -- Iscaylla. (oveja, atahualpa, cuchi, cui)
- ¿Sibundoymachu ricangui? -- Mana chima ricunichu. Santiago-mallami ricuni. (Colón, San Pedro, chagra, yamta, yacu, huasi)
- ¿Manachu samurca? -- Mana samurcachu. (atari-, tiari-, tiacu-, cara-, llujsi-, huilla-, catu-, apamu-, chasqui-, suya-)
- ¿Tandachu tiá? -- Mana tianchu. (aycha, cachi, huevos, yacu, papa)
- ¿Tandachu tiá? -- Aja, tiami. (como en el 9)

LECCION 13

(-pi como localización; -pi con palabras de tiempo; tiempo cuándo, acontecimiento de tiempo; may 'a cerca de')

MODELOS

- | | |
|--|---|
| 1. Camba tayta, ¿máypita trabajacu?
-pi 'en, después' | '¿Dónde está trabajando su padre?' |
| 2a. Chagrallapimi trabajacu. | 'Está trabajando solamente en la chagra.' |
| 2b. Nuca huauquipajpimi trabajacu. | 'Está trabajando en la casa de (donde) mi hermano.' |
| 3. Camba mámara, ¿máypitaca ca? | '¿Y dónde está su mamá?' |
| 4. Huasillapimi chisiyacu. | 'Está solamente en la casa.' |
| 5. ¿May yacupi ⁺ cahuarirca? --
Huilquipi. | '¿En cuál río apareció? -- En Huilqui.' |
| 6. ¿Imahórata rirca Pastoma?
-hora 'cuando' | '¿Cuándo fue (él) a Pasto?' |
| 7. Caynami rirca. | 'Fue ayer.' |
| 8. ¿Masahórata ⁺ rirca? | '¿A qué hora fue?' |
| 9a. Chisimi rirca. | 'Fue por la tarde.' |
| 9b. A la unami rirca. | 'Fue a la una.' |
| 9c. May las tresmi rirca. | 'Fue cerca de las tres.' |
| 10. ¿Masa púnchata trabajarca? | '¿Por cuántos días trabajó (él)?' |
| 11. Suj quillallami trabajarca. | 'Trabajó solamente durante un mes.' |
| 12. ¿Ima púnchata rirca? | '¿En qué día fue?' |
| 13a. Martespimi rirca. | 'Fue el martes.' |
| 13b. Caynallami rirca. | 'Fue solamente ayer.' |
| 14. ¿Masa punchápita Pastomanda samurca? | '¿Después de cuántos días llegó de Pasto?' |
| 15. Suj semanapimi samurca. | 'Vino después de una semana.' |
- (⁺-En 1, 'Cuál río' (M 5) es Maycan yacupi; en 2, May yacupi; y 'a qué hora' (M 8) es imasahórata en 1, pero masahórata en 2 (Véase la Lección 19.2 acerca de imasa).)

GRAMATICA

1. -pi 'en' (localización) (sufijo de caso)

Este sufijo se emplea para indicar localización en un lugar u objeto. -pajpi (M 2b) hace paralelo con -pagma, -pagmanda (Lección 6.2). (Hasta en el dialecto 1, no se encuentra -pa ligado a nuca (*nucapa huauquipajpi), cuando otro sufijo que contiene -pa ocurre en la misma frase.)

2. -pi con palabras de tiempo, cuando se refiere a un tiempo determinado o específico.

Observe el empleo de -pi añadido a martes. -pi se presenta opcionalmente con los días de la semana; todos los cuales son tomados del español. -pi también se realiza opcionalmente con otras palabras de tiempo referentes a un tiempo específico (ej. cayna 'ayer', tutata 'mañana'), sin aparente cambio de significado, a excepción de hacer énfasis en lo específico y concreto de un tiempo. Solamente con tutata el -pi es un infijo que se realiza dentro de la raíz:

Tutapitami rirca. 'Fue por la mañana.'

3. -pi 'después'

-pi se usa con palabras de tiempo, las cuales indican un período o duración de éste (ej. quilla 'mes', huata 'año'), para indicar el paso de un período de tiempo; vea M's 14-15. (También vea -jpi (Lección 18).

4. 'Cuándo' versus 'Qué hora'; may 'a cerca de'

imahora (M 6) significa 'cuándo', y puede significar: '¿En qué día?', '¿En qué/cuál semana?', '¿En qué mes?' y aún '¿En qué año?'

masahora (imasahora - 1) (M 8), de otra parte, se refiere específicamente al tiempo u hora del día (o de la noche), y exige una respuesta específica en términos tales como 'a mediodía', 'por la mañana', o 'a la una', 'a cerca de las tres' (vea M 9). Estas medidas de tiempo siempre se dan en español, ya que los relojes motivan las modernas innovaciones. También se da el tiempo aproximado cuando may precede a una frase adverbial de tiempo (M 9c). Este es el mismo may que ocurre con localizaciones (presentado en la Lección 2; vea, en dialecto 2, el M 5 de esta lección). Cuando se refiere a los números, may significa 'a cerca de', 'alrededor de'.

masa puncha (M 10) se refiere a la duración de tiempo comprendido en '¿Cuántos días?', y se contesta específicamente como en el M 11.

ima puncha (M 12) es en esencia equivalente a la más específica forma de imahora, como '¿qué día?' es más específico que '¿cuándo?'.

VOCABULARIO

causangapa	'vivir'	huata	'año'
changa	'pierna'	maycan	'cuál (persona' (y lugar
chaqui	'pie'		- 1))
chaujpuncha	'medio día'	puncha	'día'
chisi	'la tarde, más tarde'	quilla	'mes, luna'
		tuta	'noche'
chisiyangapa	'tardar,	tutata	'mañana'
	retardarse, pasar el tiempo del día'		

EJERCICIOS

1. Camba tayta, ¿máypita trabajacu? -- Chagrallapimi trabajacu.
(huasi, pueblo, chi, cay, sachucu, Santiago)
2. Camba huauqui, ¿máypita ca? -- Pedroa huasipimi pugllacu.
(Juan, cam, pay, Guillermo)
3. ¿Imahórata rirca Pastoma? -- Juevespimi rirca. (días de la
semana)
4. ¿Masahórata rirca? -- A las tresmi rirca. (a las 5, may las 7,
cayna tuta, a la 1, may las 10, chaujpuncha, chisi,
tutapita)
5. Camba huauqui, ¿masa púrchata trabajarca Pastopi? -- Suj quillalla.
(2 quilla, 3 semana, 6 puncha, sug huata)
6. ¿Ima púrchata rirca Pastoma? -- Lunespimi rirca. (días de la
semana, cayna)
7. ¿Masa punchápita Pastomanda samurca? -- Iscay punchapimi samurca.
(como en el 5)

LECCION 14

(Sufijo nominalizador de agente -j; usado para una acción siguiente-consecutiva; más sobre -hua 'me'; ña y derivados; palabras de lugar)

MODELOS

- | | |
|---|---|
| 1. Chi huevos catucuj, ¿ímata suti ca?
-j 'él que hace una acción' | '¿Cuál es el nombre de la persona que está vendiendo huevos?' |
| 2. Tucuy pugllajcuna ñami llujcuna. | 'Todos los que estaban jugando han salido ahora.' |
| 3. ¿Pita camta huillajsamurca? | '¿Quién vino y le avisó (a Ud)?' |
| 4. Nuca mamami huillahuaajsamurca. | 'Mi mamá vino y me avisó.' |
| 5. ¿Máypita trabajajircangui? | '¿A dónde fue y trabajó?' |
| 6. Huasi ucullapimi trabajajircani. | 'Fui y trabajé dentro de la casa.' |
| 7. ¡Camba taytata huillagriy! | '¡Vaya y avísele a su padre!' |
| 8a. Ñallami huañucu. | 'Ya está de muerte.' |
| 8b. Ñallami huañurca. | 'Casi murió.' |
| 9. ¿Ñachu llujsí? | '¿Ya se ha ido?' |
| 10. Aja, ña unaymi llujcirca. | 'Sí, se fue un buen rato.' |

PRONUNCIACION

Las palabras terminadas en j o en g ya se han explicado en la Lección 12. Cuando la g, que encontramos en los M's 1-7, precede a ringapa 'ir', entonces se realiza una 'explosión' típica del inglés más bien que del español.

Huillagriy se pronuncia huillaGRIY, y no huillagRIY.

Huillagringui se pronuncia huillaGRINGui, y no huillagRINGui.

Practique los siguientes ejemplos, hasta obtener el 'sentido' de estos

ayudaGRIY	'¡Vaya y ayude!'	randiGRIY	'¡Vaya y compre!'
yachachiGRIY	'¡Vaya y enseñe!'	huillaGRIY	'¡Vaya y avise!'
cahuaGRIY	'¡Vaya y mire!'	niGRIY	'¡Vaya y diga!'

GRAMATICA

1. Sufijo de nominalizador de agente -j

Este sufijo se puede añadir a la raíz o al tema de un verbo, para así nominalizarlos. Y este sufijo a su vez puede tomar cualquiera de los sufijos que se puedan ligar a un sustantivo simple.

El sufijo -j es muy similar en cuanto al significado, al del español -dor, y los dos son frecuente e indistintamente usados (vea Lección 21). El significado es 'el agente o ejecutor de la acción'.

catungapa	'vender'	catuj	'vendedor'
randingapa	'comprar'	randij	'comprador'
trabajangapa	'trabajar'	trabajaj	'trabajador'
huillangapa	'avisar, contar'	huillaj	'relator, narrador'

Este verbo así nominalizado, puede todavía tomar un complemento-objeto, y otros constituyentes relativos al verbo, como en M 1 Chi huevos catucuj 'Esa persona que está vendiendo huevos'. Un uso más raro de esta forma nominalizada es la de emplearse como un modificador de otro sustantivo.

Chi huevos catug huarimi 'Esa mujer que vende huevos.

Una distinción en cuanto al significado se hace mediante la inclusión del sufijo de continuidad -cu/-nacu; chi huacacuj se refiere a alguien que esté gritando ahora en este instante, mientras que chi huacaj se refiere a alguien que habitualmente grite. En M 1, la persona está vendiendo huevos justamente ahora; en M 2, está subentendido que aquellos que ya han salido habitualmente juegan.

2. -j usado para proseguir la acción

Estas mismas formas de -j pueden usarse con un verbo de 'movimiento' ('ir', 'venir'), para referirse a una acción que sigue a la del verbo de movimiento. Esta forma fácilmente se traduce por 'ir/venir y ...'.

huillajsamurca	'vino y avisó'
trabajagirca	'fue y trabajó'

Aunque la diferencia en significación entre esta forma y aquella que emplea -ngapa es casi imperceptible, no obstante puede ser significativa. La forma con -ngapa indica el propósito de la acción principal, y no dice si se alcanzó. La forma -j indica que las dos acciones se cumplieron, y el movimiento es solamente una parte necesaria para que la otra acción suceda.

Rirca huillangapa.	'Fue a avisar.'	(énfasis sobre el propósito de ir)
Huillagirca.	'Fue y avisó.'	(ambas acciones se realizaron: énfasis sobre 'avisar')

3. Más sobre -hua 'me, a mí'

El M 4 da otro ejemplo sobre -hua, el cual se usa cuando el objeto del verbo es la primera persona. Vea la Lección 8, donde se incluyó con imperativos.

Se usa con todas las formas del verbo.

4. Ña 'ya, ahora'

Aunque el significado medular de ña es 'ya, inmediatamente, ahora', también se usa con frecuencia para indicar futuro inmediato, como el 'ya' de español. El ña solo, también se puede usar para indicar pasado inmediato, como en Nami rí 'Ya ha ido.' Cuando el enfoque se centra sobre la duración del tiempo, entre el presente y cuando la acción se realizó, ña unay 'hace un largo tiempo', entonces sí se usa para dar énfasis a este hecho (vea M 10). Además, si uno espera que la acción se cumpla, no en el futuro inmediato, sino un poco después, entonces se agrega -lla a ña. Ñallami huañucu (M 8a) anticipa la muerte de la persona: 'Ya está de muerte', aunque la persona al fin no muera. Note que ñalla también puede significar 'solamente ahora'; Ñallami huañú significa 'Murió solamente ahora' tanto como 'Casi murió'.

5. Frase adverbial de lugar

Ya hemos visto que un sustantivo puede funcionar como un adjetivo, al ser colocado antes de otro sustantivo. En este vocabulario se da una serie de palabras de 'lugar' o locativas que se realizan como la segunda palabra, en tales frases:

cancha	'fuera de'	huasi cancha	'fuera de la casa'
ucu	'dentro de'	huasi ucu	'dentro de la casa'
ahua	'encima de'	huasi ahua	'encima de la casa'
huasa	'atrás, detrás de'	huasi huasa	'detrás de la casa'
lado	'al lado de'	huasi lado	'al lado de la casa'

Recuerde que dichas frases funcionan exactamente como si fueran compuestas de un solo sustantivo, ej. 'casa-fuera'. Los sufijos de caso se unen a ellas, como quisieran unirse a un sustantivo, aunque -pi 'en' es opcional:

Huasi ucupimi pugllanacú. 'Están jugando dentro de la casa.'
Huasi canchamami rirca. 'Fue fuera (al patio) de la casa.'

A menudo se escuchan funcionando solo, como un sustantivo:

Ucumami rirca. 'Fue adentro.'

Un segundo grupo de palabras locativas se usan para describir una área alta huichay o baja úray, generalmente respecto a un río. Se caracterizan por su terminación en y, y no toma el sufijo -pi, aunque sí toman otros sufijos locativos (-ma o -manda), cuando son apropiados.

Yacu úray trabajagrircani. 'Fui y trabajé río abajo.'
Yacu huichayma rircani. 'Fui río arriba (hacia la montaña).'

sachucu 'bosque, monte' es probablemente una combinación de sacha 'árbol' y ucu, ya que la ligación de -pi es solamente opcional.

VOCABULARIO

ahua	'alto, arriba, encima de, sobre'
cancha	'fuera de, patio'
caru	'lejos de, distante de'
caylla	'cerca de'
cuchu	'esquina, orilla, rincón'
huañungapa	'morir, apagar (fuego)'
huasa	'espalda, hombros, atrás, detrás de'
huichay	'río arriba, hacia la montaña'
lado	'al lado de'
ña	'ahora, ya'
ñalla	'justo ahora, casi'
ñambi	'camino, ruta, senda, carratera'
ña unay	'hace mucho tiempo'
pata	'filo, orilla, borde, barranco'
ucu	'dentro de, salón, pieza'
ura	'abajo, debajo' (2)
úray	'río abajo, (hacia abajo - 1)'

EJERCICIOS

1. Chi pugllacug huamra, ¿pípata ca? -- Nucapami ca. (ahua-, huaca-, caya-, trabaja-, huevos catu-, cachi randi-, suya-)
2. Chi huevos catug huarmi mana samurcachu. (atahualpa, chumbi, cuchi, tanda, aycha)
3. ¿Pita camta huillajsamurca? -- Nuca mamami huillahuajsamurca. (tayta, huamra, huauquí/turi, pani/ñaña)
4. ¿Máypita trabajagrircangui? -- Huasi ladopimi trabajagrircani. (huasi ucu, sachucu, ñambi lado, huasi ahua, huasi huasa, escuela ucu, caru)
5. ¿Camba taytata huillagriy! (mama, huamra, huauquicuna, panicuna)
6. ¿Máypita pugllacurcangui? -- Huasi ucullapimi pugllacurcani. (huasi lado, huasi cancha, chi caspi huasa, ñambi lado, cambia huasi ucu, yacu pata, ñambi cuchu, huasi caylla)
7. ¿Ñachu llujsí? -- Aja, ñami llujsí. (tigrá/cutí, trabajá, huañú, puebloma rí, huasimanda samú)
8. Ña unaypimi puebloma rirca. (escuelama, chagrama, trabajangapa, yamtama, huillangapa, huasima)
9. Ñallami huañú. (trabajá, llujsí, rí, samú)
10. ¿Máymata rircangui? -- Huasi ucumallami rircani. (cancha, huasa, lado, ahua)
11. ¿Máypita trabajagrircangui? -- Yacu úraymi trabajagrircani. (huichay)

LECCION 15

(-mu; tiempo futuro; formas exhortativas; -pas; frases temporales)

MODELOS

1. ¿Imahórata tigrarca/cutirca? '¿Cuándo regresó?'
2. ¿Imahórata tigramurca/cutimurca? '¿Cuándo regresó aquí?'
-mu 'dirección hacia el hablante'
3. ¡Yaycuylla! '¡Entre, siga!'
4. ¡Yaycumuylla! '¡Entre, siga (aquí)!'
5. ¡Camba huauquita huillamugriy! '¡Vaya, cuénteles a su hermano
(y regrese)!'
6. ¡Cuchillo apamugriy! '¡Vaya y traiga un machete!'
7. ¿Imahórata rincangui Pastoma? '¿Cuándo irá (Ud) a Pasto?'
-nea 'tiempo futuro con la 2a. persona'
8. Cayami risa. 'Mañana iré.'
-sa 'tiempo futuro con la 1a. persona singular'
9. Camba táytaca, ¿ímataca ruranga? '¿Y qué hará su padre?'
-nga 'tiempo futuro con la 3a. persona'
10. Paypas chagrapi trabajangami. 'El también trabajará en la chagra.'
-pas 'también'
11. ¿Pueblomachu rincanguichi? - Mana risunchichu.
'Irán (Uds) al pueblo? --No iremos.'
-sunchi 'tiempo futuro con la 1a. persona plural'
12. ¿Camba huauquicúnaca? -- Paycúnapas mana ringacunachu.
'¿E (irán) sus hermanos? --
Ellos tampoco irán.'
- 13a. ¡Ringa, trabajasunchi! (dialecto 2)
'¡Vámos, trabajemos!'
- 13b. ¡Acushi chayangapa! (dialecto 1) '¡Vámos a visitar (llegar)!'
14. ¡Acuychí! (2,3) ¡Acushí! (1) '¡Vámonos!'

VARIACIONES DIALECTALES

M's 5,6: Véase la sección 1 de esta lección, a cerca de la ausencia del sufijo -mu en 1.

M's 9,10,12: Véase la sección 2 de esta lección; estas formas de la 3a. persona del tiempo futuro no se encuentran en 1.

M 14: En 3, la forma dual acu ocurre igualmente, y acuychi/acuychí se refiere, en 3, a más de dos personas.

PRONUNCIACION

La forma sh de acushi/acushí (M's 13b, 14 - dialecto 1) es pronunciada como la 'sh' del inglés ship (véase la lección 11.P).

GRAMATICA

1. Sufijo verbal -mu (antecede a -hua, -pua)

Este sufijo se emplea para indicar que la acción del verbo está realizándose mientras el actor está dirigiéndose a quien habla (o, a la posición en la cual, quien habla imagina encontrarse, como en el caso de las narraciones). Es importante hacer esta distinción, que en español se hace mediante los verbos 'ir' y 'venir'.

La ausencia de -mu en un verbo, el cual debería tenerlo, puede originar confusión para nuestros oyentes. Ellos no pueden saber, en efecto, si ellos o nosotros estamos 'viniendo' o 'yendo'. Suprimiendo el -mu se puede también dar origen a algún concepto falso (o mal entendido), como por ejemplo en la forma como alguien diría tigrangui '¡regrese, vaya!', en lugar de tigramungui '¡regrese por aquí!'. He aquí algunos pares mínimos comunes, diferenciados solamente por este sufijo:

apangapa	'llevar'	apamungapa	'traer'
yaycungapa	'entrar a'	yaycumungapa	'entrar a (aquí)'
tigrangapa (2)	'volver, regresar'	tigramungapa (2)	'volver, regresar (aquí)'
cutingapa (1)		cutimungapa (1)	
llujsingapa	'salir, partir'	llujsimungapa	'salir, partir (para aquí)'

M's 5,6 son ejemplos de este sufijo -mu, usados en el dialecto 2, en la construcción gri ya estudiada. El sufijo -mu indica al oyente claramente, que él está esperando regresar luego de haber hecho algo afuera. Si nosotros suprimimos el sufijo -mu en tales órdenes, no podemos esperar necesariamente que nuestros oyentes vuelvan de nuevo, a no ser que solamente les hayamos dicho '¡vayan!'

Sin embargo, en el dialecto 1, -mu no se presenta con la construcción gri.

2. Tiempo futuro del verbo

risa	'iré', etc.	risunchi
rincangui		rincanguichi
ringa (2)		ringacuna (2)

En el dialecto 1, no se encuentran estas formas de la 3a. persona. En su lugar, se usan las formas del 'futuro inmediato' (Lección 20.2); es decir, ringapa ca (singular) y ringapa cancuna (plural). Entonces, los M's en 1 son:

9. Camba táytaca, ¿ímataca rurangapa ca? '¿Y qué va a hacer su padre?'
10. Paypas chagrapi trabajangapami ca. 'El también va a trabajar en la chagra.'
- 12b Paycúnapas mana ringapa cancunachu. 'Ellos tampoco irán.'

La primera persona de la forma plural se usa también en exhortaciones. En 2, ringa se usa, para indicar 'ir y hacer alguna actividad', mientras acuychi se usa, cuando se deja una actividad, para ir (a otro lugar). En 1, como ringa no se encuentra, esa distinción no se hace, y acushi se usa con el sentido '¡Vámos!'

Tanto acuychi (2) como acushi (1) se usan para una exhortación más fuerte '¡Vámonos!'

Note: Es posible que la forma rincangui(chi) pertence a otro paradigma, todavía no investigado.

3. -pas: sufijo neutro 'también' (antecede a los sufijos enfáticos)

En los M's 10,12, -pas se usa con el sujeto para dar énfasis al hecho de que la misma cosa contiene una verdad, diferente a la del sujeto. Como -ca, -pas no afecta el patrón del acento de la palabra a la cual está afijado, a menos que la intención de quien habla lo sitúe en el lugar de 'también', en cuyo caso -pas lleva el énfasis de dicho acento.

4. Más acerca del tiempo: Frases Temporales

cuna hora, cuna puncha, cuna tuta se usan para referirse al día ('ahora', 'hoy', 'esta noche'). cuna no se usa, por lo general, sólo, sino en conexión con otra palabra de tiempo. En 2, cuna tuta puede significar bien sea 'anoche' o 'esta noche'; eso depende completamente del tiempo verbal que se use con el término. En contraste, en 1, significa solamente 'esta noche' ('hoy por la noche').

Cuna tutami chayamurcani. 'Llegué anoche (2)/ hoy por la noche (1).'

Cuna tutami risa. 'Iré esta noche.'

Algunos instructores del dialecto 2 prefieren usar cay hora, cay puncha, cay tuta, en vez de usar cuna.

Suj puncha, tanto en 1 como en 2, puede significar o 'el día antes de ayer (anteayer)' o 'el día después de mañana (pasado mañana)'

VOCABULARIO

acushi	'¡Vámos!' (1)
acuychi	'¡Vámos!' (dejando alguna actividad) (2,3)
cuna	'ahora, hoy'
chaupi	'mitad, centro'
chaupingapa	'dividir, repartir' (en porciones iguales)
chaupi tuta	'media noche'
chayangapa	'llegar' ('visitar' (1))
racionaringapa	'repartir, distribuir' (en porciones no necesariamente iguales)
ringa	'¡Vámos!' (a hacer alguna cosa) (2)
sicangapa	'subir'
tajsangapa	'lavar' (vestido, ropa), 'jabonar'
uraycungapa	'bajar, descender'

(NOTA: cayandi se usa también por 'el próximo día'. -ndi se discutirá en la Lección 32.)

EJERCICIOS

1. ¿Imahórata samuncangui? -- Cayami samusa. (tigramu-/cutimu-, tigma-/cuti-, chaya-, chayamu-, ri-, llujisi-, sicamu-, uraycu-)
2. ¿Ima púchata chayamuncangui? -- Lunesmi chayamusa. (caya, días de la semana)
3. Camba táytaca, ¿imahórata pueblomanda samunga? -- Chisi samunga. (chaupuncha, chaupi tuta, a las tres, caya, may la una, suj puncha, tutata, cay tuta, cuna puncha, ñalla)
4. ¿Ringa, trabajasunchi! (2)
¿Acushi trabajangapa! (1) } (puglla-, tarpu-, tigma-/cuti-, tajsas-)
5. ¿Imahórata rincangui Pastoma? -- Cayami risa. (cuna puncha, suj puncha, a las tres)

LECCION 16

(-qui; otro -y (y -n), -chita; -si; ningapa 'decir')

MODELOS

1. ¿Imahórata culqui cuahuancangui? '¿Cuándo me dará el dinero?'
2. Cayami cuasaqui. 'Se lo daré mañana.'
-qui 'sujeto de 1a persona singular con la 2a persona como objeto'
3. ¿Imahórata nucanchita huillangui? 'Cuándo nos contó?'
- 4a. Cunahorami huillayquichita. 'Ahora les conté.'
-chita 'objeto en plural de la 2a persona'
- 4b. Ña unaymi huillarcayquichita. 'Les conté hace largo tiempo.'
- 5a. Sutipami nicuyqui. 'Estoy diciendo la verdad.'
- 5b. Sutipami huillanacuyquichita. 'Les estoy contando la verdad.'
6. Camba huauqui, ¿ímata cahuarca? '¿Qué vió su hermano?'
7. Iscay piscusi cahuarca. 'Vió dos pájaros.'
-si 'clítico reportativo' ("es dicho, se dice")
8. Nuca tayta Pastomasi puricurca. 'Mi padre acostumbraba caminar
a Pasto.'
9. Camba tayta, ¿ímata ni? '¿Qué dijo su padre?'
- 10a. —Ñallami samúsami ni. 'Dijo que vendría ahora mismo.'
(lit.: 'Dijo: "Vendré ahora mismo."')
- 10b. —Ñallami samúngami ni. 'Dijo que (otra persona) vendría
ahora mismo.' (lit.: 'Dijo: "Vendrá ahora mismo."')
- 10c. —Ñallami samúngasi ni. (como en 10b)
11. Pastomami risa nicu. 'Está planeando ir a Pasto.'
(lit.: 'Está diciendo: "Iré a Pasto."')
12. Samungapami ni. 'Dijo que venía.'

VARIACIONES DIALECTALES

En 2, el sufijo de futuro para la 1a persona singular es -sca, que precede a -qui; (M2:) Cayami cuascaqui.

En 1, el sufijo de tiempo pasado tiene la forma -sha en M 4b, como en la 2a persona (Véase la Lección 11.1): huillashayquichita.

M's 10b,c: Véase la Lección 15.2; estas formas no se encuentran en 1.

GRAMATICA

1. Sufijo de persona -qui; otro -y (y -n); -chita como sufijo de 2a persona que indica el plural del objeto.

Cuando el sujeto de un verbo es la 1a persona (por lo general solo el singular 'yo'), y el objeto es la 2a persona 'a Ud', entonces el sufijo para la persona no es -ni, sino -qui. Además, en los tiempos pasados, una -y precede a -qui (pero, en 2, -n antecede a -qui, cuando sigue inmediatamente a una raíz o tema que termine en -i, (como en la Lección 8)). Observe que en el tiempo futuro no se realizan ni la y ni la -n.

Los siguientes ejemplos nos muestran como se realiza -qui:

No-futuro:	nini	'dije'
	niqui (niqui -2)	'le dije'
Pasado:	nircani	'dije'
	nishayqui (nircayqui)	'le dije'
Futuro:	nisa	'diré'
	nisaqui (niscaqui)	'le diré'

Cuando el objeto del verbo es la 2a persona en plural, y en alguna forma se le enfatiza, entonces el sufijo verbal -chita sigue a -qui, como en los M's 4, 5b.

La forma -qui del verbo también se da con los sufijos continuativos -cu/-nacu, como en M 5. Para una forma con -qui, se entiende normalmente que debe tener un sujeto singular 'yo', aunque el sujeto plural 'nosotros' no se excluye. La presencia del sufijo plural continuativo -nacu indica que o el sujeto o el objeto (o ambos) están en plural; esto se determina por el contexto. La presencia de -cu indica que el sujeto está en singular, pero, él en sí no indica que sea singular o plural el objeto.

Hay algo de redundancia en este campo, probablemente porque el significado del Quechua Ecuatoriano que fue asignado a -nacu, para expresar una acción recíproca, ya se ha transferido ampliamente a otro sufijo.

2. Clítico Reportativo -si (Vea la Lección 2.3 para observar el acento)

Este es un clítico neutro modal y enfático de la misma categoría de -mi, -chu. Contrasta directamente con ambos, y por ello una oración declarativa que contenga -mi o -chu, indica que quien habla estuvo por lo menos presente cuando la acción se realizó; -si, por el contrario, indica que quien habla no estuvo presente - es decir, no fue testigo de la acción - sino la acción le fue contada por otra persona.

En M 7, quien habla no vió que su hermano viera los pájaros. En M 8, él solamente oyó que su padre estaba caminando a Pasto, de lo cual fue informado. Nótese la diferencia entre M 10b y M 10c:

en M 10b, quien habla escucha que su padre habla; en M 10c, él fue informado acerca de lo que su padre había dicho. El primer -mi es el énfasis colocado sobre la declaración hecha por la primera persona en hablar; en el segundo, -mi, o -si, se reemplaza por quien habla y está presente. Este es uno de los pocos casos en los que ocurre más de un sufijo enfático en la misma oración. En la expresión

Huillasaquímisi ni. 'Dijo: "Le contaré."

el primero en hablar dijo Huillasaquimi. Quien habla y está presente añadió ni 'dijo', y -si 'me informaron de esto'.

Muchos de los que hablan el Inga emplean un clítico enfático (-mi, -chu, -si, -ta etcetera) virtualmente en cada oración; si este es uno de los estilos de su instructor, observe que la ausencia de un sufijo enfático es significativa, y por ese hecho se nota que quien habla es el que desenfatisa esa oración. Otros emplean clíticos enfáticos pero muy de vez en cuando; así Ud deberá notar e imitar el estilo predilecto en su campo. (Véase 'Functional Sentence Perspective in Inga' (op. cit.))

3. ningapa 'decir' y otros verbos 'citativos'

Los M's 9,11 nos ilustran acerca de varios usos de ningapa mediante citas directas. El inga prefiere utilizar citas directas, en tanto que el español prefiere las indirectas. La citación es generalmente muy simple y corta, si se va a colocar en una forma indirecta.

Otros ejemplos de verbos 'citativos' que normalmente introducen citas directas son: ayningapa 'contestar', huillangapa 'contar, avisar', mandangapa 'mandar', rimangapa 'hablar', tapungapa 'preguntar' y yuyangapa 'pensar'.

Cuando se da una citación corta, entonces el verbo introductor puede preceder o seguir a la citación. Cuando se da una citación larga, el verbo introductor normalmente precede a la citación, aunque el adicional ni 'dijo' puede hallarse disperso a través de la citación.

La presencia de los sufijos continuativos -cu/-nacu con construcciones de -sa ni- (Vea M 11), cambian sutilmente el significado de 'planeando hacer' o 'intentando hacer' algo. Una construcción -ngapa ni- (vea M 12), conduce a la idea de 'esperando hacer' algo. En efecto, cualquier combinación de ningapa con una citación que exprese futuro, da una idea de 'desear' o 'esperar'. El verbo munangapa 'querer, desear' se emplea pues cuando este sentido se expresa explícitamente.

VOCABULARIO

ayningapa	'responder, contestar'	puringapa	'caminar, andar, pasear'
calpangapa	'correr (aprisa)'	rimangapa	'hablar'
miticungapa	'huir, fugarse'	tapungapa	'preguntar'
munangapa	'querer, desear'	upiangapa	'tomar, beber'
ningapa	'decir'	yuyangapa	'pensar, recordar'
piscu	'pájaro'		

EJERCICIOS

1. ¿Imahórata cuahuancangui? -- Cayami cuasaqui/cuascaqui. (cara-, pusa-, pusamu-, cuamu-, huilla-, ni-, rima-)
2. ¿Imahórata nucanchita cuangui? -- Cunahorami cuayquichita. (como en 1)
3. ¿Imahórata nucanchita cuashangui/cuarcangui? -- Ña unaymi cuashayquichita/cuarcayquichita. (como en 1)
4. Camba huauqui, ¿ímata cahuarca? -- Iscay piscusi cahuarca. (sug huasilla, quimsa huagra, chagralla, chungu piscu)
5. ¿Imata ruracurca? -- Puricurcasi. (calpa-, miticu-, tajsa-, trabaja-, cutimu-/tigramu-, tia-, upia-)
6. Camba tayta, ¿ímata nirca? -- Ñallami samúngasi nirca. (trabaja-, ri-, cara-, pusa-)
7. Samungapami ni. (ri-, cutimu-/tigramu-, llujsi-, pusa-, apa-, upia-, tajsa-)
8. Pastomami risa nicu. (Sibundoy, yacu, pueblo, Vichoy, chagra, yamta)

LECCION 17

(-spa/-s; con -ca y -mi; causativo -chi)

MODELOS

1. Chi huamra miticuspa rircami. 'Ese niño fue huyendo.'
-spa 'sufijo temporal "-ndo"'
2. Pueblomanda samúspaca, ¿ímata 'Cuando venga del pueblo, ¿qué hará?'
rurancangui?
3. Pueblomanda samúspaca, huasillapi 'Cuando venga del pueblo,
trabajasami. trabajaré en la casa.'
4. Payta huilláspaca, ¿máymata rircas? 'Después de contarle a él,
¿a dónde fue (él)?'
- 5a. ¿Imahórata culqui cuahuancangui? '¿Cuándo me dará el dinero?'
- 5b. Pueblomanda samuspami cuasaqui. 'Cuando venga del pueblo, se
lo daré.'
6. ¿Llujsichihuay! '¡Déjame salir!; Sáqueme!' (lit.:
-chi 'causativo; origina el hacer' ¡Hágame salir!)
7. ¿Nuca culqui cutichihuay! '¡Devuélvame mi dinero!'
- 8a. Huagra huañuchispa rircasi. } 'Después de matar la vaca, fue.'
- 8b. Huagra huañuchís rircasi. }

VARIACIONES DIALECTALES

M 8b: Véase la sección 1 de esta lección; esta forma abreviada -s del sufijo temporal -spa no se encuentra en 1.

GRAMATICA

1. Sufijo temporal -spa (precede a los sufijos enfáticos y clíticos)

Este sufijo se usa con las raíces y los temas verbales, transformándolos en palabras que se emplean como adverbios de tiempo y dependiendo del verbo principal. Una forma -spa es aproximadamente equivalente a la terminación '-ndo' del español, e indica una acción anterior o concurrente respecto del verbo principal mencionado, y además realizada por el mismo sujeto. Esta es una de las construcciones más frecuentemente utilizadas en la lengua inga, y es por ello extremadamente importante.

Mientras el sentido central de '-ndo' permanece el mismo, observe la diferencia en la traducción al español de lo siguiente:

Pueblomanda samuspa cuasaquimi. 'Al venir del pueblo, le daré.'

Pueblomanda samúspaca trabajasami. 'Después de venir del pueblo,
trabajaré.'

Pueblomanda samuspami cuasaqui. 'Cuando venga del pueblo, le daré.'

Cada una de éstas cláusulas con -spa modifica al verbo principal de la frase. En el primer ejemplo samuspa no tiene ningún sufijo enfático afijado; es simplemente una 'precondición' del verbo principal 'le daré' que tiene afijado el clítico -mi. M 1 es otro ejemplo de esto, pero con un sentido algo diferente; miticuspa está diciendo cómo el niño fue - huyendo.

En el segundo ejemplo, la cláusula con -spa tiene el -ca del énfasis secundario añadido a ella, que indica que es el contexto de la acción expresada por el verbo principal. La combinación -spaca es usualmente equivalente a las cláusulas con 'cuando', 'después' o 'si' (condicional), y la acción se ha mencionado en la parte anterior del discurso.

En el tercer ejemplo, el clítico de acento primario -mi se usa con -spa, dándole todavía más énfasis (pero también se usa solamente cuando es información ya presentada en el discurso anterior). En tales oraciones, el -mi no es el verbo principal, ya que la importancia está en la cláusula con -spa.

Este sufijo hace contraste con el sufijo -j, cuando se usa con verbos que indiquen 'ir' o 'venir', a lo cual este último se refiere a una acción subsecuente a la del verbo principal, mientras que -spa se refiere a una acción anterior.

Paypa huahuata pusajsamurca. 'Vino y llevó a su niño.'

Paypa huahuata pusaspa samurca. 'Vino, trayendo(guiando) a su niño.'

En el dialecto 2, algunos abrevian el sufijo -spa en -s, y entonces el acento cae sobre la última sílaba de la palabra. Esto es muy común cuando la forma -spa precede a otro verbo en posición inmediata, como sucede cuando una forma -spa precede otra forma -spa, la primera entonces invariablemente se abrevia en -s. Sin embargo, esta forma abreviada no se encuentra en 1.

2. El sufijo de verbo causativo -chi (precede a -mu)

Este sufijo verbal es usado para indicar que el sujeto de la oración no está realizando actualmente la acción del verbo, sino que está causando otra acción que la realice. Este sentido básico de causa de -chi incluye las ideas que se relacionen con permitiendo, admitiendo, concediendo, o aún ayudando a otra persona a realizar la acción del verbo.

Los ingas son tan sensibles, que perciben cuándo una persona realiza efectivamente una acción, o cuando en efecto es solo la causa de la misma. Ud. se sorprenderá, a menudo, por la presencia del -chi en un verbo, pero cuando lo piense detenidamente, se dará cuenta de la lógica del inga detrás de la presencia del -chi.

He aquí algunos pares mínimos de verbos comunes que ilustran y demuestran el efecto del -chi en el sentido de la raíz:

yachangapa	'saber'	yachachingapa	'enseñar' (causa el saber)
cahuangapa	'ver'	cahuachingapa	'mostrar' (causa el ver)
huañungapa	'morir'	huañuchingapa	'matar' (causa el morir)
mañangapa	'pedir'	mañachingapa	'prestar' (causa el pedir prestado)
yucangapa	'tener'	yucachingapa	'regalar' (causa el tener)

Con poca frecuencia Ud. oirá usar verbos con dos -chi's que se suceden el uno al otro:

huañuchichingapa	'causar la muerte, hacer matar'
------------------	---------------------------------

VOCABULARIO

alpa	'tierra, suelo'	mañachingapa	'prestar'
cahuangapa	'ver'	mañangapa	'pedir'
cutichingapa	'devolver, restaurar'	pamba	'plano, área, extensión'
chini	'ortiga'	rumi	'piedra, roca'
chini cucu	'oruga negra o verde, con aguijón venenoso'	yucachingapa	'dar (como un regalo), regalar'
chuspi	'mosca, mosquito'		
huañuchingapa	'matar'		

EJERCICIOS

1. Pueblomanda samúspaca trabajasallami. (conjúguelo)
2. Chi huamra miticuspa rircami. (cuchi, alcu, misito, huagra, runa, oveja)
3. Pastomanda samuspami culqui yucasa. (conjúguelo)
4. ¡Nuca culqui cutichihuay! (atahualpa, papa, oveja, cuchillo)
5. ¡Llujsichihuay! ¡Llujsichihuaychi! (yaycu-, yacha-, cahua-, maña-, uraycu-)
6. Nuca misitu ñami huañurca. (animales)
7. ¡Mana/Ama chi misitu huañuchiy! (animales)
8. Huagra huañuchispa rircami. (chuspi, atahualpa, alcu, chini cucu)

LECCION 18

(-jpi; -cu/-nacu y -pas/-s con -spa/-jpi; masque; reflexivo -ri)

MODELOS

1. Pay samújpica, huillasaquimi. 'Si él viene, le contaré.'
-jpi 'sufijo temporal "-ndo" de sujeto diferente'
2. Tamiájpica, ¿ímata rurancangui?' 'Si llueve, ¿qué hará?'
3. Tamiájpica, huasillapimi trabajasa. 'Si llueve, trabajaré
solamente en la casa.'
- 4a. ¿Imahórata nuca huauquita '¿Cuándo vieron a mi hermano?'
cahuarcanguichi?
- 4b. Puebloma rinacuspami cahuarcanchi. 'Mientras fuimos al pueblo,
lo vimos.'
5. Pay trabajacújpica ayudasami. 'Si él está trabajando, lo ayudaré.'
6. Tamiájpipas, huasimami risa. 'Aunque llueve, iré a la casa.'
7. Nuca mana achca yucaspas, cuasaquimi. 'Aunque no tengo mucho, le
-s 'también' daré algo.'
8. Sachucupisi chingarirca. 'Se encontró perdido en la selva.'
-ri 'reflexivo'
9. Paypa alcu sachucupisi chingarca. 'Perdió su perro en la selva.'
10. Cachi ñami tucuricu. 'Ahora se está acabando la sal.'
11. Chi tucuchispaca, ¡maqui 'Cuando termine eso, ¡lávese las
mayllaringui! manos!'

GRAMATICA

1. Sufijo temporal -jpi 'ndo'

La diferencia principal entre los sufijos -jpi y -spa es que -jpi se usa cuando la acción subordinada está ejecutándose por un sujeto distinto al sujeto del verbo principal; (como ya se anotó, el -spa se usa cuando tanto la acción subordinada como la principal se ejecutan por el mismo sujeto). Cuando un inga oye una forma -jpi, conoce inmediatamente que dos diferentes actores entran en la acción: uno de ellos, el que ejecuta la acción subordinada, indicada por la forma jpi; el otro, realizando la acción del verbo principal. Mezclar los -jpi y los -spa es un error tan grave en inga como no usarlos en forma alguna, y esto último es aún mucho más delicado. Además, si nuestros oyentes están continuamente fastidiándonos, haciéndonos preguntas: '¿Quién, dijiste, lo hizo?', bien puede suceder que nosotros, y no ellos, seamos los equivocados o confundidos.

Es casi imposible poner suficiente énfasis sobre la importancia de estas dos construcciones en el aprendizaje del inga. Pues, si no llegamos a usarlas libre y correctamente, nuestras tentativas para hablar quedarán circunscritas al sonido a la manera de un niño para hablar. Pero su empleo nos capacita para hablar con construcciones fluidas, suaves y con un cierto grado de libertad. Lo cual

nos permite realmente comunicarnos posteriormente. ;Esto no es fácil, aunque sí es meritorio! Pero recuerde que:

EL -JPI SE EMPLEA CUANDO LA PERSONA QUE REALIZA LA ACCION -NDO NO ES LA MISMA PERSONA QUE LA QUE REALIZA LA ACCION PRINCIPAL.

EL -SPA SE EMPLEA CON LA PERSONA QUE REALIZA LA ACCION -NDO, QUE ES ademas, LA MISMA PERSONA QUE REALIZA LA ACCION PRINCIPAL.

Si observamos con un criterio más analítico, se puede claramente advertir que -jpi es, teóricamente, una combinación de -j que significa 'actor' (Vea la Lección 14.1), y de -pi que significa 'después' (un acontecimiento de tiempo) (Vea la Lección 13.3). (Si todo esto no le da ninguna ayuda, entonces déjelo y considérelolo como no necesario para comprender como funciona el -jpi.)

Literalmente, una forma -jpi significa que 'después de un fulano de tal, estuvo el actor en tal o cual actividad', esto es para indicar que el actor del verbo principal es diferente, es otro. El -jpi es como una fuente luminosa, que por un instante desvía sus rayos luminicos para que éste se cambie por otro. Y exactamente de la misma manera como las formas -spa, las formas -jpi pueden realizarse algunas veces como adverbios, en cuyo caso sin añadir ningún sufijo; y otras veces, con clíticos o sufijos enfáticos, cuando la cláusula da el contexto de la acción del verbo principal.

Las formas -jpi las encontramos, muy a menudo, en construcciones ulteriores con el sentido de 'si' (condicional). A pesar de esto se puede utilizar con el significado de 'cuando, después'; sin embargo, se ha adoptado el vocablo hora del español, con el valor de sufijo, a fin de cubrir estas últimas significaciones.

Observe que las formas -spa y -jpi no tienen en sí mismas un tiempo, aunque sí pueden referirse a una acción bien sea del pasado o del futuro, dependiendo obviamente del tiempo que tenga el verbo principal.

2. -cu/-nacu con los sufijos -spa/-jpi

Observe el efecto, en M 4b - efecto que consiste en la adición de -cu/-nacu a la forma -spa/-jpi, presentando, en el pasado, un cambio de idea: de 'cuando/si tal o cual... sucedió' a 'mientras tal o cual... estaba sucediendo'. La duración de la acción de -spa o de -jpi aquí le hace más énfasis que al simple hecho de su aparición.

3. -pas/-s con las formas -spa/-jpi; masque (más) 'aunque'

La -s que encontramos en M 7 es probablemente una abreviación de la forma -pas (Lección 15.3). Esta expresa el concepto de ser más bien una casualidad en cuanto a su forma de referirse a una persona adicional, como si esa persona fuera una insignificante idea o concepto retardatario:

Nuca rinimi. Nuca huauquismi ri. 'Fui; mi hermano también fue.'

La -s puede realizarse, siempre que la palabra a la cual se añade termine en vocal. Sin embargo, para manifestar un adecuado y decoroso respeto por la persona a quien uno se refiere, se sugiere el uso de la forma -pas. Por otra parte, en el dialecto 1, algunos instructores no usan la forma abreviada.

En M's 6,7, el hecho de adicionar -pas/-s a las formas -spa/-jpi, tiene como consecuencia el cambio de idea, resultando 'aunque tal o cual ... sucedió'. El énfasis se hace sobre el concepto que expresa lo contrario de lo que uno espera. Es muy frecuente entre los ingas sustituir la frase 'aunque' por el vocablo masque (más en 1).

Masque achca yucáspapas, mana cuasaquimi.

'Aunque tengo mucho, no le daré (nada).'

4. Sufijo verbal y reflexivo -ri (sigue a -chi, y precede a mu)

Cuando a la raíz de un verbo se añade -ri, éste frecuentemente se puede parangonar con el uso del reflexivo en español, señalando que el sujeto de la acción posee además la acción ejecutada a o sobre sí mismo. Las siguientes son unas formas comunes:

chingaringapa	'estar perdido' (lit. perderse uno mismo) -	vea chingangapa	'perder'
tucuringapa	'acabarse, terminarse'	-vea tucuchingapa	'terminar'
mayllaringapa	'lavarse (a uno mismo)'	-vea mayllangapa	'lavar'
cahuachiringapa	'mostrarse uno mismo, presentarse'	-vea cahuachingapa	'mostrar'.

También al -ri se le podrá notar un sentido de reciprocidad (como ocurre en español) (Lección 29. 2), o un foco sobre la iniciación de una acción (incipiente - Lección 30,2). (Véase también el artículo ri en inga ...). No obstante, aunque los ingas siempre traduzcan al español el -ri por 'se', Ud. va a encontrar muchos casos en los cuales este sentido no encaja, y se ve patente la idea del incipiente.

VOCABULARIO

chingangapa	'perder'	ñajcharingapa	'peinarse'
chingaringapa	'perderse, estar perdido, ocultarse, morir'	saparu	'canasta'
masque (2) ⁺	'aunque, aún cuando'	tamia	'lluvia, invierno'
maylla	'poco'	tamiangapa	'llover'
mayllangapa	'lavar (persona)'	tucuchingapa	'terminar, acabar'
mayllaringapa	'lavarse (uno mismo)'	tucuringapa	'terminarse, acabarse'

⁺-Se usa más en 1.

EJERCICIOS

1. Pay samújpica huillasaquimi. (ri-, cua-, cutimu-/tigramu-,
chayamu-, apamu-)
2. Tamiájpica, ¿ímata rurancangui? -- Tamiájpica, huasillapimi
trabajasa. (tiacu-, chisiyacu-, ahuacu-, suyacu-)
3. ¿Imahórata nuca huauquita cahuarcanguichi? -- Puebloma rinacuspami
cahuarcanchi. (Huasimá chayamu-, Santiagomanda samu-,
Huasimanda llujsimu-, Chagrapi trabaja-)
4. Pay trabajacújpica ayudasami. (palla-, tarpu-, rima-)
5. Tamiájpipas, risami. (samu-, apamu-, apa-, pusa-, trabajagri-,
ahuacu-)
6. Nuca mana achca yucáspapas, cuasaquimi. (suglla, maylla,
sug alculla)
7. Tanda ñami tucurí; ¡chi randigriy! (aycha, papa, cachi, café)
8. Chi tucuchispaca, ¡maqui mayllaringui! (uma mayllari-,
trabajagri-, tajsagri-, cachi randigri-, ñajhari-)
9. Sug runa sachucupisi chingarirca. (paypa alcu, sug huarmi,
nuca huauqui, iscay huagra)
10. Paypa alcu sachucupisi chingarca. (culqui, nuca alcu, iscay
huagra)

(más sobre -nga; -sina y derivados; rijcha)

MODELOS

1. ¿Caypi ganangapa tianchu? '¿Aquí hay algo para ganar?'
2. Aja, achca tiá ganangapa. 'Sí, hay mucho para ganar.'
- 3a. ¿Yachanguichu chumbi ahuangapa? '¿Sabe tejer fajas?'
- 3b. Aja, yachanimi. 'Sí, sé.'
- 4a. ¿Ñachu puchucangui ahuangapa? '¿Ha terminado de tejer?'
- 4b. Aja, ñami puchucani. 'Sí, ya he terminado.'
5. Mana huillahuarca mayma ringata. 'No me contó a donde iba.'
6. Samanga puncha mana trabajanchichu. 'El día de descanso, no trabajamos.'
7. Tambusinasi tarirca. 'Encontró algo como una choza.'
-sina sufijo de caso 'como'
8. Culebra imasa tragangasinasi suyacurca. 'La culebra estaba esperando, como para tragarse (a alguien).'
9. Sug runasina rijchasi cahuarirca. 'Algo se hizo evidente, con la apariencia (como) de un hombre.'
rijcha 'parecido, apariencia, color'
10. Pueblosinamasi apanacurca. 'Lo llevaban por el pueblo.'
(lit.: como al pueblo)
- 11a. Yapa jiru rijchami ca. 'Es muy feo.'
(dialecto 1)
- 11b. Mana chaya rijchami ca. 'Es feo.' (lit.: de apariencia no bonita)
(dialecto 2)
12. Chi piscucuna, ¿imasa ríjchata carca? '¿De qué color eran esos pájaros?'
(lit.: como de apariencia era)
13. Quillumi carcacuna. 'Eran amarillos.'
14. Chasa níspaca, rircasi. 'Después de decir así, se fue.'
15. Casami rurapuancangui. 'Tiene que hacer así por mí.'
16. ¿Imásata rirca puebloma? '¿Cómo fue al pueblo?'
- 17a. Autopisi (1)/Carropisi (2) rirca. 'Fue en un vehículo.'
- 17b. Chaquihuasi rirca. 'Fue a pie.' (lit.: con pie)

GRAMATICA

1. Más sobre -nga

Un aspecto importante que debemos recalcar fijándonos en el infinitivo -nga, es que siempre este elemento se refiere a una acción que es futuro en relación con el verbo principal. Esta es una distinción importante. Cada trocito es tan importante como un tiempo acabado de hacer el momento en que se dan otras dos formas de infinitivo además de la del -nga. Por eso es esencial que esta se entienda, antes de emprender con las otras. El uso de -ngapa (/ -ngá) como un infinitivo de proposición es lo más común, y un buen número de verbos toman la forma -ngapa, precisamente como si esta forma fuera el sujeto o el objeto de la frase. Ejemplos se encuentran en M's 1-4. Los verbos más comunes que toman -ngapa en este sentido son los de 'esperar', 'desear', 'temer', 'amenazar', 'esperar', 'saber', 'ser capaz de', 'comenzar' y 'terminar'. Siempre que estos verbos se refieran a una acción futura, entonces se realizan con ellos las formas -ngapa.

El infinitivo -nga se encuentra también como complemento u objeto (como en M 5), especialmente con verbos de 'hablar' y 'conocer'. En estos casos, refiere a una acción futura y la forma -ngata permanece en lugar de una oración de citación directa. Note la diferencia entre los usos de yachangapa 'saber', en estas dos frases:

Yachanimi ahuangapa. 'Sé tejer.'

Yachanimi mayma ringata. 'Sé a dónde ir.'

En la primera frase, yachanimi lleva el sentido de saber (cómo)', y se emplea la forma -ngapa; en el segundo, el sentido es 'saber un hecho', y el hecho siendo futuro, se expresa por -ngata.

Un tercer uso de -nga está en relación con los verbos yucangapa 'tener' y tiangapa 'haber', para expresar los significados de 'tener que' y 'ser necesario que'. Esto parece que es una transferencia del Español, pues el inga tiene un uso de modismos propios con chayangapa 'llegar', para expresar la misma forma (vea la Lección 24.1):

Ringami yucani. } 'Tengo que ir.'

Chayahuacumi ringapa. }

Yachaycungami tiá. } 'Es necesario aprender.'

Chayami yachaycungapa. }

El infinitivo -nga es también usado como adjetivo, como en M6. El -nga todavía retiene su valor de futuro: 'El día para descansar' aquí significa 'el día para un descanso futuro'. Otros modos de expresar este concepto 'habitual' se explicará en la Lección 20.1.

2. -sina 'como' y derivados; rijcha

-sina (M's 7-9) es un sufijo de caso usado para expresar semejanza o parecido con algo. En M 8, se puede ver añadido, como otros sufijos de caso, al infinitivo futuro -nga, para expresar el parecido con una acción. Cuando el parecido y colorido reales están en primer plano, entonces es frecuente que aparezca la palabra rijcha reforzando la semejanza. rijcha es usado en un amplio sentido para señalar los matices de semejanza y colorido. -sina también se usa con sufijos locativos (vea M 10) para indicar el área alrededor de un lugar, como si quien hablara no deseara expresar la ubicación exacta.

casa (cay sina) 'así, de esta manera' se usa para referirse a algo que se va a mostrar o decir en un futuro próximo, o bien para conectarse con algo que esté en posición inmediata a la persona que habla. Chasa (chi sina) 'así, de esa manera' se refiere a algo ya evidente, demostrado o dicho, o también a algo que se encuentra lejos de la persona que habla. En M 14, chasa se refiere a lo que ya se ha dicho. En M 15, el objeto está cerca de quien habla, y él puede señalarlo mientras está hablando. Así, a ¡Casa rurangui! '¡Hágalo de este modo!', le podría preceder o acompañar una demostración del modo de hacer algo; a ¡Chasa rurangui! '¡Hágalo de ese modo!', le podría seguir tal demostración.

imasa (ima sina) se utiliza para expresar semejanza con una acción. Es muy común encontrarla en interrogativas, para pedir la manera de hacer una acción (M 16; véase también M 12). En M 8, es especial, a causa de que sigue el -sina. Vea la Lección 21 M 7 (en donde se expresa el parecido con una acción futura, mediante el empleo de imasa), y la Lección 25 M 5 (con una acción pasada).

VOCABULARIO

auto (1)/carro (2)	'auto, carro, bus, vehículo'	pichi puca	'púrpura, rojo' 'rojo, castaño suave'
birdi, verde	'verde'	puchucangapa	'terminar, acabar (de trabajo)'
casa	'de esta manera, así'		
chasa	'de esa manera, así'	quillu rijcha	'amarillo' 'color, parecido (semejanza)'
chaya (dialecto 2)	'hermoso, bonito, agradable'	samangapa	'descansar'
imasa	'cómo, de qué manera'	tambu taringapa	'rancho, choza' 'encontrar, hallar'
jiru (dialecto 1)	'feo, horrible'	yana	'negro'
machangapa	'estar embriagado, borracho'	yapa yur	'muy' 'blanco'

EJERCICIOS

1. ¿Caypi ganangapa tianchu? -- Aja, achca tiá ganangapa. (rura-, ahua-, micu-, upia-)
2. ¿Yachanguichu ahuangapa? -- Aja, yachanimi. (escribi-, chasa-rura-, casa rura-, lee-, puglla-)
3. ¿Ñachu puchucangui ahuangapa? -- Aja, ñami puchucani. (trabaja-, micu-, tajsa-, mayllari-)
4. Mana huillarca mayma ringata. (huillahuá, huillahuanguichu, nirca, nihuanchu, mandarca)
5. Tambusinasi tarirca. (chagra, atun rumi, uchulla huasi, chini cucu)
6. Pueblodinamasi apanacurca. (Santiago, ura, Pasto, San Andrés)
7. Chi piscucuna, ¿imasa ríjchata carca? -- Quillumi carcacuna. (puca, yura, yana, pichi, birde/verde)
8. Chasa nispaca, rircasi, (rura-, huilla-, manda-, tucuchi-, ayni-, tapu-)

LECCION 20

(-dero; tiempo futuro inmediato; -ta con verbos de movimiento;
-nij; tucungapa)

MODELOS

- 1a. ¿Cay micuderochu? '¿Es comestible?'
-dero 'de tal o cual uso habitual'
- 1b. Mana micudero canchu. 'No es comestible.'
- 1c. Aja, micuderomi ca. 'Sí, es comestible.'
2. Samadero puncha mana trabajanchichu. 'El día de descanso,
no trabajamos.'
3. Cay tiaridero, ¿másata vale? '¿Cuánto vale este asiento?' (lit.:
'esta cosa que es de sentarse')
4. Trabajangapami cani. 'Voy a trabajar.'
5. Huillahuangapami carica. 'Iba a contármelo.'
6. ¡Atun punguta yaucuy! '¡Entre por la puerta principal!'
- 7a. ¿Máytata yalingui (1)/yallingui (2)? '¿Por dónde pasó?'
7b. Chitami yalini. (1) }
Chintami yallini. (2) } 'Pasé por allí.'
8. Chi publonigmandasi 'Vinieron desde (el área de) ese
samurcacuna. pueblo.'
-nij 'el área, los alrededores (de un lugar)'
9. ¡Caynijta mascay! '¡Busque por aquí!'
10. Saparucuna jundasi tucurca. 'Las canastas se llenaron.'
(lit.: 'se hicieron llenas')
11. ¿Imápata camba huauqui atun '¿Por qué estuvo su hermano tan
tucurca? engreído?'
12. Alcucuna caningasinasasi 'Los perros parecían como si
tucurcacuna. fueran a morder.'
13. Chi huamra, atun huauquisina 'Ese muchacho está andando,
tucuspa, puricu. imitando su hermano mayor.'

GRAMATICA

1. -dero

Para expresar que un objeto es de tal o cual uso habitual, los ingas han tomado del español el sufijo -dero. Así, una cosa es micudero 'comestible, de comer' (M 1). En el dialecto 2, todavía se encuentra el infinitivo -nga, usado con el mismo sentido:

¿Cay micungachu? '¿Es comestible?' (Vea M 1; con M 2, vea también la Lección 19 M 6.)

-nigmanda es más comunmente usado que -nijta, aunque también encontrará esta última forma de vez en cuando. -nigmanda se usa también en unión con -pag-, (movimiento desde un objeto animado - vea la Lección 6.2):

paycunapagnigmanda 'desde el área donde ellos están'.

-nij también tiene la función útil de aclarar que de un lugar, y no de una persona u objeto, se está hablando:

tucuymanda 'por cada uno' (vea la Lección 33.2)

tucuydigmanda 'de/desde todas partes'.

5. tucungapa 'llegar a ser, pretender ser'

Este es un verbo versátil. tucungapa primariamente describe cambios de situación o de estado, motivados porque sale al encuentro una nueva escena, etc. Así, este tipo de cambio puede ser real (M's 10,12) o imaginario (M's 11,13). En todos los casos en los que alguien haya ingresado a un nuevo estado o situación, a éste se le considera como el sujeto de tucungapa.

VOCABULARIO

caningapa	'morder'	puyu	'nube'
huayra	'viento'	tucungapa	'llegar a ser, pretender ser'
indi	'sol'		
mascangapa	'buscar'	tucuy	'todo(s)'
pungu	'puerta'	yalingapa (1)/ yallingapa (2)	'suceder, acontecer, pasar, pasar a través de'

EJERCICIOS

- ¿Cay micuderochu? -- Aja, micuderomi ca. (upia-, puglla-, apa-, tiari-)
- Trabajangapami cani. (conjúguelo)
- Mana trabajangapa canichu. (conjúguelo)
- Nuca huauquitami huillangapa carcani. (conjúguelo)
- Cay atun huagra cahuaspa, sug ladot mi rircani. (alcu, runa, caballo, huarmi)
- Chi pueblonigmandami cancuna. (Bogotá, chi, cay, yacu ura)
- ¿Caynijta mascay! (chi, huasi, escuela, pueblo)
- ¿Imapata camba huauqui atunsina tucurca? (nuca huauqui, camba turi, camba ñaña, chi huamra, pay huahua)

REPASE 2

(Tal vez deba Ud. retroceder al Repaso #1 e intentar resolver por sí mismo todas las frases que se encuentran en él. Esta vez deberá ser más fácil.)

¿PUEDE UD DECIR ESTO EN INGA? ¿RAPIDAMENTE Y CON SEGURIDAD?

1. ¿A dónde fue ayer? -- Fui a Sibundoy.
2. ¿Qué día fue? -- Fui el viernes.
3. ¿Con quién fue su hermano a Pasto? -- Fue con mi hermana.
4. ¿Cuántas vacas tiene? -- Tengo solamente cuatro.
5. ¿Y Ud? -- Yo no tengo ninguna vaca; tengo solamente gallinas.
6. ¿Dónde está su padre? -- Está trabajando en la chagra.
7. ¿Cuándo trabajó (Ud.) en Bogotá? -- Trabajé allá el año pasado.
8. ¿Durante cuánto tiempo trabajó allá? -- Trabajé allá sólo dos meses.
9. ¿Cuándo regresó su mamá del pueblo? -- Regresó como a las tres.
10. ¿Cuándo fue por leña? -- Fui por la tarde.
11. ¿A dónde va a trabajar? -- Sólo en esa casa.
12. ¿Que va a hacer su hermano mañana? -- Solamente va a trabajar en la chagra.
13. Cuando regrese de Pasto, ¿qué hará? -- Trabajaré en la casa.
14. ¿Cuándo me dará el pan? -- Se lo daré, cuando regrese de Santiago.
15. ¡Vámos! ¡Vámos y trabajemos!
16. ¿Cuándo piensa ir a Pasto? -- Pienso ir mañana. Si llueve, no iré.
17. ¿Cuándo nos contó? -- Les conté ayer.
18. Cuando termine eso, ¡lávese las manos!
19. Cuando iba por leña, mi hermano se encontró perdido en la selva.
20. ¿Sabe leer? - Sí, sé. ¿Y Ud? -- No, no sé; ¡enséñeme a leer!
21. ¡Lleve esta mujer al doctor!
22. ¿Ya terminó de tejer? -- Sí, ya terminé.
23. Mientras entraba por la puerta, vi un perro grande. Al verlo, pasé por otro lado.
24. ¿Es comestible? -- Sí, es comestible.
25. ¿De qué lugar son ellos? -- Son de los alrededores de Bogotá.
26. La mujer que vende leche no vino ayer.
27. ¿Dónde está ese niño que estaba jugando dentro de la casa?

Sumario de sufijos y nuevas construcciones en la lecciones 11 - 20.

<u>Verbo</u>	<u>Sustantivo</u>
Tiempo pasado <u>-rca/-sha</u> (11)	<u>-i</u> Nominalización (14)
Tiempo futuro; formas exhortativas (15)	<u>-i</u> más verbos de movimiento (14)
Tiempo futuro inmediato <u>-nga+ca-</u> (20)	<u>-nga</u> formas con otros verbos (19)
	<u>-dero</u> de uso habitual (20)
Negativo <u>mana...</u> <u>-chu</u> (12)	<u>de Caso</u>
Acción hacia la persona que habla <u>-hua</u> <u>-mu</u> (15)	'con' (12)
<u>-qui</u> sujeto de la persona con objeto de 2a persona (16)	<u>-pi</u> 'en' (13)
<u>-chita</u> objeto de 2a. persona plural (16)	'(en) el martes' 'después de una semana'
<u>-chi</u> causativo (17)	<u>-sina</u> 'como' y derivados (19)
<u>-ri</u> reflexivo (18)	<u>-ta</u> 'por' (20)
	<u>-nijta</u> , <u>-nigmanda</u> (20)
<u>Neutro</u>	<u>Miscelanea</u>
<u>-lla</u> 'solamente' (11)	<u>-masa</u> (12)
<u>-pas/-s</u> 'también' (15,18)	<u>ña</u> y derivados (14)
<u>-si</u> 'reportativo' (16)	frases temporales (13,15)
	<u>may</u> 'a cerca de' (13)
<u>Temporal</u>	<u>ningapa</u> citas directas (16)
<u>-spa/-s</u> (17); con <u>-cu/-nacu</u> (18)	<u>masque</u> (18)
<u>-jpi</u> (18); con <u>-pas/-s</u> (18)	<u>rijcha</u> (19)
	<u>tucungapa</u> (20)

APENDICE

A. ORDEN RELATIVO DE LOS SUFIJOS EN LA PALABRA.

Nota: A pesar que los siguientes cuadros sinópticos dan una imágen precisa sobre el uso, en términos generales, sinembargo hay excepciones. Es necesario tener presente que no todos los sufijos que se dan en una columna, necesariamente se realizan con todos aquellos que se presentan en la siguiente columna. Estos cuadros sinópticos, unicamente, presentan el orden relativo de los sufijos, siempre y cuando (si), éstos tienden a realizarse al tiempo en la misma palabra. Le aconsejamos que solo en base de ésta información, no se ilusione con construir e inventar palabras mecánicamente. Si usted quiere combinar varios sufijos a la vez en una palabra, entrélese con su instructor de lengua antes de usarlos.

SUFIJOS AÑADIDOS A SUSTANTIVOS Y FORMAS NOMINALES

1	2	3	4	5	6	7
				-hua		
				-pa		-ca
		-lla		-pi		-chu
				-sina	-pas	-mi
-cuna	-paj			-ta		-si
		<hr/>		<hr/>	-s	
		-ma		-lla		
		-nij	-manda	-lla		
			-ta			

SUFIJOS AÑADIDOS A VERBOS Y FORMAS VERBALES

1	2	3	4	5	6	7
						-ni
					-nca/-nga	-ngui
			-hua	-cu	-rea/-sha	-n
-chi	-ri	-mu				<hr/>
(causativo)			-pua	-nacu	-sa/-sun	-y(imperativo)
					-spa/-jpi	
	8	9	10	11		
				-ca		
	-cuna		-pas	-chu		
		-lla		-mi		
	-cni{ta}		-s	-si		
	(plurales)					

Inga - Español.

El alfabeto empleado sigue el mismo orden regular que el del español. Los números que sirven de referencia, aparecen entre paréntesis al frente de cada vocablo.

A	Acushi!	¡Vámos! (dialecto 1)	(15)
	Acuychi!	¡Vámos! (dejándo alguna actividad) (dialectos 2,3)	(15)
	achca	bastante, muchos	(12)
	ahuangapa	tejer	(9)
	ahua	alto, encima de, arriba, sobre	(14)
	Aja	¡Sí!	(4)
	alcu	perro	(6)
	alpa	tierra, suelo	(17)
	Allisia	¡Bien! (Respuesta al saludo)	(1)
	ama	¡No.....!	(10)
	apamungapa	traer	(8)
	apangapa	llevar	(5)
	asingapa	reir(se) de	(10)
	atahualpa	gallina	(6)
	atun	grande, importante	(10)
	auto	auto, carro, bus, vehículo (dialecto 1)	(19)
	aycha	carne	(7)
	ayningapa	contestar, responder	(16)
B	bayita	reboso	(9)
	birdi, verde	verde	(19)
C	cachi	sal	(3)
	cahuachingapa	mostrar, señalar	(8)
	cahuangapa	ver	(17)
	calpangapa	correr (aprisa)	(16)
	cam	Ud. tú	(2)
	camba	su (de Ud.), tú	(2)
	camchangapa	tostar (grano)	(9)
	cancha	fuera (de lugar), patio	(14)
	canchis	siete	(12)
	cangapa	ser, estar	(4)
	caningapa	morder	(20)
	capisayu	ruana de hombre Inga	(9)

carangapa	dar, donar	(8)
cari	hombre, macho, varón	(5)
carro	auto, carro, bus, vehículo (dialecto 2)	(19)
caru	lejos de, distante de	(14)
casa	así, de esta manera	(19)
caspi	palo, rama, madera	(11)
catungapa	vender	(3)
cay	este, -a, -o	(4)
caya	mañana	(1)
cayangapa	llamar	(6)
caylla	cerca de	(14)
cayna	ayer	(11)
cuangapa	dar, pasar de mano a mano, entregar	(8)
cuchi	cerdo, marrano, puerco	(6)
cuchu	esquina, orilla, rincón	(14)
cuchungapa	cortar	(11)
culqui	dinero, plata	(7)
cuna	ahora, hoy	(15)
cutichingapa	restaurar, devolver	(17)
cutingapa	volver, regresar (dialecto 1)	(11)
chalua	pescado	(10)
changa	pierna	(13)
chaqui	pie	(13)
chasa	así, de esa manera	(19)
chasquingapa	recibir	(11)
chaupi	mitad, centro	(15)
chaupingapa	partir en dos, repartir, dividir (en partes iguales)	(15)
chaupi tuta	media noche	(15)
chaupuncha	medio día	(13)
chaya	hermoso, bonito, agradable (dialecto 2)	(19)
chayangapa	llegar, (visitar - 1)	(15)
chi	ese, aquel	(4)
chingangapa	perder	(18)
chingaringapa	estar perdido, perderse, ocultarse, morir	(18)
chini	ortiga	(17)
chini cucu	oruga negra o verde, con aguijón venenoso	(17)

	chisi	la tarde, más tarde	(13)
	chisiyangapa	retardarse, retrasarse, tardar, pasar de largo las horas del día	(13)
	chumbi	faja, tejida de la mujer Inga	(9)
	chungu	diez	(12)
	chuscu	cuatro	(12)
	chuspi	mosca, mosquito	(17)
H	huacangapa	llorar	(6)
	huagra	vaca, buey, toro, ganado	(6)
	huahua	nene, niño, chiquito, infante	(2)
	huamra	niño, muchacho	(5)
	huañuchingapa	matar	(17)
	huañungapa	morir, apagar (fuego)	(14)
	huarcungapa	colgar	(7)
	huarmi	mujer, esposa	(4)
	huasa	atrás, detrás, espalda, hombros	(14)
	huasi	casa	(2)
	huata	año	(13)
	huauqui	hermano (de varón)	(2)
	huayra	viento	(20)
	huichay	río arriba, hacia la montaña	(14)
	huichangapa	cerrar	(7)
	huillangapa	contar, narrar, relatar, avisar, notificar, informar	(8)
I	ima	que (de cosa)	(5)
	imasa	como, de qué manera	(19)
	indi	sol	(20)
	iscay	dos	(12)
	iscun	nueve	(12)
J	jiru	feo, horrible (dialecto 1)	(19)
L	lado	al lado	(14)
LL	llujsingapa	salir	(11)
M	machangapa	estar embriagado, borracho	(19)
	mama	madre, mamá	(2)
	mana	¡no!, no	(9)
	manima	¡No! ¡nada! ¡no hay!	(12)
	mañachingapa	prestar	(17)
	mañangapa	pedir	(17)

	masa	cuánto(a)	(12)
	mascangapa	buscar	(20)
	masque	aunque, aun cuando (dialecto 2)	(18)
	may	dónde, cual (lugar), acerca de, cuánto (tiempo y cantidad)	(2)
	maycan	cual (persona (y lugar - 1))	(13)
	maylla	poco	(18)
	mayllangapa	lavar (persona)	(18)
	mayllaringapa	lavarse	(18)
	micungapa	comer	(3)
	micuy	alimento, comida	(7)
	misitu	gato	(6)
	miticungapa	huir, fugarse	(16)
	munangapa	querer, desear	(16)
	musu	hombre joven, muchacho adolescente	(5)
N	ningapa	decir	(16)
	nuca	yo, mi (poseivo)	(2)
Ñ	ña	ahora, ya	(14)
	ñajcharingapa	peinarse	(18)
	ñalla	justo ahora, casi	(14)
	ñambi	camino, ruta, senda, carratera	(14)
	ñaña	hermana (de mujer)	(2)
	ña unay	hace mucho tiempo	(14)
P	pacha	manta, especie de falda de la mujer Inga	(9)
	pallangapa	cosechar, recoger	(7)
	pamba	plano, área, extensión	(17)
	pani	hermana (de varón)	(2)
	papa	papas	(7)
	pata	orilla, borde, filo, barranco	(14)
	pay	él, ella	(4)
	pi	quién	(5)
	pichca	cinco	(12)
	pichi	púrpura, rojo	(19)
	piscu	pájaro	(16)
	Puangui	¿Está bien? (saludo)	(1)
	puca	rojo, castaño suave	(19)

	puchucangapa	terminar, (acabar) (de trabajo)	(19)
	pugllangapa	jugar (recreo, diversión)	(9)
	puncha	día	(13)
	pungu	puerta	(20)
	puringapa	caminar, andar, pasear	(16)
	purutu	frijol	(7)
	pusangapa	llevar, guiar	(8)
	pusaj, pusag	ocho	(12)
	puyu	nube	(20)
Q	quilla	mes, luna	(13)
	quillu	amarillo	(19)
	quimsa	tres	(12)
	quipa	un rato (tiempo)	(1)
R	racionaringapa	repartir, distribuir (en porciones o partes no necesariamente iguales)	(15)
	randingapa	comprar	(3)
	rijcha	color, parecido (semejanza)	(19)
	rimangapa	hablar	(16)
	Ringa	¡Vámos! (a hacer alguna cosa) (dialecto 2)	(15)
	ringapa	ir	(2)
	rumi	pedra, roca	(17)
	runa	persona, hombre (ante todo indio)	(4)
	rurangapa	hacer, confeccionar, fabricar	(9)
S	sacha	árbol	(11)
	sachucu	bosque, monte (montaña -1)	(11)
	samangapa	descansar	(19)
	samungapa	venir	(4)
	saparu	canasta	(18)
	sara	maíz	(5)
	sicangapa	subir	(15)
	sipas	jovencita, niña adolescente	(5)
	sisangapa	robar	(9)
	sug, suj	uno, otro	(12)
	sujta	seis	(12)
	suti	nombre	(5)
	suyangapa	esperar a, por	(11)
T	tajsangapa	lavar (vestido, ropa), jabonar	(15)
	tambu	rancho, choza	(19)
	tamia	lluvia, invierno	(18)

tamiangapa	llover	(18)
tanda	pan	(5)
tapungapa	preguntar	(16)
taringapa	encontrar, hallar	(19)
tarpungapa	sembrar, plantar	(7)
tayta	padre, papá	(2)
tiacungapa, tianacungapa	estar sentado	(10)
tiangapa	haber	(5)
tiaringapa	sentarse	(8)
tigrangapa	regresar, volver (dialecto 2)	(11)
tucuchingapa	terminar, acabar	(18)
tucungapa	llegar a ser, pretender ser	(19)
tucuringapa	acabarse, terminarse	(18)
tucuy	todos (tucuy ima - todas las cosas)	(20)
turi	hermano (de mujer)	(2)
tuta	noche	(13)
tutata	mañana	(13)
U ucu	dentro de, salón, pieza	(14)
uchu	pimentón rojo (ají)	(5)
uchulla	pequeño (estatura, tamaño, cantidad)	(10)
upiangapa	beber, tomar	(16)
ura	abajo, debajo (dialecto 2)	(14)
úray	río abajo, (hacia abajo - dialecto 1)	(14)
uraycungapa	bajar, descender	(15)
Y yacu	agua, río	(3)
yachachingapa	enseñar	(8)
yachangapa	saber	(8)
yachaycungapa	aprender	(9)
yalingapa (1)/yallingapa (2)	pasar, pasar a través de, suceder, acontecer	(20)
yamta	leña	(3)
yamtangapa	conseguir leña	(3)
yana	negro	(19)
yapa	muy	(19)
yaycungapa	entrar	(8)
yucachingapa	dar (como un regalo), regalar	(17)
yucangapa	tener (poseer)	(5)
yura	blanco	(19)
yuyangapa	pensar, recordar	(16)

C. INDICE

El primer número que se da para cada referencia, es indicativo de la lección; y el segundo lo es para la acción de dicha lección.

P se refiere a una nota sobre pronunciación.

A acción próxima con j 14.2

acento: de la palabra 1.P2; con -ca y clíticos 2.3

acompañamiento -hua 12.1

adjetivos 10.3; sustantivos usados como 12.2

afirmativo, modo -mi 2.2

ama 10.2

B benefactor -pua 8.3

C -ca de énfasis secundario 2.2; con formas -spa 17.1

cangapa en tiempo compuesto 20.2

casa 19.2

caso: vea sufijos de caso

causativo -chi 17.2

citativos, verbos 16.3

clíticos: definidos 2.3; -ca 2.2, 2.3, 17.1; -chu 4.3, 10.2, 12.3;

-mi 2.2, 2.3, 17.1; -si 2.2, 16.2; -ta 2.2, 2.3

complemento del objeto -ta 5.1; primera persona con -hua 8.2, 14.3;

en plural -chita 16.1

continuativo: -cu 3.2; -nacu 10.1; con formas -j 14.1; con -spa/

-jpi 18.2

cuándo, qué hora 12.4

-cu: vea continuativo

-cuna: en nombres 9.1; en verbos 9.3; usa opcional de 9.5

- CH chasa 19.2
 -chi causativo 17.2
 -chi plural: en imperativo 8.1; en indicativo 9.3
 -chita 16.1
 -chu: como interrogativo 4.3; con mana 12.3
- D demostrativos 4.2, 10.3
 -dero 20.1
 despedidas 1.2
- E exortaciones 15.2
- F frases nominales 10.3, 12.2; adverbiales de lugar 14.5;
 temporales 15.4
- H habituales, acciones 14.1
 -hora: en las interrogativas 13.4
 -hua: como caso 12.1; como complemento de 1a. persona 8.2, 14.3
- I imasa 19.2
 imperativos: inmediato 8.1; futuro 8.4; prohibitivo 10.2
 impersonales: construcciones 20.1
 infinitivo futuro (de propósito) 3.3, 7.1, 19.1, 20.1, 20.2
 instrumento -hua 12.1
 interrogativos: con -ta 2.2; con -chu 4.3
- J -j sufijo nominalizador 14.1, 14.2; más -pi, vea -jpi debajo.
 -jpi 18.1; con -cu/nacu 18.2; con -s/-pas 18.3
- L localización -pi 13.1
 lugar, frases adverbiales de 14.5
- Ll -lla 'solamente' 11.2
- M -ma adverbial o de caso 'a' 2.4; 'por' 3.5; -pagma 6.2
 mana: con imperativos 10.2; con -chu 12.3
 manda 4.1; -pagmanda 6.2; 'para' 7.2

- más: en prohibiciones 10.2
masa 12.2
masque 18.3
may 12.4
-mi 2.2
-mu 15.1
N -n sujeto de tercera persona 3.1, 9.4
-n (-y) imperativo 8.1; -qui 16.1
-nacu: vea continuativo
-nca futuro 15.2
negativos: imperativos 10.2; oraciones 12.3
-nga: futuro 15.2; impersonal 20.1; infinitivo 3.3, 7.1, 19.1;
 más cangapa 20.2
-ngá/-ngapa: vea -nga infinitivo
-ngui 3.1, 8.4
-ni 3.1
-nij 20.4
ningapa 16.3
nominalizadores: vea sufijos sustantivadores
números 12
Ñ ña 14.4
O objeto (complemento del): -ta 5.1; primera persona con -hua 8.2,
 14.3; en plural -chita 16.1
obtención de nombres 5.3
orden de sufijos 8.3, apéndice A
P -pa: -ngapa 3.3; posesivo 6.1; propósito 7.1; -pagma, -pagmanda
 6.2; -pajpi 13.1
-pagma, -pagmanda 6.2
-pajpi 13.1
-pas 15.3; con formas -spa/-jpi 18.3
-pi 13.1-3
plural: -chi 8.1, 9.3; -cuna 9.1, 9.3; pronombres 9.2; del tiempo
 presente 10.1
'por', 'porque' -manda 7.2
posesivo -pa 6.1
posición de los sustantivos en las frases 14.5

- preguntas: vea interrogativas
 préstamos del español 2.P2; -dero 20.1; más 10.2; masque 18.3
 prohibitivos 10.2
 pronombres personales 9.2
 pronunciación: sonidos ensordecidos (q.v.); sonidos de
 transición (q.v);
 retroflexión 2.P3; vocales 1.P3;
 a 1.P3; g 6.P1, 12.P, 14.P; i 1.P3; j 4.P1, 12.P;
 ll 1.P4; r 2.P3; sh 11.P, 15.P; u 1.P3
 propósito: infinitivo de -ngá/-ngapa 3.3; -pa 7.4
 -pua 8.3
- Q qué hora, cuándo 12.4
 -qui 16.1
- R raíces: definidas 1.1; en contra temas 3.4
 -rca (-sha) 11.1
 reflexivo -ri 18.4
 reportativo -si 16.2
 retroflexión 2.P3
 rijcha 19.2
- S -s (-pas) 18.3
 -s (-spa) 17.2
 -sa 15.2, 16.1
 saludos 1.2
 -si reportativo 16.2
 -sina y derivados 19.2
 sonidos de transición 5. P2, 11.2
 sonidos ensordecidos: definidos 2.P4; hu 2.P4; l 6.P2, 7 P,
 m 3.P, 9.P; n 9.P; r 7.P; u 2.P4; y 2.P4, 5.P, 6.P2; 9.P
 Sonidos sonoros y sordos 2.P4
 -spa 17.1; con -cu/-nacu 18.2; con -pas/-s 18.3
 sufijos: definidos 1.1; clasificación de 2.1; orden de 8.5,
 Apéndice A
- sufijos adverbiales o de caso: definidos 2.1; orden de 8.5 (para
 cada referencia, vea cada sufijo en la lista alfabética:
 -hua, -ma, -manda, -pa, -pi, -sina, -ta (complemento))
 Sufijos/clíticos modales: definidos 2.2; -chu 4.3, 10.2, 12.3;
 -mi 2.2, 17.1; -si 16.2; -ta 2.2; -y (imperativo) 8.1

- Sufijos/clíticos neutros: definidos 2.1 (para cada referencia, vea cada sufijo en la lista alfabética: -ca, -chu, -lla, -mi, -pas/-s; -si, -ta (interrogativo))
- sufijos de persona (para cada referencia, vea cada sufijo en la lista alfabética: -chita, -n, -ngui, -ni, -qui, -sa, -sunchi)
- Sufijos enfáticos: definidos 2.2; acento 2.3; orden de 8.5 (para cada referencia, vea cada sufijo en la lista alfabética: -ca, -chu, -mi, -si, -ta (interrogativo))
- Sufijos nominales: definidos 2.1; -cuna 9.1; -nij 20.4
- Sufijos sustantivadores: -dero 20.1; -j 14.1, 14.2; -nga 19.1
- Sufijos temporales: definidos 2.1 (para cada referencia, vea cada sufijo en la lista alfabética: -hora, -jpi, -spa)
- Sufijos verbales: definidos 2.1; orden de 8.5 (para cada referencia, vea cada sufijo en la lista alfabética: -cu, -cuna, -chi (causativo), -chi (plural), -chita, -hua, -mu, -n, -nacu, -nca, -nga, -ngui, -ni, -pua, -qui, -rca, -ri, -sa, -sunchi, -sha, -y (imperativo), -y(-qui))
- sunchi 15.2
- SH -sha (-rca) 11.1
- T -ta complemento del objeto 5.1; con verbos de movimiento 20.3
- ta interrogativo 2.2
- temas definidos 3.4
- temporales, frases 15.4
- tiempo: frases de 15.4
- futuro 15.2; futuro inmediato 20.2
- no-futuro 5.2, 9.3; progresivo 3.1, 3.2, 10.1
- palabras de: con -pi 12.2, 12.3
- pasado 11.1; progresivo 11.1
- progresivo: no-futuro 3.1, 3.2, 10.1; pasado 11.1
- tucungapa 20.5
- V variaciones dialectales 1.P1, 2.P1, 4.P2, 15.P, 16.P
- verbos citativos 16.3
- vocales 1.P3
- Y -y con -qui 16.1
- y imperativo 8.1

D. BIBLIOGRAFIA

Caudmont, Jean

1953 'Los Fonemas del Inga'. Revista Colombiana de Antropología I pp 361-389.

1961 'Estructura Morfológica del Inga'. A William Cameron Townsend on the 25th. Anniversary of Instituto Lingüístico de Verano in Mexico pp 401-412.

Cuatindioy C., Miguel y Levinsohn, Stephen H.

1973 'Los Dos Huérfanos y Las Culebras Fueteadoras'. (Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Meta).

Levinsohn, Stephen H.

1970 'Deprecatory Suffixes in Inga'. Anthropological Linguistics XII.6 pp226-229.

1972 (Compilador) 'Llegamos de Abajo y Otros Cuentos de Los Antiguos'. (Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Meta).

1972 'The Interrogative in Inga (Quechuan)'. International Journal of Linguistics 38.4 pp260-264.

1973 INGA. Aspectos de la Cultura Material de Grupos Etnicos I pp 279-291. (Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Meta).

— 'Functional Sentence Perspective in Inga'. Aparecerá en: Journal of Linguistics.

— 'ri' en Inga: Ensayo sobre Cómo Distinguir Formas Homófonas'. Aparecerá en: Artículos sobre la Lingüística y Campos Afines I (Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Meta).

— 'The Inga Language'. Aparecerá en: Janua Linguarum (Mouton y Cía., La Haya, Tierras Bajas).

Ross, Ellen

1963 'Introduction to Ecuador Highland Quichua'. (Instituto Lingüístico de Verano, Quito, Ecuador).

CONTENIDO

Prefacio	iii
Método de estudio	v
El Inga escrito y hablado	vii

APENDICES

A. Orden relativo de los sufijos	72
B. Vocabulario Inga - Español	73
C. Índice	79
D. Bibliografía	84

UNA GRAMÁTICA PEDAGÓGICA DEL INGA

SEGUNDA PARTE

	papá) (alguacil)	(era)		
	X después 1' del verbo	costumbra- reg/cuna	iscandi lotranta (c)	
		(costumbraron)	(2 alguaciles)	
después 2 verbo	L ₂	chayaj- samunsi (vino-llegó)	suj 2 policia (S) (en ? REMA)	Santiago mand (de-Sa)
calde 3 TEMA		maninasi (no) REMA	ca/ra (estaba) REMA	///
	2 tema TEMA (a mi papá)	cachamunsi (mandó)	cayma L ₂ (hasta-aquí)	Mavise REMA (hasta)
	1 chayupi t' tutasi (media- noche)	chayan (llegó)		
	1	samucil (venía)	traca L ₂ ... thuilquipi (en thuilqui)	
		L millaysi	/	

UNA GRAMATICA PEDAGOGICA DEL INGA
(segunda parte)

por
Stephen H. Levinsohn
Instituto Lingüístico de Verano

Traducción original de
Raul Monguí
Universidad Social Católica de la Salle

Revisión del español por
Luis G. Galeano L.
Universidad de Nariño

Edición preliminar

Ministerio de Gobierno
Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad
División Operativa de Asuntos Indígenas
Instituto Lingüístico de Verano
República de Colombia

Es propiedad © Bogotá 1976
Instituto Lingüístico de Verano
Ministerio de Gobierno - República de Colombia

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total
o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

PREFACIO

Este volumen presenta, en forma preliminar, otras veinte lecciones preparadas con la intención de ayudar a las personas que deseen aprender el inga, idioma hablado principalmente en el Valle de Sibundoy, Intendencia del Putumayo. El volumen no se ha preparado para usarse sólo, sino junto con la primera parte de Una gramática pedagógica del inga. El estudiante de la lengua debe referirse especialmente a las páginas preliminares de esta gramática (es decir, al Prefacio, 'Método de Estudio', e 'Inga hablado y escrito'), para entender como usar éste.

El presente volumen contiene unos pequeños cambios con respecto al primero:

1) Se ha dado más énfasis al dialecto principal de Santiago, tanto en los Modelos, como en los puntos gramaticales. En este sentido, quiero expresar mi profundo aprecio al señor Domingo Tandioy J., sin cuya colaboración no hubiese sido posible este trabajo.

2) Se ha empleado la letra 'g', en lugar de 'j', en todas las palabras que contienen el fonema /g/, aun cuando este fonema se manifieste fonéticamente por [x]. Por ejemplo, se escribe nigpi 'entonces' y no nijpi.[‡] (Sin embargo, para no confundir al lector, no se ha añadido una 'g' en palabras como huauqui (*hauugui) 'hermano' y causangapa* (*caugsangapa) 'vivir' para indicar el sonido ensordecido u.)

3) Se ha marcado la tilde en todas las palabras en las cuales el acento cae sobre la sílaba ante-penúltima, aun cuando está causado solamente por la adición de un clítico como -mi, -si, -chu

[‡]Este cambio refleja el deseo de los Inga que saben escribir su propia lengua.

o -ca. (Estos clíticos se han escrito siempre con la última vocal, aunque, en el dialecto 1, la vocal generalmente se pierde, cuando el clítico se agrega a otra palabra distinta del verbo.

Quiero expresar mi especial aprecio al profesor Raul Monguí, de la Universidad Social Católica de la Salle, por la traducción del manuscrito original. Algunas lecciones se han cambiado parcial o completamente, y el español de este volumen fue revisado por Luis G. Galeano L., Director del Departamento de Lenguas Modernas, Universidad de Nariño, a quien expreso mis sinceros agradecimientos.

Stephen H. Levinsohn
diciembre 1975
Santiago, Putumayo

PREFACIO A LA PRIMERA PARTE

Esta gramática está basada en la obra: Introduction to Ecuador Highland Quichua de la autora Ellen M. Ross (Instituto Lingüístico de Verano, Quito, Ecuador, 1963). El autor siguió el método de presentación de la señorita Ross; por ello, el orden y el contenido de las lecciones, especialmente de las veinte primeras, están estrechamente relacionadas con las de ese libro.

Se advierte ante todo que este trabajo no es sino una edición preliminar; preparado, antes de que el autor regrese a su tierra natal para realizar nuevos estudios, como respuesta a las peticiones sobre una gramática de tal índole, que sea útil a un determinado número de personas, que trabajan y viven entre los ingas. Es intención del autor revisar y ampliar substancialmente este trabajo, preferentemente cuando un estudio comparativo de los diferentes dialectos del inga haya sido completado. Para tal fin agradecemos la colaboración de quienes al leer este libro, hagan un cuidadoso registro de sus críticas, correcciones e insinuaciones, en forma tal que puedan incorporarse en una nueva edición.

Las lecciones que aquí se van a exponer, se han preparado con el deseo de suministrar una breve pero comprensible guía de enseñanza para quienes deseen aprender el inga. El énfasis fundamental está en aprender a hablar la lengua y en entenderla cuando la escuchen. Por este motivo, todas las construcciones básicas de la gramática han sido presentadas en contextos prácticos. Las lecciones se basan en un análisis gramatical de textos, y se respaldan por varias docenas de ayudas de la lengua, cubriendo así una extensa gama de tópicos y en diferentes estilos. Un cuidadoso estudio de este libro ofrece una comprensión firme, sobre todo, acerca de los principales patrones gramaticales de la lengua, como también la habilidad para conversar con un grado de fluidez depurada, y especial, respecto de los tópicos más importantes de la vida diaria del inga. No obstante,

se debe recalcar, que esto es tan significativo como para estructurar solamente un curso introductorio. No es esta una gramática completa en todos los aspectos. Por esta razón, la estructuración de estas lecciones no debe considerarse como el principio y el fin de todo cuanto hay acerca del estudio del inga, aunque sí es un motivo básico para un estudio posterior, el cual es necesario, para que la lengua se pueda aprender adecuadamente.

El autor aprovecha esta oportunidad para expresar su profundo aprecio por la gran colaboración por parte de los instructores de la lengua en el área de San Andrés, sin cuya colaboración no hubiese sido posible este trabajo. También agradece al Profesor Raul Monguí, de la Universidad Social Católica de la Salle, por la traducción del manuscrito.

Stephen H. Levinsohn

marzo 1972

Lomalinda, Meta

METODO DE ESTUDIO

Estas lecciones tienen su importancia solamente cuando se estudian con la asistencia regular de un instructor de la lengua inga. Nótese cómo la primera lección manifiesta que existen varios dialectos de importancia en el inga, y que muchas variantes básicas vendrían a esclarecerse, cuando el estudiante confronte el material con el de su instructor. Cuando una innovación rechaza una palabra o construcción la cual ciertamente ocurre, debe cambiarse el resultado anterior y seguir el nuevo. Las lenguas son habladas por las personas, no por los libros!

Cada lección comienza con una serie de 'Modelos'. Son oraciones modelos escogidas para ilustrar los puntos gramaticales que se van a discutir. Su instructor debe leer en voz alta el primer modelo (más aún, tiene que leerlo primero mentalmente y luego decirlo) en un tono natural.

Repítalo después de él (en cuanto pueda, mire su libro de vez en cuando), trate de imitarlo, lo más de cerca posible. Imite, no solo la pronunciación y entonación del instructor, sino también su manera de enunciar: tanto el conjunto de rasgos gesticulatorios como su expresión facial, etc. Si el instructor habla con los labios desplegados, o con los dientes descubiertos o 'tragándose' las palabras, debe imitar igualmente las mismas gesticulaciones. No piense en todos estos factores al mismo tiempo, solamente imite mecánicamente todo lo que escuche y vea. Sin embargo, si advierte algunos defectos personales, dedique un tiempo, de manera consciente, para analizar y practicar estas áreas.

Cada modelo debe repetirse y ser mimicado tres veces. Trate de mejorar su pronunciación con esfuerzos sucesivos, pero, si al tercer intento, su instructor no está todavía satisfecho con sus adelantos, vea el próximo ejercicio y más tarde vuelva al problema

de la expresión dada. La repetición excesiva molesta tanto a los instructores de la lengua como a Ud.

Después de repasar los modelos en la forma indicada, permita que el instructor tenga un pequeño descanso; mientras tanto Ud. puede leer las notas de pronunciación (se encuentran principalmente en las primeras lecciones).

Más tarde tiene que hacer ejercicios de repetición ante el instructor a fin de que Ud. domine cada una de las palabras o expresiones dadas en la gramática y el vocabulario. Repase los ejercicios de la misma manera, teniendo cuidado de cambiar algunos que sean fastidiosos.

Esto parecerá indudablemente, a Ud. como a su instructor, muy molesto por repetición, pero es importante, para dar valor a la práctica como elemento invaluable y esencial ya sea que se escuche o hable el inga. Después de unos pocos días de hacer esto fielmente, Ud. probablemente se dará cuenta de lo que ocurre cuando se estudia solo y por propia iniciativa, llegando a escuchar la voz del instructor de la lengua imaginativamente; así gradualmente Ud. adquirirá un conjunto de estructuras guías, que le ayudarán a hablar la lengua correctamente.

Una recomendación acerca de los ejercicios es: Ni omitirlos ni hacerlos negligentemente. Aparentemente los ejercicios parecen demasiado fáciles para gastar tanto tiempo, pero representan la culminación de cada lección. Una cosa es ser capaz de leer y entender los ejercicios, y otra muy distinta tener que practicarlos hasta tal punto de tenerlos en la punta de la lengua siempre que los necesite. Trabaje duro por alcanzar una fluidez perfecta en cada ejercicio.

INGA HABLADO Y ESCRITO

En el inga hablado, es posible colocar las palabras de una oración, con varios órdenes, entendiéndose correctamente, por la provisión de una correcta entonación. Es por que aunque el inga cuenta, por lo general, con un verbo para indicar el final de una oración o frase, cuenta además con la entonación que puede indicar al interlocutor que quien habla tiene algunas palabras que añadir, las cuales corresponderán a la oración que aparentemente terminó.

Sin embargo, cuando la lengua es escrita, el inga acude a la puntuación que sólo es un sustituto muy inadecuado para la entonación, por ello, es importante que se siga el orden más natural o normal de las palabras en la oración. Generalmente los modelos se presentan incorporando este orden. Aunque Ud. oiga o escuche muchas alternativas u opiniones diversas respecto al orden estructural oracional, y en particular referente a un cierto orden 'preferido', pese a todo esto, Ud. debe aprender los órdenes, los cuales servirán, no solamente en el inga hablado, sino también en el escrito. Así Ud. adquirirá excelentes hábitos lingüísticos en su habla; hábitos que tienen aplicación tanto para el habla como para la escritura de la lengua.

LECCION 21

(-dor en formas corrientes; -g para designar objetos animados y genéricos; -g con oficio de complemento directo; -cugta/-nacugta; -g con otros sufijos de caso; ñugpa, cati)

MODELOS

- | | |
|--|---|
| 1. Ñugpata runacuna chaquillahua puridor carcacuna.
-dor 'agente' | 'Antiguamente la gente acostumbraba a trasladarse a pié.' |
| 2. Nuca uchulla caspa, manima trabajador carcani. | 'Cuando yo era pequeño, no trabajaba.' |
| 3. Chi rúnami machador. | 'Ese hombre es un borrachín.' |
| 4. Chasa huillágtami oyarcani. | 'Le oí contar eso.' |
| 5. Imasa yalingapa(1)/yallingapa(2) cágtasi huillarca. | 'Dijo lo que iba a suceder.' |
| 6. ¿Mánachu nuca(pa) cuchi cayta yaligta(1)/yalligta(2) cahuangui? | '¿No vió mi cerdo pasar por aquí?' |
| 7. Chagrama yaycucúgtami cahuani. | 'Lo ví (mientras estaba) entrando en la chagra.' |
| 8. Huahuacuna huacanacúgtami oyacurcani. | 'Oía a los niños mientras estaban gritando.' |
| 9. Huamracuna chugllu aysagcunátasi cahuarca. | 'Vió a los muchachos coger las mazorcas.' |
| 10. Volagcunasínasi tucurca. | 'Pretendieron ser como pájaros.' |
| 11. Miticurcasi, sug alcu ñugpa, y sug alcu cati. | 'Huyeron, un perro al frente, otro detrás.' |

GRAMATICA

1. -dor con cangapa para expresar acciones habituales o acostumbradas.

El patrón de acciones habituales se expresa con -dor (tomada directamente del español), más el tiempo pasado de cangapa. Esto conduce a una expresión equivalente a 'acostumbrar(se)'.

Con el tiempo presente de cangapa, se expresa la acción habitual del presente.

Los numerales 1-2 del Modelo deberían traducirse literalmente como '...las gentes eran caminantes', '...no fui un trabajador'.

2. La forma -g usada para designar los objetos animados y genéricos.

En la Lección 20.1, notamos un uso de -dero, para designar los objetos inanimados en forma genérica, por su modo de empleo. El sufijo -g también se emplea para formar palabras genéricas, aunque más designa los objetos animados. Se caracterizan porque llevan a cabo alguna actividad. Por ejemplo, en el M 10, volagcuna 'los que vuelan' es comúnmente usado en vez de piscucuna 'pájaros', siendo aun más genéricos. "Los ricos" comúnmente se designan con achca yucagcuna 'los que tienen mucho'.

3. La forma -g usada como complemento directo.

En los modelos 4-9, vimos que cuando el complemento estaba 'haciendo tal o cual acción', al mismo tiempo que era visto, cogido, etc., entonces el -ta del complemento se anexa a la forma -g.

El sustantivo que indica el complemento del verbo principal no toma -ta, sino que se le considera como el sujeto en reemplazo de la forma -g:

Nuca cuchi cayta yalí.

'Mi cerdo pasó por aquí.'

Nuca cuchi cayta yaligta cahuarca. 'Vió a mi cerdo pasar por aquí.'

En la segunda oración, Nuca-cuchi-cayta-yaligta funciona como frase sustantiva, con el -ta, que se realiza sobre la forma -g del verbo, no sobre cuchi.

En el M 9, desde que se ve el complemento en plural, la forma -g toma el sufijo plural -cuna, antes de que sea añadido el -ta del complemento.

En el M 5, se incluye imasa para indicar que el narrador contó algo similar a lo que iba a pasar. Pero con esto no se asegura si los detalles exactos se contaron o nó.

4. -cu/-nacu con las formas -gta.

Nótese la diferencia cuando se usa -cu/-nacu en esta construcción (7 y 8 del Modelo). Se prolonga la acción al tratar de mantener la diferencia entre 'hacer' y 'haciendo' en tales frases:

Huamracuna chugllu aysagcunátasi cahuarca.	'Vió a los niños <u>coger</u> (que cogían) las mazorcas.'
Huamracuna chugllu aysanacúgtasi cahuarca.	'Vió a los niños (mientras estaban) <u>cogiendo</u> las mazorcas.'

5. La forma -g con otros sufijos de caso.

Aunque las formas de -g con otros sufijos de caso son menos comunes que las formas con sufijos de sujeto y complemento, sí existen (ej. el M 10), y encajan en el mismo patrón del complemento que "hizo/estuvo haciendo tal o cual acción".

Otros ejemplos:

Ovejacunata cahuá <u>gpa</u> si randirca.	'Lo compró para el pastor (el que ve por las ovejas).'
Chi leche catú <u>ghuami</u> samuni.	'Vine con aquel que vende leche.'

-g + manda es un poco diferente, y será discutido en la Lección 26.

6. Las palabras ñugpa 'antes, adelante, en frente de, primero', y cati 'detrás, siguiente' se usan tanto con objetos animados como inanimados. Si se usan con los primeros, deben estar precedidos de la forma posesiva del sustantivo.

camba ñugpa	'(al) frente de Ud., en su presencia'
paypa cati lado	'detrás de él (lit.: en el lado de atrás de él)'

pero:

chi huasi ñugpa 'frente a esa casa (sin el sufijo -pa)'

Nota: En el M 1 la realización del sufijo -ta en ñugpata coloca el tiempo verbal en una era pasada. Ese -ta es un especificador que se estudiará en la Lección 29, 1.

VOCABULARIO

achca yucag	'un rico'
alli	'bueno, bien, derecho'
aysangapa	'agarrar, coger, jalar, robar, sacar, tirar, alzar'
cati	'atrás, detrás, siguiente'
cunguringapa	'arrodillarse'
cunu	'tibio, caliente, abrigado'
chiri	'frío'
chugllu	'choclo (mazorca tierna de maíz)'
mapa	'sucio, cochino'
nina	'fuego, candela'
ñugpa	'adelante, antes, enfrente de, primero'
rupa	'caliente'
sinchi	'duro, fuerte, poderoso'
volangapa	'volar, tener prisa, fluir rápido'

EJERCICIOS

1. Nuca mana trabajador carcanichu. (conjúguelo)
2. Camba ñúgpami cungurirca. (nuca huauquipa/turipa, achca yucagpa, chi huasi, iglesia)
3. Chasa huillágtami oyarcani. (rima-, rura-, tapu-, manda-, ayni-)
4. Camba cuchi cayta yalígtami/yallígtami cahuani. (alcu, atahualpa, huamra, huauqui/turi)
5. Camba cuchicuna cayta yaligcunátami/yalligcunátami cahuani. (como en 4)
6. Camba cuchi chagrama yaucucúgtami cahuani. (como en 4)
7. Camba cuchicuna chagrama yaucunacúgtami cahuani. (como en 4)
8. Yapa rúcumí ca. (mapa, atun, uchulla, sinchi, rupa, chiri, alli, cunu)

LECCION 22

(-cama, -ncama, -gta; -manda 'desde (el tiempo) cuando')

MODELOS

- | | |
|--|---|
| 1. Chisicama. | 'Hasta la tarde.' |
| 2. Sug ratocama. | 'Hasta más tarde.' |
| 3. Las ochomanda
chaugpunchacamállami
trabajarca. | 'Solamente trabajó desde las
ocho hasta el medio día.' |
| 4. ¿Maycámata rishangui(1)/
rircangui(2)? | '¿Hasta dónde fue?' |
| 5. ¡Suyangui nuca samuncama! | '¡Espere hasta que yo venga!' |
| 6. Nuca yanucuncámaca, ¡yacu
astagriy!(1)/astamugrín!(2). | 'Mientras cocino, ¡vaya a traer
agua!' |
| 7. Cam samuncama, núcaca,
¿ímata ruracusa? | '¿Qué hago mientras Ud. viene?' |
| 8. Upiaracacuna, lim(1)/lin(2)
machagta.
-gta 'hasta' | 'Bebieron hasta que se em-
borracharon completamente.' |
| 9. Yacu churarcanchimi, manga
jundagta. | 'Pusimos agua, hasta que la
olla se llenó.' |
| 10. Huasima chayágtami rircanchi. | 'Caminamos hasta llegar a casa.' |
| 11. Chi punchamanda mánasi
cutimurca(1)/tigramurca(2). | 'Desde ese día no volvió.' |
| 12. Uchullamandata chásami
pasapuacu. | 'Ha estado sufriendo así desde
que era pequeño.' |

GRAMATICA

1. Sufijo temporal (de caso) -cama (precede a -lla).

El significado básico de -cama es 'hasta (el punto de)', estableciendo un límite en la acción del verbo que modifica. El límite es generalmente temporal, cuando se aprecia a qué punto del tiempo llega la acción, pero también puede ser espacial, como en el M 4, cuando se dice hasta qué sitio llega.

2. -ncama.

Cuando se anexa a verbos, entonces ese mismo sufijo se da como ncama. Los adverbios que se forman así, limitan los verbos que ellos modifican durante el tiempo que o hasta cuando la acción de la forma -ncama esté actuando.

3. -gta.

Aunque 'hasta' puede utilizarse para traducir tanto los adverbios de -gta como las variedades de -cama de las cuales acabamos de tratar, no obstante existe una distinción clara entre sus significados en inga.

-gta se emplea para acciones subordinadas o condicionales, las que desde el punto de vista del inga, son el resultado directo de la acción del verbo principal, ya que -ncama se refiere a acciones subordinadas que no se encuentran conectadas casualmente con el verbo principal. Compara el uso de -gta en los modelos 8-10, con el de -ncama en los modelos 5-7.

4. -manda con palabras de tiempo.

Los modelos 3, 11 contienen ejemplos de -manda, anexos a palabras de tiempo, con el significado de 'desde un punto en el tiempo'. En el modelo 12, -manda se anexa al adjetivo uchulla 'pequeño', que luego es usado con el significado de 'desde (la época) cuando era pequeño'. El sufijo -ta es otro ejemplo del especificador (se discutirá en la Lección 29), y coloca la línea y noción del tiempo en una época pasada.

VOCABULARIO

apingapa	'coger, agarrar, prender'
astangapa	'acarrear (agua, leña, maíz, etc.)'
ataringapa	'levantarse'
cusa	'esposo, marido'
junda	'lleno'
jundachingapa	'llenar, hacer llenar'
lim(1); limpi, lin(2)	'completamente'

manga	'olla'
ucucha	'ratón, rata'
urmangapa	'caer(se)'
yanungapa	'cocinar'

EJERCICIOS

1. Sug ratocama. (chisi, caya, lunes, quipa)
2. Chaugpunchacamállami trabajarca. (las 10, las 2, la una, las 3)
3. ¡Suyangui nuca samuncama! (pay, paycuna, cambia tayta, nuca cusa)
4. Cam samuncama, núcaca ¿mata ruracusa? (como en 3)
5. Camba huauqui upiarca, lim/lin machagta. (como en 3)
6. Huasima chayágtami rircani. (conjúguelo)
7. Las ochomándami trabajarcani. (chaugpuncha, tutata, las 6, yana tuta)
8. Camba huamra huasi ucupi pugllacúgtami cahuarcani. (atari-, chisiya-, huasi huasapi puglla-, atahualpa api-, ucucha api-)
9. Chi punchamanda mánasi samurca. (cutimu-/tigramu-, llugsi-, urma-, trabaja-, tagsa-)

LECCION 23

(La forma -y (-n/-m) del infinitivo)

MODELOS

- | | |
|---|---|
| 1. Sug unguymi payta
piarca(1)/apirca(2). | 'El se enfermó (lit.: Una
enfermedad lo cogió a él).' |
| 2. Rupayhua caspa, ¡mana(1)/ama(2)
llugsinguichi! | 'Si tienen fiebre, ¡no
salgan!' |
| 3. Huasichfypica(1)/
Huasichimpica(2) achca
piguncuna ringapa cancuna. | 'Cuando alguien construya
una casa, irán muchos
peones.' |
| 4a. ¿Imata ruraypa? | } '¿Qué hay que hacer? (excla-
mación acerca de una
situación que no se puede
remediar)' |
| 4b. ¿Imata ruray? (solamente 2) | |
| 5. Tagsay puchucáspaca, yanuyumi
callarirca. | 'Cuando terminó de lavar,
empezó a cocinar.' |
| 6. Chi atun yacu mana
yallín(2)/yalingapa(1) tucurca. | 'No pudo cruzar ese río
grande.' |
| 7. Chi huamra quinchá ahuamanda
urmáspaca, mana
atarín(2)/ataringapa(1)
pudirca. | 'Cuando ese muchacho se cayó
de la cima de la pared, no
pudo levantarse.' |
| 8. Ayuday munacurca. | 'Estaba deseando ayudar.' |
| 9. Yanuyumi saycurcani. | 'Me cansé de cocinar.' |
| 10. Tucuy ima huiñáyllami ricu. | 'Justamente todo está en el
proceso de crecimiento.' |
| 11. Huillaymi apacurca. | 'Seguía avisando.' |

PRONUNCIACION

g en posición de transición entre vocales.

Note cómo pronuncia el Inga la palabra española 'peón'. En la palabra pigún, entre la i (e) y la u (o), se realiza una g suave, así como también un cambio de vocales. Esto ocurre entre i y u (ej. ligún 'leon'), u y a (Mucgua 'Mocoa'), y a y u (ej. en el dialecto 2, taguna/tauna 'bastón'; en el dialecto 1, se pronuncia tahuuna).

GRAMATICA

1. El infinitivo -y (-n/-m) (precede a sufijos de caso).

yuyangapa 'pensar'	yuyay 'pensamiento, pensar'
rupangapa 'quemar'	rupay 'una quemadura, fiebre, quemar'
ungungapa 'estar enfermo'	unguy 'una enfermedad, estar enfermo'
micungapa 'comer'	micuy 'alimento, comer'

Cuando la -y está añadida a un verbo en su raíz o tema, la transforma en un infinitivo que puede funcionar exactamente como si fuera un sustantivo simple, como por ejemplo huasi 'casa'. (En los casos de ambi 'remedio', llaqui 'pena, tristeza' y mánchay 'miedo', la posición del acento distingue el sustantivo del infinitivo (ej. manchay 'temer, tener miedo').)

La diferencia entre los dos infinitivos es que la forma nga se refiere principalmente a una acción pendiente o no realizada, que está todavía por hacerse en el futuro; mientras que la forma -y se refiere a una acción, como si estuviera realizándose. En efecto, la forma -y debe ser considerada como permanente en cuanto a tiempo concierne, porque enfoca la atención en su misma acción como un sustantivo abstracto, a menudo sin referencia al tiempo. Sin embargo, es bueno tomarlo a menudo como un infinitivo presente, en contraste con el infinitivo futuro -nga.

En el dialecto 2, al igual que en el caso del imperativo y, si la raíz o el tema terminan en i, la -y se deja de lado, y se introduce en su lugar -n, bajo las mismas condiciones que en las otras formas -n's, se encontraban (ver las Lecciones 8 y 9). Cuando a esta -n le sigue una 'p', se convierte en -m como en huasichimpica. (En el dialecto 1, -y no se cambia.)

La forma infinitiva -y puede estar seguida por cualquier sufijo de caso. Note en el M 4, que en el dialecto 2, el -pa seguido de -y tiende a ser opcional (compare la fluctuación entre -ngá y -ngapa, Lección 3).

2. El infinitivo en -y en frases verbales aglutinantes.

Los modelos 5-10 dan ejemplos del infinitivo en -y en frases verbales aglutinadas con otro verbo. Callaringapa 'empezar' y puchucangapa 'terminar' se usan comúnmente con la forma -y del infinitivo, cuando éste se utiliza para el comienzo o el final de una acción. (Las formas -nga ocasionalmente aparecen en la misma conexión.)

Huacaymi callarirca. 'Empezó a llorar.'
Tagsaymi puchucarca. 'Terminó de lavar.'

Tucungapa 'llegar a ser', y pudingapa 'poder, ser capaz', también ocurren en este tipo de construcción aglutinante, indicando ambas 'el poder realizar tal o cual acción'. Al usar tucungapa, el significado central se apoya en que la construcción tiene un sujeto que ha llegado a ser apto como ejecutor de la acción. Pudingapa, en su categoría de préstamo del español, se usa en ambos sentidos: el mismo de tucungapa, y en otro mucho más amplio, y traducible como 'poder'. (En 1, el infinitivo futuro (-ngapa) se prefiere en esta construcción.)

Muchos verbos se dan en construcciones aglutinantes con -y (y a menudo con -nga también) tal como munangapa 'querer, desear' (M 8), saycungapa 'cansar' (M 9), ringapa, con el significado de 'estar en el proceso de' (M 10), yucangapa 'tener' (vea el M 9 de la próxima lección), y chayangapa, con el significado impersonal de 'tocarle' (M 4, 5 de la próxima lección). Apacungapa/apanacungapa 'estar llevando' se usan en conexiones aglutinantes con la forma -y, y con el significado idiomático de 'seguir haciendo una acción' (M 11).

VOCABULARIO

ambi(1)/ambin(2)	'medicina, remedio'
ambingapa	'tratar, curar, dar medicina'
callaringapa	'comenzar, empezar, iniciar, principiar'
huasichingapa	'construir una casa'
huiñangapa	'crecer, criar, desarrollar'

llaqui(1)/llaquin(2)	'tristeza, pena, dolor (mental)'
llaquingapa	'tener pena, estar afligido, triste'
manchangapa	'tener miedo o respeto de, temer'
mánchay	'el miedo'
nanay	'dolor, pena (física)'
piangapa(1)	'pegar' (<u>apingapa</u> en 2, para una enfermedad)
pigún	'peón'
quincha	'una cerca, la pared'
rupachingapa	'quemar (algo)'
rupangapa	'quemarse, arder'
rupay	'fiebre, calentura'
saycungapa	'cansar'
tahuina(1)/taguna(2)	'bordón, palo'
ungungapa(2) (ungug cangapa(1))	'estar enfermo'
unguy	'enfermedad'
yárcay	'hambre'
yuyay	'pensamiento, memoria'
alli yuyay	'rectitud de conciencia'

EJERCICIOS

1. Sug unguymi nuca huahuata piarca/apirca. (relativos)
2. Chi huarmi huacaymi callarirca. (huahua, nuca huauqui/turi, chi huamra, nuca mama, uchulla huahua)
3. Rupayhua caspa, ¡mana/ama llugsinguichi! (ungu-, mancha-, llaqui-)
4. Yanuymi puchucarca. (tagsa-, micu-, huaca-, trabaja-, caya-)
5. Ayudaysi munacurca. (como en 4)
6. Huiñaymi ricurcani. (conjúguelo)
7. Huillaymi apacurca. (huaca-, micu-, upia-, chasa rura-)
8. Yanuymi saycurcani. (aysa-, ayuda-, trabaja-, huasichi-, rupachi-)

LECCION 24

(Verbos 'impersonales'; -naya; -ra; chay)

MODELOS

- | | |
|--|--|
| 1. Nucata yápami chirihuacu. | 'Tengo mucho frío. (lit.: A mí mucho está enfriándome.)' |
| 2. ¿Nananchu? - Aja, nanahuami. | '¿Le duele? - Sí, me duele.' |
| 3. ¿Máypita naná? - Umami nanahuá. | '¿Dónde le duele? - Me duele la cabeza.' |
| 4. Chayahuacumi ringapa. | 'Me toca ir. (lit.: Me está llegando para ir.)' |
| 5. Huillaymi chayá. | '(Le) toca avisar.' |
| 6. Yacunayahuacumi. | 'Tengo sed. (lit.: Me da ganas de agua.)' |
| -naya 'dar ganas de' | |
| 7. ¿Puñunayacunchu? - Aja, puñunayahuacumi. | '¿Tienes sueño? - Sí tengo sueño.' |
| 8. Nuca tayta manara samunchu. | 'Mi papá no ha llegado todavía.' |
| -ra 'todavía' | |
| 9. Manara llugsispa, puchucaymi yucani. | 'Antes de salir, tengo que terminar (la obra).' |
| 10. Cam manara samugpi, nuca taytátami huillarcani. | 'Antes de que usted llegara, le conté a mi papá.' |
| 11. Camba táytaca, ¿máypita ca? - Chara(1)/Chayra(2) huasillápimi chisiyacu. | '¿Dónde está su papá? - Está todavía en la casa.' |
| 12. Cháymasi rirca. | 'Fue allá (un camino largo).' |

GRAMATICA

1. Verbos 'impersonales' que toman complementos de personas.

El inga tiene un buen número de verbos del tipo de 'me gusta', que solo se dan en la 3a. persona, y la persona implicada es el complemento del verbo. Dichos verbos incluyen:

- | | |
|------------|-----------------------|
| chiringapa | 'hacer sentir frío' |
| nanangapa | 'hacer sentir dolor' |
| yarcangapa | 'hacer sentir hambre' |

Además, hay un número de verbos que pueden tomar complementos personales como también seguir la misma construcción, y a menudo son modismos. Incluyen:

chayangapa 'llegar' ('tocarle' - vea los M 4, 5)
pagtangapa 'alcanzar' (ej. pagtahuacu 'me alcanza')

Ver la lección 37, para otros ejemplos de esta construcción.

(Muchos verbos pueden a veces 'invertirse' funcionalmente, mediante la adición del reflexivo -ri, cuando la persona sujeto pasa a ser el complemento:

yachani 'sé'
yacharihuá 'sé (es sabido para mí)'

La forma 'invertida' se usa más cuando el complemento natural (por ejemplo lo que sé) ya es el tema de la conversación. De la misma manera, la forma 'no-invertida' se emplea cuando el complemento natural es información nueva (por ejemplo, cuando estoy a punto de avisarle lo que sé.)

Para usar los verbos 'impersonales' de inga correctamente, necesitamos mirar las cosas desde el punto de vista del Inga. No soy yo quien tiene frío, pero sí el tiempo ('ello', literalmente) el que me enfría. Igualmente, no soy yo el que deja el dolor de cabeza; el dolor de cabeza me deja a mí:

Uma nanaymi anchurihuá. 'El dolor de cabeza me dejó.'

2. El sufijo verbal -naya 'dar ganas de'.

-naya es usado con aycha 'carne' y yacu 'agua, río' como sufijo verbalizante que indica el deseo por el complemento o cosa nombrada:

Aychanayahuacu. 'Me da ganas de carne.'
Yacunayahuacu. 'Me da ganas de agua; tengo sed.'

-naya también puede estar añadido a la raíz de un verbo, cambiándolo por un verbo 'impersonal', que siempre ocurre en la tercera persona, y que tome un complemento de persona:

Puñunayahuacu. 'Me da ganas de dormir; tengo sueño.'

Caninayangapa (lit.: 'dar ganas de morder') se usa para significar 'ladrar'.

Se hace notar que no se trata de crear ejemplos de esta forma de construcción sin revisarlos con un instructor de la lengua, sino de hacer uso de ejemplos que Ud. oiga emplear.

3. Sufijo temporal -ra 'todavía'.

Tres palabras hacen uso de este sufijo:

chara(1)/chayra(2)	'todavía'
manara	'todavía ... no'
amara(2)	'todavía ... no (haga)' (para una prohibición temporal)

El uso más importante de este sufijo está indicado en los modelos 8, 9 en donde se utiliza manara en conexión con -spa/-gpi, y estos con el significado de 'antes ...' (lit.: 'no haber hecho todavía tal o cual').

4. Chay 'aquel (de muy lejos)'.

El demostrativo chay se realiza solamente con sufijos locativos, y cuando el complemento en cuestión está muy lejos. Cuando se discute sobre un complemento de lejana realización es apropiado emplear chay, pero solo en la primera referencia al complemento; para las demás se usa chi.

VOCABULARIO

amara(2)	'¡todavía no ...!' (prohibición temporal)
anchuringapa	'alejarse, quitarse (enfermedad)'
aychanayangapa	'desear comer (carne)'
caninayangapa	'ladrar' (perro)
chara(1)	'todavía'
chay	'aquel (lejos)'
chayra(2)	'todavía'
chiringapa	'hacer frío, estar frío'
huigsa	'estómago, abdomen, barriga'

manara	'todavía ... no'
maqui	'mano'
nanangapa	'doler'
ñahui	'cara, ojo, vista'
pagtangapa	'caber, alcanzar'
puñungapa	'dormir'
sungu	'hígado'
uma	'cabeza'
yacunayangapa	'tener sed'
yarcangapa	'tener hambre'

EJERCICIOS

1. ¿Chirinchu? - Aja, chirihuami. (nana-, yarca-, yacunaya-, aychanaya-)
2. ¿Chirinchu? - Mana chirihuanchu. (como en 1)
3. ¿Máypita naná? - Úmami nanahuá. (ñahui, huigsa, maqui, chaqui, sungu)
4. Uma nanaymi anchurihuá. (como en 3)
5. Manara llugsispa, puchucaymi yucani. (ri-, micu-, tigra-/cuti-, ayuda-)
6. Cam manara samugpi, nuca taytátami huillarcani. (relativos)
7. Chayahuacumi ringapa. (llugsi-, cuti-/tigra-, suya-, tarpu-)
8. Huillaymi chayá. (baila-, ayuda-, suya-)
9. Chi huagra manchachihuami. (runa, huarmi, alcu, cuchi)

LECCION 25

(-sca del infinitivo (participio) pasado; -scamanda; -do)

MODELOS

- | | |
|--|--|
| 1a. Chi tanda apamusca, ¿máypita tiá? } | '¿Dónde está el pan que me traje?' |
| 1b. Chi apamusca tanda, ¿máypita tiá? } | |
| -sca 'infinitivo pasado' . | |
| 2. Sug runa capisayu churariscasi sayacurca. | 'Un hombre que estaba vestido con una ruana estaba parado.' |
| 3. Curi yucascátasi surcurcacuna. | 'Sacaron el oro que tenía.' |
| 4. ¿Imápata camba tayta riscata mana huillahuashangui(1)/ huillahuarcangui(2)? | '¿Por qué no me contó que su papá se había ido?' |
| 5. Huamracuna banco rurascámasi chayagrircacuna. | 'Los niños se fueron, y llegaron a donde él había estado haciendo bancos.' |
| 6. Imasa yaliscátasi(1)/ yalliscátasi(2) huillarca. | 'Contó lo que había sucedido.' |
| 7. Tucuy ima micuscamanda, paycunata autópisi(1)/carrópisi(2) pusarcacuna. | 'Porque todo se había comido, los llevaron a ellos en el carro.' |
| 8. Nuca tayta huañuscamanda, yápami llaquicuni. | 'Tengo pena por la muerte de mi padre.' |
| 9. Tucuy tandarisca(1)/tandarido(2) rircacunasi apangapa. | 'Todos los reunidos se fueron a llevarlo.' |

GRAMATICA

1. Infinitivo (participio) pasado -sca (precede a los sufijos de caso; sigue a -cu/-nacu).

Este sufijo se añade a raíces y temas verbales para cambiarlos a sustantivos, que llegan a ser una modalidad de infinitivo pasado. Este -sca se refiere a una acción que está ya realizada o completa. No existe un equivalente simple para esto en español, el cual, con frecuencia, acude a la cláusula de relativo y subordinada para expresar esta idea. (Estas cláusulas se encabezan con 'que', 'quien', 'donde', 'cuando', 'porque', etc.)

Observe la diferencia entre las tres formas de infinitivo, que se usan con la misma raíz verbal ri-:

Paypa mama <u>ringata</u> mana huillahuarca.	'No me contó que su mamá iba a ir.'
Chi <u>riypi/rimpi</u> mana ima ganarcani.	'No gané nada donde fui.'
Paypa mama <u>riscata</u> mana huillahuarca.	'No me contó que su mamá se había ido.'

ringa se refiere a 'ir' en el futuro; riy/rim a un 'ir' presente, respecto del verbo principal; y risca se refiere a un 'ir' en el pasado, es decir un 'haber ido'. Estas son todas las formas de infinitivo que hay en inga. Su uso correcto tomará mucha práctica y concentración, pero es esencial aprender a distinguirlos entre sí.

Los modelos 1-5 nos ilustran sobre la forma -sca de infinitivo, cuando funciona como sujeto (1a, 2), como complemento (3, 4), y como locativo (5), respecto del verbo principal de la frase. En cada caso, la frase con el verbo -sca es una frase completa en sí misma, que además ha sido colocada en la relación adecuada respecto de la frase en donde está situada.

<u>Chi tanda apamungui.</u>	'Ud. trajo ese pan.'
<u>Chi tanda apamusca</u> cáypimi ca.	'Ese pan que trajo está aquí.'
<u>Camba tayta rí.</u>	'Su papá se fue.'
<u>Camba tayta riscata</u> mana huillahuashangui.	'No me contó que su papá se había ido.'
<u>Banco ruracurca.</u>	'Estaba haciendo bancos.'
Huamracuna <u>banco ruracuscama</u> chayarca.	'Los niños llegaron a donde había estado haciendo bancos.'
<u>Tucuy ima micurcasi.</u>	'Comió todo.'
<u>Tucuy ima micuscamanda,</u> pusarcacunasi.	'Porque todo se había comido (por alguien), (los) llevaron.'

Note que la frase -sca se refiere a una acción ya realizada.

2. Las formas -sca con imasa.

Imasa ocurre con más frecuencia en conexión con la forma -sca de infinitivo, indicando el parecido a una acción pasada. En el M 6 lo que señaló como parecido fue desde luego el complemento del verbo principal huillarca, así el sufijo -ta (caso de complemento). Cuando el parecido, más que lo que él dijo (por ejemplo), está en primer plano, entonces se da el sufijo de caso -sina:

Imasa yaliscasina huillarcasi. 'Contó como había pasado.'

3. Las formas -sca con -manda.

Los modelos 7 y 8 muestran un uso muy importante de la forma -sca con -manda; este uso demuestra que una acción pasada ha sido la causa para la acción principal de la frase. -manda sí se puede usar con -sca para significar 'desde (un lugar)':

Huamracuna banco ruracuscamanda 'Los niños llegaron de donde
chayamurcacuna. había estado haciendo los bancos.'

Sin embargo, el otro uso es más común - el de 'porque, a causa de'. Más acerca de esto en la próxima lección.

4. La forma -sca usada como adjetivo, o participio pasado.

El modelo 1b da un ejemplo de este uso. apamusca 'lo que ha traído' debe ser tomado justamente como cualquier otro adjetivo:

Chi apamusca tanda. 'Ese pan que ha traído.'

Chi rucu tanda. 'Ese pan viejo.'

El uso de la forma -sca como un adjetivo no es muy común; la construcción más común es la de tener el sustantivo como complemento de la forma -sca.

5. -do.

Algunos instructores de la lengua, especialmente del dialecto 2, usan la terminación española -do en lugar de -sca (ver el M 9),

especialmente cuando éste modifica un sujeto o un complemento del verbo principal, y no hay ningun sufijo de caso y además cuando es fácilmente traducible al español por un participio pasado:

Sug runa, singapi pluma satido, 'Un hombre, (con) una pluma
chayarcasi. colocada en la nariz, llegó.'

La forma -do es más común en otra construcción que se usa paralelamente con la forma -sca, lo cual será discutido en la lección 35.

VOCABULARIO

curi	'oro'
churangapa	'poner, colocar'
churaringapa	'ponerse, vestirse'
huiuru	'caña'
satingapa	'colocar'
sayacungapa/sayanacungapa	'estar parado, de pie'
singa	'nariz'
surcungapa	'extraer, sacar'
tacangapa	'machacar, golpear, majar'
tandaringapa	'reunirse'

EJERCICIOS

1. Tanda apamusca, ¿máypita ca? (chaluá, cachi, purutu, uchu, papa, sara, huiuru, manga)
2. ¿Imápata cambia tayta riscata mana huillahuashangui/huillahuarcangui? (samu-, huañu-, unguri-, cutimu-/tigramu-, Pastoma ri-)
3. Huamracuna banco rurascámasi chayagrircacuna. (huiuru taca-, ahua-, trabaja-, batearura-, sara tarpu-)
4. Huamracuna banco rurascamándasi chayagsamurcacuna. (como en 3)
5. Tucuy ima micuscamanda, paycunata pusarcacuna. (nucanchi, sugcuna, huamracuna)
6. Nuca tayta huañuscamanda, yápami llaquicuni. (relativos)
7. Tucuy tandarisca/tandarido rircacunasi. (cuti-/tigra-, llugsi-, samu-)
8. Imasa yaliscátami/yalliscátami huillarcani. (conjúguelo)
9. Imasa yaliscasínami/yalliscasínami huillarcani. (conjúguelo)

LECCION 26

(-manda 'porque'; -hora 'cuando'; pay)

MODELOS

- | | |
|--|---|
| 1a. Tamiangapa cagmanda, mana samurcanichu. | 'No vine porque iba a llover.' |
| 1b. Tamiangápami carca. Chimanda mana samurcanichu. | 'Iba a llover. Por esa razón no vine.' |
| 2. Yarcaymándasi(1)/yarcáyhuasi(2) chayarca. | 'Hambriento llegó.' |
| 3a. Ungug cagmanda, manima rircani. | 'No fui, porque estuve enfermo.' |
| 3b. Ungug caspa, manima rircani. | 'Estando enfermo, no fui.' |
| 4. Paypa huahua huañuhóracá, cúlquimi mañagsamurca. | 'Cuando su niño murió, vino y pidió plata.' |
| 5. Pay trabajacuhora, núcaca ayudagrircani. | 'Mientras él estaba trabajando, yo fui y lo ayudé.' |
| 6. Micuscahora, llugsircasi. | 'Cuando hubo comido, se fue.' |
| 7. Naciscahoramanda, chi unguypasmi anchungapa ca. | 'Después de darse a luz, esa enfermedad también se va.' |
| 8. Chihoramanda iscay huañurcacunami. | 'Desde entonces, murieron dos.' |
| 9. Pay señor; allí hora ayudahuashangui(1)/ayudahuarcangui(2). | 'Gracias; estuvo bien que me ayudara.' |
| 10a. Ñi ñmpas manima. (1) }
10b. Imas manima. (2) } | '¡De nada! (¡No hay de qué!) |

GRAMATICA

1. -manda 'porque'.

Como vimos en la pasada lección, cuando -manda se añade a -sca, puede tener el significado de 'por el motivo, a causa de' alguna acción pasada. -manda también se añade comúnmente al sufijo 'agente' -g, pero también a los infinitivos que terminan en -nga y en -y/n. -ngamanda significa 'a causa de una futura acción' (respecto del verbo principal) -gmanda se refiere a un estado presente (respecto del verbo principal), o a una acción habitual de

la persona en mención, como si fuera la razón o explicación de la acción del verbo principal.

-ymanda, como contraste, se refiere a un estado presente en lo abstracto y genérico:

ungugmanda(2)/ungug cagmanda(1) 'porque está enfermo'
unguymanda 'a causa de la enfermedad'

Se puede pensar primero que la forma -ymanda sea nominalizada, por ejemplo, yarcay 'hambre', y luego establecerlo como la causa de la acción principal, mediante la adición de -manda; yarcay-manda 'del hambre, a causa del hambre'. (Ver la lección 34, 1, para el uso de -hua en el dialecto 2.) Esto es un claro contraste con la partícula -gmanda, en donde una implicación personal es la causa más patente y explícita. (La diferencia entre los M 3a y 3b se encuentra en si el estar enfermo está la causa, o solamente la circunstancia del no haber venido.)

El M 1b da un ejemplo de chimanda, cuando se usa para significar 'a causa de, por esa razón', e indica la relación entre las dos oraciones. Chi, como siempre, se refiere a algo que ya se ha determinado, y en este caso, el hecho de llover, la significación transferida es 'a causa de esa (ya determinada) razón'.

Recuerde que -manda también significa 'desde (un lugar)', así que si se presenta una discusión sobre un viaje, entonces chimanda probablemente signifique 'desde allí'. -manda con los sufijos verbales mencionados, puede llevar ese mismo significado.

2. Sufijo temporal (de caso) -hora 'cuando'. (Ver la lección 13, 4, para -hora en las interrogativas.)

La diferencia entre -hora (tomado del español e incorporado al inga como un sufijo) y -spa/-gpi se debe fundamentalmente a que la intención o punto de vista está sobre el tiempo de la acción subordinada 'cuando', más que sobre la acción de la subordinada en

sí misma, o en la relación entre sujetos. La acción principal sucede más o menos al mismo tiempo que la subordinada. En contraste, las formas -spa/-gpi indican una acción subordinada, generalmente anterior, respecto del verbo principal. La diferencia básica entre las frases:

Pay samuhora huillasaquimi. 'Cuando venga, le contaré.'

y

Pay samugpi huillasaquimi. 'Si viene, le contaré.'

es que la acción de contar, en la primera, sucederá más o menos al mismo tiempo que la venida, mientras la segunda indica que la acción principal depende de la previa acción de la venida (y por eso, el elemento de duda, expresada en español por 'si').

-hora también ha tomado la función de la forma -gpi cuando la acción es pasada. (Pero ver la lección 27, 1, para la diferencia entre chihora y nigpi.) Este uso de -hora se ilustra con las frases:

Pay trabajacuhora, ayudagrinimi. 'Mientras él estaba trabajando, fui y lo ayudé.'

Pay trabajacugpi, ayudagrisami. 'Si él está trabajando, iré y lo ayudaré.'

-hora, en contraste con -gpi, no indica que el sujeto de la acción de la subordinada sea diferente al del verbo principal, aunque es más común encontrarlo así, especialmente en el dialecto 2. Entonces el M 6 es ambigüo; la que 'hubo comido' puede ser la misma persona o una distinta de la que 'se fue'.

En los M 6 y 7 encontramos a -hora funcionando justamente como cualquier otro sufijo de caso, unido a un infinitivo pasado. En el M 6 está en primer plano la culminación de la acción del verbo subordinado antes que suceda el verbo principal. ¡Es decir, la acción del verbo principal sucede al mismo tiempo que el periodo después de la del verbo subordinado! Siempre que sea verdad que -spa/-gpi pueden usarse en las mismas circunstancias, la última no hace énfasis sobre la idea de una acción previa y completa, tan definida y clara como aquella de -scahora:

micuscahora 'después de haber comido'
nuca riscahora 'después de que yo había ido'

Tanto en el M 7, como en la lección 22,4, la adición de -manda indica una circunstancia de tiempo, y en este caso se trata de una acción pasada y cumplida, en donde está el punto de partida de la acción principal. -manda también puede unirse directamente a -hora:
Chi huañuhoramanda, apingápati 'Desde cuando murió, acostumbraron
ridorcuna. a cogerlo.'

-hora también puede añadirse a unos demostrativos y palabras de tiempo, tales como chi, cay y cuna. -manda 'desde' puede pues ir unida a -hora (M 8; ver la lección 27, para chihora):
Cayhoramanda, iscay quillacama 'Dice que desde ahora serán dos
tiangápati ni. meses.'

3. Frases para 'gracias' y 'de nada'.

Pay señor o pay señorsito es la forma general de decir 'gracias' a un varón en los dialectos 1 y 2; mientras que pay mamita es la forma general de decir 'gracias' a una persona femenina. En M 3, pay mamita es usado para decir 'gracias' tanto a los hombres como a las mujeres. Estos son todos derivados del español 'Dios se lo pague'.

Ñi imapas manima(1) y Imas manima(2) significan 'de nada' y son las respuestas normales a 'gracias'.

VOCABULARIO

anchuchingapa	'apartar, retirar, quitar (algo), separar'
anchungapa	'quitarse, partir, separarse'
asua	'chicha'
cunga	'cuello, garganta, nuca, pescuezo'
cutangapa	'moler'
¡Pay!	'¡Gracias!'
quichungapa	'quitar, despojar, privar'
quiru	'diente'
rinri(1,2)/ringri(3)	'oreja, oído'
sitangapa	'botar, abandonar, tirar'

EJERCICIOS

1. Tamiangapa cagmanda, mana samurcanichu. (ri-, chayamu-, tagsa-, cuti-/tigra-, trabajagri-, Sibundoyma ri-)
2. Tamiangápami carca. Chimanda mana samurcanichu. (como en 1)
3. Yarcaymándami chayarcani. (conjúguelo)
4. Ungug cagmanda, manima rircani. (trabajacu-, puñucu-, saycu-, llugsi-, cahuagri-)
5. Ungug caspa, manima rircani. (como en 4)
6. Pay trabajacuhora, núcaca ayudagrircani. (palla-, tarpu-, maña-, apari-)
7. Micuscahora, llugsircasi. (samu-, upia-, sita-, quichu-, urma-, cuta-, chayamu-, asua upia-)
8. Pay señor; allf hora cam ayudahuashangui/ayudahuarcangui. (huilla-, cahuachi-, ambi-, mañachi-, chayamu-)
9. Cúngami nanahuá. (quiru, rinri, sungu, uma, maqui, huigsa)

LECCION 27

(nis(pa), nig(pi), chihora; más sobre -ca; -ma con palabras de tiempo; más sobre -hua y -qui)

MODELOS

- | | |
|---|--|
| 1. Nuca mámaca rircasi, atahualpa cahuangapa. Nispaca rircasi cuchipagma. | 'Mi mamá fue a ver la gallina. Después se fue a donde estaba el marrano.' |
| 2. Nircasi: —Suyahuay; huagrata apagrisa.— Nispa rircasi huagrapagma. | 'Dijo: —Espéreme; voy a traer la vaca.— Entonces se fue a donde estaba la vaca.' |
| 3. Nircasi: —Suyahuay; huagrata apagrisa.— Nispaca rumi uraycuchigrirca ahuanigmanda. | 'Dijo: —Espéreme; voy a traer la vaca.— Después se fue a arrojar una roca desde arriba.' |
| 4a. Chacapi yalircasi/yallircasi. Nigpica sug huarmi payhua tuparcasi. | 'Pasó por el puente. Luego, una mujer se topó con él.' |
| 4b. Chacapi yalircasi/yallircasi. Chihóracca sug huarmi payhua tuparcasi. | 'Pasó por el puente. En ese momento una mujer se topó con él.' |
| 5. Nircasi: —¡Acushi/Acuychi, cahuangapa!— Chihora aynircasi: —¡Acushi/Acuychi! | 'Dijo: —¡Vámonos a ver!— Entonces (el otro) contestó: —¡Vámonos!' |
| 6. Chisímasi chayarca. | 'Llegó tarde, por la tarde.' |
| 7. ¡Mana sitaspa, rihuanguí! | '¡No se vaya, y me bote!' |
| 8. Samucuyqui llaquingapa. | 'Le vengo con una súplica.'
(lit.: para tener pena) |

GRAMATICA

1. Nispa, nigpi y chihora.

Nispa y nigpi literalmente significan 'diciendo', indicando el mismo o diferente sujeto, con referencia al verbo principal. Sin embargo, cuando están al comienzo de una oración, toman el significado de 'después, entonces, luego', e indican el mismo sujeto (nispa), o uno diferente (nigpi), que de todas maneras es el que ejecuta la acción que prosigue. Note que, cuando se trata de solamente dos personas, entonces nigpi transfiere automáticamente

a la otra persona, la acción subsecuente, como en el M 5. El adicionar un sustantivo o pronombre como sujeto, en el caso concreto de que siga nispa, hace que la oración se vuelva pesada, hasta el extremo de volverse totalmente redundante.

Muchos instructores de la lengua inga tratan de expresar la diferencia entre nispa y nigpi, al traducir a nispa como 'después', y a nigpi como 'entonces'. Esta no es la diferencia fundamental en cuanto al significado; por otra parte, si un Inga emplea 'después', al hablar español, entonces ocurre que allí, donde usted esperaba un 'entonces', o viceversa, se le está indicando probablemente, que el sujeto en la oración que prosigue es el mismo (o diferente) que el de la acción anterior.

Cuando nispa o nigpi siguen a otras palabras en la oración, generalmente su significado es 'diciendo'. —¡Yanucungui!— nispa, rinsi. 'Fue, diciendo: —¡Esté cocinado!'

La diferencia entre nigpi y chihora corresponde generalmente a la diferencia entre los sufijos -gpi y -hora (ver la lección 26,2). Es decir, si la acción que prosigue ocurre más o menos al mismo tiempo que la anterior, se emplea chihora. Si hay un lapso de tiempo entre las acciones, nigpi es la forma más apropiada. Los M 4a y 4b sirven para ilustrar la diferencia. El uso de nigpica (M 4a) indica solamente que la acción de toparse con la mujer sucedió algún tiempo después de la de cruzar el puente. El uso de chihóracá (M 4b) indica que el encuentro sucedió más o menos al mismo tiempo que la cruzada del puente. En una sola conversación, chihora siempre es la forma apropiada, entre las palabras de los diferentes participantes (M 5).

2. -ca con nispa, nigpi y chihora.

La función del sufijo -ca (ver la lección 2,2), añadido a los conectores nispa, nigpi y chihora, se ilustra en los modelos de esta lección. Se emplea para separar acciones independientes. Es decir,

5. Más sobre -hua y -qui.

El M 7 se da para capacitarlo a usted en la identificación del sufijo -hua, típico del complemento de la primera persona, cuando ocurre de repente en lo que para nosotros vienen a ser situaciones inesperadas. En inga es posible decir: '¡No se vaya y bote - a mí!'; estos raros y extraños 'complementos' pueden causar problemas, a menos que estemos advertidos.

De la misma manera, el complemento de la segunda persona, expresado por ejemplo en el -qui (véase la lección 16,1), se aparece en el verbo principal en el M 8: 'A usted - vengo para tener pena.'

VOCABULARIO

cachangapa	'enviar, mandar'
cacharingapa	'libertar, soltar'
cuti(2)/y cuti(1)	'otra vez, nuevamente'
chaca	'puente'
tupangapa	'topar, encontrar'
uraycuchingapa	'arrojar, hacer bajar'

EJERCICIOS

1. Huillahuangápami samurca. Nispaca (y) cútimi rirca. (cara-, cua-, tapu-, ayuda-, cahuachi-)
2. Huillahuangápami samurca. Nigpica rircani. (como en 1)
3. Nircasi: —¡Acushi/Acuychi, cahuangapa!— Chihora aynircasi: —¡Acushi/Acuychi! (cahuachi-, suya-, tapu-, cachari-, ayuda-, uraycuchi-)
4. Nircani: —Quipacama.— Nispa rircani Santiagoma. (lugares)
5. Chisímasi chayarca. (ri-, chayamu-, llugsi-, cutimu-/tigramu-, trabajagri-)

LECCION 28

(-ya verbalizante; -chu del imperativo indirecto; ojala)

MODELOS

1. Tutayahora, ingápami ca. 'Irá, cuando atardezca.'
-ya 'sufijo verbalizante'
2. ¡Cayllayamuychi! '¡Acérquense!'
3. Cunayachircami. 'Lo calentó.' (lit.: lo hizo llegar a ser caliente)
4. Chi ungug runa ñami 'Aquel hombre enfermo ahora está
aliacu(1)/alliyacu(2). mejorando.'
5. Huasillápimi chisiyacuni. 'Solamente estoy en la casa.'
6. ¡Sug punchacamalla '¡Qué (él) trabaje hasta pasado
trabajachu! mañana!'
-chu 'sufijo del imperativo indirecto'
7. ¡Domingopi mana(1)/ama(2) '¡No lo deje trabajar el domingo!
trabajachu!
8. Mandarcasi tiarichucuna. 'Mandó (decirles) que se sienten.'
9. ¡Ojala paycunata ayudachu! '¡Ojalá que (él) no los ayude!'
10. ¡Ojala camcuna upianguichi! '¡Ojalá que no beban!'
11. ¡Ojala mana tamiachu! '¡Ojalá que llueva!'

GRAMATICA

1. El sufijo verbalizante -ya (precede a todos los sufijos verbales)
'llegar a ser tal o cual'.

El sufijo -ya teóricamente puede añadirse a cualquier adjetivo o sustantivo, de tal modo que lo convierte en un tema verbal. Esto indica un cambio de estado del sujeto, que ha llegado a ser tal o cual. En el dialecto 2, esta construcción se usa mucho más que en el 1 (véase el vocabulario de esta lección). Cuando -chi se añade a un tema formado por -ya, es el complemento que se ha hecho llegar a ser tal o cual (M 3).

Aunque un tema verbal, formado con el sufijo -ya, se traduce de la misma manera que el verbo tucungapa, este último se refiere

más a un cambio de potencialidad para hacer una acción (cuando modifica otro verbo - ver la lección 20, M 12), o a un cambio de estado que cambia la potencialidad (verdaderamente, o solamente en la imaginación) del sujeto. En contraste, el uso de -ya se enfoca sobre el cambio de estado en sí mismo. Por ejemplo, atunyangapa 'llegar a ser grande, importante' se enfoca sobre el cambio en la suerte del sujeto, mientras atun tucungapa (ver la lección 20, M 11) se enfoca más sobre los efectos de este cambio, real o imaginario.

Además, -ya se usa con más frecuencia para describir los cambios naturales. El verbo tutayangapa, por ejemplo, se usa con referencia a la acción natural de oscurecerse, o anochecerse. La combinación tuta tucungapa indica un cambio repentino e inesperado, con la expectación de que algo más está a punto de suceder.

Es inútil una lista de verbos en donde aparezca el sufijo -ya añadido a un adjetivo o a un sustantivo. Cabe anotar que un adjetivo o un sustantivo español, también pueden verbalizarse de esta manera:

veranoyangapa	'llegar a ser verano'
ricoyangapa	'llegar a ser rico'
ladoyangapa	'ponerse al lado, acercarse'.

2. -chu 'sufijo del imperativo indirecto' (sufijo verbal, precede a los sufijos enfáticos, -pas, -cuna, etc.)

Este sufijo se utiliza para formar el imperativo de la tercera persona, o el imperativo indirecto. Se llama 'indirecto', porque nunca se dirige directamente a la persona que realiza la acción, aunque se hable cerca de ella, o con beneficio (o aún para uno mismo, cuando se expresa el deseo). Es la expresión del deseo o anhelo de que una tercera persona ejecute la acción del verbo. El M 8 es un buen ejemplo de esto, en donde se indica que la persona le dijo a su escucha, que le dijera a la demás gente que se sentara, aún más, ninguna de las personas en referencia se nombró específicamente.

En inga, a diferencia del quechua, se usa -ngapa, y no -chu, para indicar un propósito alternante, a menos que se considere involucrada una tercera persona.

Cachahuarcami huillangapa.

'Me envió con el propósito de que yo le aconsejara (a alguien).'

Cachahuarcami huillachu.

'Me envió con el fin de que alguien más le aconsejara.'

3. Ojala 'ojalá que no ...'

El inga ha adoptado 'ojalá', precisamente con un significado contrario al expresado por ojalá en español. Es fundamentalmente el sentido de anhelo o deseo negativo. Para convertir un deseo en positivo, tendrá que añadirse la partícula negativa mana (ver el M 11). Sin embargo, muchas veces se puede expresar un deseo positivo más clara y fácilmente, usando el sufijo del imperativo indirecto -chu. Por ejemplo:

¡Ojala mana paycunata ayudachu! 'Ojalá que les ayude!'

se expresa mejor por:

¡Paycunata ayudachu!

Estudie cuidadosamente los M 9-11, y además tenga cuidado y evite manifestar lo contrario de lo que Ud. desea o pretende. (Dese cuenta también en donde cae el acento inga: en su uso normal, es oJAla.)

VOCABULARIO

aliangapa(1)/alliyangapa(2)	'sanar, volver a estar bien, mejorarse'
amsa	'oscuro'
amsayangapa	'oscurecerse'
atunyangapa	'llegar a ser grande, importante'
caruyangapa	'alejarse un poco de, retirar'
catiyangapa	'atrasarse' (dialecto 2)*
cayllayangapa	'acercarse'
cunungapa	'calentarse' (uno mismo) (2)
cunuyachingapa	'calentar, hacer que se caliente'
cunuyangapa (2)	'calentarse (un objeto; ej: papas)'
huira	'gordo, robusto, grasa, aceite, manteca'
huirayangapa	'engordarse, hacerse gordo'
ladoyangapa	'ponerse al lado, acercarse, apegarse'

ninayachingapa	'prender fuego' (dialecto 2)*
ninayangapa	'incendiar, arder, hacer braza'
¡Ojala!	'¡Ojalá que no ...!'
pacalla	'escondido, en secreto'
pacallayangapa	'escondirse' (dialecto 2)*
punchayangapa	'llegar el día, brillar, atrasarse'
rupayangapa	'calentarse (demasiado)'
tutayangapa	'oscurecerse, anochecerse'

*En el dialecto 1, 'permanecer atrás' se expresa por cati quedangapa;
'prender fuego' por nina piachingapa;
'escondirse' por pacacungapa.

EJERCICIOS

1. Tutayahora, ringápami ca. (chisi-, amsa-, puncha-)
2. ¡Cayllayay! (lado-, caru-)
3. Cunuyachircami. (huira-, nina-, rupa-)
4. Ñami aliacuni(1)/alliyacuni(2). (conjúguelo)
5. ¡Sug punchacamalla trabajachu! (los días de la semana)
6. ¡Domingopi mana(1)/ama(2) trabajachu! (los días de la semana)
7. Mandarca tiarichucuna. (llugsi-, suya-, samu-, cahuachi-, ninayachi-, cunuyachi-)
8. ¡Ojala camcuna upianguichi! (cachari-, quichu-, micu-, ri-, llugsi-, puñu-)
9. ¡Ojala upiachucuna! (como en el 8)

LECCION 29

(-ta 'específico'; -llata y -llatata; -cunata; quiquín y quin)

MODELOS

- 1a. ¿Imátata randishangui/randircangui? '¿Cuál (de las cosas) compró Ud?'
- ta 'especificador'
- 1b. Cáytami randircani. 'Esta es la que compré.'
2. Cuna horátaca huañuchisami. 'Ahora mismo lo mataré.'
3. Sutipátami huillacuyqui. 'Es la pura verdad lo que le estoy avisando.'
4. Chisítasi rirca. 'Fue por la tarde cuando se fue.'
5. ¿Camcuna sugcunata ayudaychi; chasallata, camcunátapas sugcúnaca ayudangami! '¿Ayuden a otros, y, de la misma manera, les ayudarán a Uds.!!'
6. Chi yacullapítasi armarca. 'Se bañó justamente en la misma agua.'
7. Chi tutallatátasi samurca. 'Fue esa misma noche cuando vino.'
8. Sug runa calpachircacunata. 'Un hombre los persiguió a ellos.'
9. Nuca tayta cachahuacurca escuelama; nuca quinca(1)/quiquinca mana munarcani. 'Mi padre estuvo enviándome a la escuela; yo mismo no quise (ir).'
10. Chihóracá, manima quiquincunata llamcangapa pudirca. 'En aquel tiempo, no pudo palparlas (a las personas escogidas).'
11. Chi cahuachíspaca, quiquinca píscusi tucugsamurca. 'Cuando ella lo había mostrado, ella (la misma persona) se convirtió en pájaro.'

GRAMATICA

1. Sufijo neutro -ta 'específico' (precede a otros sufijos neutros, excepto a -lla).

Aunque este sufijo tiene exactamente la misma forma que el -ta de preguntas, y el -ta de complemento del objeto, sin embargo, se trata de otra función muy distinta.

Es difícil expresar este valor de 'específico' en una sola traducción.

cuna hora	'ahora'	cuna horata	'ahora mismo (y no más tarde)'
¿imata?	'¿qué?'	¿imátata?	'¿cuál (específicamente)?'
sutipa	'verdaderamente'	sutipata	'la verdad verdadera'
chisi	'tarde'	chisita	'específicamente la tarde'

Cuando se hace referencia a un tiempo en el pasado, la adición de este -ta tiene el efecto de resaltar el énfasis de 'pasado' de una acción:

ñugpata	'en tiempo antiguo, antiguamente, verdaderamente antes' (ver la lección 21, M1)
uchullamandata	'(específicamente) desde que fue pequeño' (ver la lección 22, M 12)

2. -lla más -ta.

La combinación -llata es equivalente a 'jústamente lo mismo'. Añadida a sustantivos o pronombres, se ve el significado de ambos sufijos:

nucallata	'justamente yo mismo'
chi runallata	'justamente ese hombre específico'.

-llatata es una forma aún más fuerte, para enfatizar una identificación exacta, 'exactamente lo mismo':

chi tutallatata	'exactamente en aquella misma noche'
chi runallatata	'específicamente ese mismo hombre'.

Ya que -lla precede a los sufijos de caso (excepto a -cama, -ma y -manda), el sufijo de caso lo separa de -ta:

chi yacullapita	'justamente en esa misma agua'.
-----------------	---------------------------------

La forma chasallata 'de la misma manera' se usa como enlace, para hacer una comparación entre dos frases (u oraciones o párrafos). Ver el M 5.

3. -cunata 'complemento de la 3a. persona del plural'.

El M 8 presenta un ejemplo de este sufijo (o combinación de sufijos), el cual se realiza en lugar de un complemento conocido de la tercera persona del plural. Se usa cuando no hay ambigüedad acerca de la identidad del complemento, para expresar el valor de 'específico' al complemento. Por ejemplo, la forma calpachircacunata indica que son las personas específicas y ya conocidas que han llegado a ser el objetivo (complemento) de la persecución.

Generalmente, el sufijo -cunata se usa solamente cuando el sujeto del verbo es de la tercera persona singular. Algunos instructores, sin embargo, usan este sufijo aún cuando el sujeto es de la primera persona:

cahuanicunata 'las ví (a ciertas personas específicas)'.

4. quiqui(n), qui(n) 'd(el) mismo, propio'.

La -n de quiquín/quin se realiza siguiendo las mismas reglas que las otras n's (ver la lección 9,4). Quiquín tiene un significado parecido a -llata, excepto por su objetivo, que recae más sobre la (misma) identidad del objeto así enfocado, que sobre la identificación del objeto con uno conocido:

Cam quiquimi rurashangui. 'Fue Ud. mismo (la misma persona de antes) quien lo hizo.'

Camllátami rurashangui. 'Fue Ud. mismo (específicamente y nadie más) quien lo hizo.'

En los M 9-11, observe cómo se usa quiquín para enfocar la identidad de la persona con la previamente introducida. En el M 9, es la misma persona enviada a la escuela quien no quiso ir. En el M 10 las personas a quienes la bruja había venido a palpar son las mismas que no pudo alcanzar. En el M 11, la persona que mostró el objeto es la misma persona que se volvió pájaro.

En el dialecto 1, hay dos formas de esta palabra: quin y quiquín. La forma más corta se usa en combinación con los pronombres:

Cam quinpa ñahuipimi mapa lagañu tiá. 'Es en su propio ojo en donde hay una basurita.'

La forma más larga se usa solamente cuando hay énfasis especial sobre la persona así identificada.

VOCABULARIO

arcangapa	'atajar, bloquear (el camino), obstruir, impedir'
armangapa	'bañar(se)'
aytangapa	'patear, dar patadas'
calpachingapa	'perseguir, hacer correr'
lagañu	'ceguera'
llamcangapa	'palpar, tocar'
macangapa	'golpear, luchar, pelear, dar puñetazos, dar cuezco'
quin(1), quiquín	'(d)el mismo, propio'
sutipa	'verdaderamente, en verdad, en realidad'
tangangapa	'empujar, dar empujones'

EJERCICIOS

1. Cuna horátaca huañuchisami. (maca-, cahua-, ayta-, llamca-, ri-, micu-, huilla-)
2. ¿Imátata randishangui/randircangui? - Cáytami randircani. (cahua-, cahuachi-, ayta-, catu-, apamu-)
3. Chi yacullapítami armarcani. (conjúguelo)
4. Chasallata, (y) cútimi samurca. (rura-, tanga-, ayta-, arca-, llugsi-, maca-)
5. Nucallátami rurangapa cani. (conjúguelo)
6. Chi tutallatátasi samurca. (ri-, huañu-, chayamu-, huillahua-, cutimu-/tigramu-)
7. Sug runa calpachircacunata. (huarmi, alcu, huagra, huahuállami)
8. Chi cahuachíspaca, quiquinca llugsirca. (trabajagri-, huaca-, ri-, arma-, calpachi-, maca-)
9. Nuca quimi/quiquimi rurarcani. (conjúguelo)
10. Nuca quin/quiquín mana munani ringapa. (ayta-, cuti-/tigra-, trabaja-, puñu-)

LECCION 30

(más usos de -pas/-s; ñi; uso incoativo de -ri)

MODELOS

1. Paypas manima pudinchu.	'El tampoco puede.'
2. ¡Cáyapas samungui!	'¡Venga mañana también!'
3a. ¡Mana/Ama pítapas huillacungui!	} '¡No le cuente a nadie!'
3b. ¡Mana/Ama huillacungui ñi pítapas!	
4. Ñi maycanpas mana rurangapa pudinchu.	'Nadie puede hacerlo.'
5. Ñi cambia tayta ñi cambia huauqui mana samurcacunachu.	'Ni tu padre ni tu hermano vinieron.'
6a. ¡Siririy!	'Acuéstese!'
6b. Siricurcasi.	'Estuvo acostado.'
7a. ¡Samuy; caypi sayaringui!	'¡Venga, y permanezca aquí!'
7b. ¿Imápata caypi sayacungui?	'¿Por qué está Ud. parado aquí?'
8a. ¡Cayllapi tiaripuay!	'¡Siéntese exactamente aquí, por favor!'
8b. Huasillápimi tiacu.	'Se está sentado justamente en la casa.'
9. Nuca puñuricuhórami, Juanca samurca.	'Fue cuando yo estaba durmiéndome, cuando Juan vino.'

GRAMATICA

1. Más usos de -pas/-s; ñi 'ninguno (ni) ... (ni)'.

Cuando se une a un solo sustantivo, como en el M 1, -pas actúa como un enlace, para añadirlo así a algo en una frase precedente.

Al usarlo con palabras relativas, el -pas tiene el significado de 'quiera' (cualquiera, dondequiera):

pi	'quien'	pipas	'quienquiera'
maypi	'donde'	máypipas	'dondequiera'
ima	'que'	ímpapas	'cualquier cosa'
maycán	'el cual'	maycanpas	'cualquier (persona)'
imasa	'como, en que forma'	imásapas	'en cualquier forma'

En el negativo, el ñi 'ninguno (ni)' con frecuencia se presenta precediendo la palabra relativa, para dar un énfasis adicional. Ñi es usado también como conector, tanto en el enlace de dos o más sustantivos en la misma frase, como en la conexión de dos o más frases negativas.

En el dialecto 2, la forma corta -s también se emplea en estas construcciones (ver la lección 18,3).

2. Uso incoativo del sufijo verbal -ri.

Los M 6-9 dan ejemplos de -ri, empleado en forma incoativa; es decir, para referirse a la iniciación o comienzo de una acción. A veces, se puede considerar mejor como una idea punteada, que hace contraste con una acción lineal que se extiende más allá del tiempo.

Este incoativo -ri aparece en muchos verbos, haciendo referencia a la toma de ubicaciones, tales como sentarse, pararse, echarse, levantarse, arrodillarse y encorvarse. Si la referencia es para mantener una posición tal, no se usa -ri, sino el continuativo -cu/-nacu, ya que la atención está sobre la acción, y no en el comienzo de la misma.

Note los siguientes contrastes:

(ubicaciones)

tiacungapa	'estar sentado'	tiaringapa	'sentarse'
sayacungapa	'estar parado'	sayaringapa	'ponerse de pies, parar(se)'
siricungapa	'estar echado'	siriringapa	'acostarse, echarse'

(otros verbos)

llaquingapa	'estar triste'	llaquiringapa	'entristecerse, volverse triste'
piñangapa	'regañar'	piñaringapa	'enojarse'
puñungapa	'dormir'	puñuringapa	'dormirse, ponerse a dormir'
ungungapa	'estar enfermo'	unguringapa	'enfermarse'
yuyangapa	'pensar'	yuyaringapa	'recordar'

Aunque la forma -ri de un verbo aparece para contrastar con el empleo del continuativo -cu/-nacu, no obstante a veces ambos pueden ocurrir en la misma palabra:

Nuca siricuhora, Juanca chayamurca. 'Cuando yo estaba acostándome, Juan llegó.'

(ver también el M 9).

Para un estudio más a fondo del -ri incoativo en inga, ver el artículo 'ri' en inga: ensayo sobre cómo distinguir formas homófonas.

VOCABULARIO

cahuaringapa	'aparecer, manifestarse, parecer, mostrarse'
cumuringapa	'encorvarse, agacharse(1); humillarse(2)'
cungaringapa	'olvidar momentáneamente'
chacana	'camilla'
llaquiringapa	'ponerse triste/con pena, entristecerse'
ñi	'ni'
pagcharingapa	'encorvarse, agacharse(2); postrarse(1)'
piñangapa	'regañar'
piñaríngapa	'enojarse'
puñuringapa	'dormirse, ponerse a dormir'
sayaringapa	'poner(se) de pies, parar(se)'
siricungapa/sirinacungapa	'estar acostado'
siriringapa	'acostarse'
unguringapa	'ponerse enfermo, enfermarse'
yuyaringapa	'recordar'

EJERCICIOS

1. ¡Cáyapas samungui! (ri-, yachachihua-, trabaja-, yanupua-, ayudahua-)
2. Chi alcu ñi imápapas mana valé. (animales)
- 3a. ¡Mana/Ama pítapas huillangui! (ni-, tapu-, ayuda-, rima-, cahuachi-)
- 3b. ¡Mana/Ama huillangui ñi pítapas! (como en el 3a)
4. Núcapas mana pudinichu. (conjúguelo)
5. ¡Caypi tiariy! (chi, caylla, banco, chi banco)
6. ¡Caypi sayariy! (chi, chilla, caylla, chacana)
7. Nuca puñuricuhórami, Juanca samurca. (tayta, cambia huauqui, nuca huamra, chi runa, paypa mama)

REPASO 3

De nuevo, vuelva a los dos primeros repasos y practique de tal manera que se entusiasme y se motive. Pero no se le olvide que debe evaluarse y calificarse de acuerdo a sus progresos en cada práctica que haya en lo sucesivo. No se preocupe si se siente confundido y empantanado; ésta es una etapa inevitable en el proceso del aprendizaje de una lengua. Si esto sucede, será una señal de advertencia de que Ud. necesita para dedicarle más tiempo a asimilar lo que antes tenía medio aprendido.

¿Realmente usa las construcciones como las aprendió, o 'apenas si hace los ejercicios', para luego quedar con la mente borrosa y confusa 'tanquam tabula rasa' para la próxima lección? ;No permita que su estudio de la lengua inga degenera en una simple visita entre Ud. y su libro de gramática! ;Debe consultar con bastante regularidad a su instructor! Si lo hace, estoy seguro de que aprenderá muchísimo de él, de su familia, amigos, aficiones e intereses. Y lo aprenderá hablando, efectivamente y de veras, con él en inga, no a medias o pasivamente.

¿PUEDE UD. DECIR ESTO EN INGA?

1. Antiguamente, la gente acostumbraba a trasladarse a pie.
2. El es un borrachín.
3. ¿Vió usted pasar a mi cerdo por aquí? —Yo lo ví entrar en esa chagra.
4. Trabajó desde las 9 hasta el medio día.
5. ;Espere hasta que mi padre regrese!
6. Ha estado sufriendo así desde que era pequeño.
7. Bebieron hasta que se emborracharon completamente.
8. Si tienen fiebre, ;no salgan!
9. ¿Qué hay por hacer?
10. El se enfermó.
11. ¿Dónde le duele? —Me duele el hígado.

12. Seguía avisando.
13. Me toca ir.
14. Tengo mucho frío.
15. Antes de que Ud. llegara, se lo conté a mi mamá.
16. ¿Está su niño (de Ud.) durmiendo todavía?
17. Tengo sed.
18. ¿Por qué Ud. no me contó que su papá había ido a Pasto?
19. El me contó lo que había sucedido.
20. Tengo pena, a causa de la muerte de su hijo.
21. No vine, porque iba a llover.
22. Cuando su niño murió, vino y pidió plata.
23. Desde entonces, hicieron otro camino.
24. ¡Gracias! Estuvo bien que Ud. me ayudara. —¡De nada!
25. Mi mamá fue a ver las gallinas. Después se fue a donde estaban los marranos.
26. Pasó por el puente. Luego, una mujer se topó con él.
27. Dijo: —¡Vámonos a ver!— Entonces, el otro contestó: —¡Vámonos!
28. Llegó tarde, por la tarde.
29. Aquel hombre enfermo ahora está mejorando.
30. ¡No lo deje trabajar los domingos!
31. Solamente estoy en la casa.
32. ¿Cuál compró Ud.?
33. ¡Ojalá que no beban!
34. Le estoy avisando la pura verdad.
35. Yo me bañé justamente en la misma agua.
36. Yo mismo lo haré.
37. Ud. es la misma persona que lo hizo.
38. El tampoco va a venir.
39. ¡No le cuente a nadie!
40. ¡Siéntese exactamente aquí, por favor!
41. Cuando yo estaba durmiéndome, Juan vino.

RESUMEN DE LAS LECCIONES 21-30

Sufijos sustantivos (nominalizantes).

- dor, en formas corrientes; -g para designar objetos genéricos;
- g con varios sufijos de caso (21)
- sca del infinitivo pasado; -do (25)
- y (-n/-m) del infinitivo presente (23)

Sufijos temporales.

- cama 'hasta (donde), mientras que'; -ncama (22)
- gta 'hasta hacer tal o cual (cosa)' (22)
- hora 'cuando' (26); chihora (27)
- ra 'todavía' (24)

Sufijos adverbiales (de caso).

- ma con palabras de tiempo (27)
- manda 'desde (el tiempo) cuando' (22); 'porque' (25, 26)

Sufijos verbalizantes.

- naya 'dar ganas de' (24)
- ya 'llegar a ser' (28)

Sufijos verbales.

- chu de imperativo indirecto (28)
- hua 'a mí' (más sobre) (27)
- naya (24)
- qui '1a persona (sujeto) con 2a (complemento)' (más sobre) (27)
- ri incoativo (30)

Sufijos neutros.

- ca (más sobre) (27)
- cunata 'complemento de la 3a persona plural' (29)
- pas/-s (más sobre) (30)
- ta 'específico'; -llata(ta) 'justamente lo mismo' (29)

Miscelanea.

chay 'aquel (de muy lejos)' (24)

'Gracias' (26)

nispa, nigpi, y chihora (27)

ñi (30)

ñugpa 'antes'; cati 'detrás' (21)

ojala (28)

quiquin/quin '(d)el mismo, propio' (29)

verbos impersonales (24)

Si Ud. tuvo dificultades con este repaso, será probablemente el mejor indicio de que necesita dedicarle más tiempo, ahora mismo, a fin de rehacer, comprender y obtener cuanto no se ha logrado. Cuanto aún falta por estudiar, es en su mayor parte no tan difícil ni tan complicado en proporción a lo ya estudiado; pero de aquí en adelante, lo verdaderamente difícil es formar una especie de celda minúscula en nuestro fichero intelectual, para así registrar con exactitud cada nueva construcción, y esto no será posible a menos que cuanto haya llegado antes a nuestro cerebro esté real y efectivamente asimilado.

¡Nuestro equipo y maquinaria intelectual es en último término tan compleja y tan sensible para el desgaste y la fatiga, como lo es nuestro sistema digestivo! Si Ud. se siente mentalmente atiborrado y obnubilado, ¡no siga adelante en el estudio tragando y engullendo nuevas lecciones y nuevo material! Más bien, regrese al comienzo, a las primeras lecciones, y tome cosas más sencillas y fáciles de aprender! Ya pasado un tiempo vuelva a realizar este repaso, y estoy seguro de que Ud. se sentirá mejor tratado y en superiores condiciones para emprender una nueva tarea.

LECCION 31

(más acerca de -pi; -gllapi, -scallapi, -horalla; -char)

MODELOS

1. Chi atun alcu nucata chaquípimi canihuarca. 'Ese perro grande me mordió la pierna.'
2. ¡Canchapi sitay! '¡Bótelo afuera!'
3. Núcaca carúpimi causani. 'Yo vivo lejos.'
4. Paypa huarmi huañusca, iscay semanallápimi unguy piarca(1)/ungurirca(2). 'Se enfermó justamente dos semanas después de la muerte de su esposa.'
5. Maylla riscapi, nuca huauquítasi cahuarca. 'Después de que había ido un poco más lejos, vió a mi hermano.'
- 6a. Nuca llugsigllapi, payca yaycurcasi. 'Tan pronto como yo salí, él entró.'
- 6b. Nuca llugsircanimi. Chihoralla payca yaycurcasi. 'Yo salí. Al mismo momento, él entró.'
- 7a. Pay chayagriscallápimi, huillagsamushayqui/huillagsamurcayqui. 'Inmediatamente después de que él llegó, vine y le dije a Ud.'
- 7b. Pay chayagrihorállami, huillagsamushayqui/huillagsamurcayqui. 'Tan pronto como él llegó, vine y le dije a Ud.'
8. ¡Micungapa tucuchihoralla, samungui! '¡Venga tan pronto como Ud. termine de comer!'
9. Ungusca cáspachar, mana samurca. 'Es quizá porque está enfermo por lo que no vino.'
- char 'probabilidad'
10. Chi aycha micúspaca, huañúypachar. 'Si uno fuera a comer esa carne, seguramente moriría.'
11. Chasa yacháspaca, ¿imápachar payta cacharcanchi? 'Ya que nosotros sabemos esto, ¿por qué supone Ud. que lo enviamos a él?'
12. Cay, ¿may tucu unaychar ca? '¿Cuánto tiempo hace que sucedió esto?' (implica: 'yo no tengo idea')
13. Sungullapi, ¿imásachar yuyacu? '¿Qué estará pensando en su corazón?'
14. Chi huarmi, ¿imata ruracu? —¿Imachar ruracu? '¿Qué está haciendo aquella mujer? —¿Qué debe estar haciendo ella?'

15. ¿Masahórata ca? —¿Masahórachar ca? '¿Qué hora es? —¿Qué hora puede ser?'

GRAMATICA

1. -pi como complemento de caso de finalidad indirecta.

Los M 1 y 2 ilustran el uso de -pi, para indicar el complemento indirecto de una acción. Ud. debe pensar en este uso, al hablar de la 'localización' y ubicación de una acción.

En el M 2, -ma podría haberse usado, solamente con un ligero cambio en el significado. Unos pocos verbos de movimiento, tales como yaycungapa 'entrar' y chayangapa 'llegar', también toman -pi cuando se refieren a una meta o complemento indirecto:

Pueblopi chayarca. 'Llegó al (en el) pueblo.'

Puebloma chayarca. 'Llegó al pueblo.'

2. Más sobre -pi como 'después de' (ver la lección 13).

El M 4 es una construcción útil y funcional, que determina una realización respecto de una acción previa, por medio de -pi. La frase temporal sigue a una forma nominalizada por -sca (véase la lección 25), y la modifica.

El M 5 ilustra a -pi añadido directamente a una forma -sca, con el significado de 'después'. El contexto generalmente aclara, bien sea que la forma -scapi incida sobre la localización 'en', o bien que recaiga sobre el tiempo 'después' de una acción.

3. -gllapi, -scallapi, -horalla.

-gllapi 'justamente tan pronto como' (el cual es una combinación de -gpi y -lla) se utiliza cuando la acción del verbo principal se da inmediatamente después de la acción de la forma -gllapi. Así con -gpi, el que hace la acción de -gllapi no es el mismo que el que hace la acción principal.

La forma -scallapi también se usa cuando la acción del verbo principal ocurre inmediatamente después de la acción de la forma -scallapi. El lapso de tiempo es ligeramente más grande que el de la forma -gllapi. La persona que hace la acción de -scallapi generalmente es diferente de la que hace la acción principal.

Ambas formas ilustran el uso de -pi, que significa 'después'; el lapso de tiempo es limitado por -lla; así, pues, el significado es compuesto, y queda inmediatamente después.

La diferencia entre -horalla y -gllapi corresponde generalmente a la diferencia entre los sufijos -hora y -gpi (ver las lecciones 26,2; 27,1). Es decir, el uso de -horalla sugiere que la acción que prosigue ocurre en el mismo momento que la subsecuente, mientras que el uso de -gllapi reconoce una secuencia, bien sea temporal o lógica, entre las dos acciones. Por ejemplo, el M 6a sugiere una conexión lógica entre la salida de una persona, y la entrada de la otra. En cambio, el M 6b indica solamente que las dos acciones sucedieron (más o menos) al mismo tiempo.

4. El clítico dubitativo neutro -char. (Ver la lección 2,3 para observar lo referente al acento.)

-char es un clítico neutro y enfático del mismo orden que -mi, -chu y -si. Su significado central presenta aspectos de duda, conjetura o suposición. Sus usos más frecuentes están en los siguientes tipos de construcciones:

a. Los M 9 y 10 son simples ejemplos del uso de -char, que indican suposición relacionada con hechos de los cuales no hay evidencia tangible.

b. Los M 11-13 son ejemplos de -char, agregado éste a palabras relativas, cuando el hablante desea expresar 'perplejidad y enigma-tismo', falta de conocimiento acerca de una situación. Se debe usar como en M 11, para lamentar una acción pasada, sorprenderse por cualquier razón o motivo que allí se pudiera haber presentado.

c. Los M 14 y 15 son extensión de los ejemplos tipo ya mencionados. Cuando la respuesta a una pregunta no es conocida por el oyente, o cuando desea devolver la pregunta sin contestarla, entonces -char se agrega a la palabra de pregunta (en lugar de -ta), la cual indica perplejidad o carencia del conocimiento acerca de la situación.

VOCABULARIO

amarón	'serpiente, fiera, dragón, fantasma'
causangapa	'vivir'
chaqui ñudu	'tobillo'
huatangapa	'atar, amarrar'
may tucu (unay)	'cuanto (tiempo) hace'
ñudu	'codo'
rigcharingapa	'despertarse'
suma	'bonito, bueno, hermoso, simpático'
utca	'ligero, aprisa, rápidamente'

EJERCICIOS

1. Chi atun alcu chaquípimi canihuarca. (chaqui, chaqui ñudu, maqui)
2. Núcaca carúpimi causani. (chay, chi pueblo, sug lado, Santiago)
3. Paypa huarmi huañusca, iscay semanallápimi unguy piarca/ungurirca. (sug semana, pusag puncha, sug quilla, quimsa puncha)
4. Maylla riscapi, nuca huauquítasi cahuarca. (relativos)
5. Nuca llugsigllapi, payca yaycurca. (samu-, chayamu-, rima-, cahuachi-)
6. Pay chayagriscallápimi huillagsamushayqui/huillagsamurcayqui. (ri-, rigchari-, trabajagri-, cuti-/tigra-, tupahua-)
7. Pay chayahoralla, ¡huillahuagsamungui! (como en 6)
8. Ungusca cáspachar, mana samurca. (ri-, trabajagri-, cutimu-/tigramu-, chayamu-)
9. Chi huamra, ¿ímata ruracu? —¿Imachar ruracu? (runa, huarmi, huahua, cari, alcu)
10. ¿Utcachar samunga? —Manima; chisímami samunga. (chayamu-, ri-, cutimu-/tigramu-, cuti-/tigra-)

LECTURA

En esta como en las próximas lecciones, se incluirán ejercicios de lectura, tomados principalmente de las antiguas fábulas del inga. Las lecturas están realizadas en base a la gramática que hasta ahora se ha aprendido, con buen número de vocablos escogidos, y que se incluyen desde la presente lección. Estas lecturas le ayudarán a Ud. a fijar el vocabulario en su mente, y también le darán más flexibilidad y facilidad para entender el inga. Asegúrese y tenga cuidado de que pueda Ud. representarse mentalmente el significado de cada oración, antes de entrar a la próxima.

Esta primera lectura es tomada de una fábula contada por un joven de San Andrés. El texto completo se encuentra en Iscay Huajchu - Los Dos Huérfanos.

Amaróntasi huañuchincuna

(ñugpa parte)

Cari chi iscay alcucunahua sug chacámasi chayagrí. Chipi yallinsi. Nigpi, sug huarmi yapa suma churarido cahuarinsi. Suma sillápsi tiacurca. Chi huarmi, llaquispa, cielómasi cahuacurca. Chihora, chi musu nigrinsi: —¿Imápata cam caypi tiacungui casa; o présochu cangui?— (Maquita huatancuna.) Tapunsi: —¿Imápata casa rurancuna?

LECCION 32

(-ndi; -yug; números mayores de 10; -ntra)

MODELOS

- | | |
|--|---|
| 1. Nuca huauqui huarmindi
Pastoma rircacuna.
-ndi 'juntos, asociados' | 'Mi hermano se fue con su esposa
a Pasto.' |
| 2. Cayandi cutircacuna(1)/
tigrarcacuna(2). | 'El día siguiente regresaron.' |
| 3. Iscandi mana yucagcúnami
canchi. | 'Ambos somos pobres.' |
| 4. Ciempiés(1)/Santo peso(2)
achca maquiug.
-yug 'posesión intrínseca' | 'El ciempiés tiene muchos
manos.' |
| 5a. Nuca huamra chungu iscay
huatayugmi ca. | } 'Mi niño tiene 12 años.' |
| 5b. Nuca huamra chungu iscay
huatami yuca. | |
| 6a. Chi runa suma yuyayyugmi ca. | 'Ese hombre tiene un buen
cerebro (es muy inteligente).' |
| 6b. Chi runa suma yuyáhuami ca. | 'Ese hombre tiene buenas
intenciones.' |
| 7. ¿Imápata huasiyugta piñacurca? | '¿Por qué está regañando al
dueño de la casa?' |
| 8. Allimi cantra Pastoma ringapa.
-ntra 'condicional' | 'Sería muy bueno ir a Pasto.' |
| 9. Cuantrayqui, camcunata
ayudangapa. | 'Yo les diría, para ayudarlos
a Uds.' |
| 10. ¿Imata tucunrani, mana
micuhuangasina? | '¿En qué me transformaría, para
que no me comiera?' |

PRONUNCIACION

La combinación tr se pronuncia de varias maneras, reflejando hasta cierto punto las variantes dentro de su pronunciación en el español, y las variaciones en la pronunciación de r. En algunas zonas, este sonido es una combinación de t y una r retrofleja (ver la lección 2, P 3). En otras zonas, es la combinación resultante de las retroflejas ch y r.

Aunque se puede decir ovejayug 'poseedor de ovejas', esta relación no es considerada tan ligada como la de las partes del cuerpo, o la de un número de años, y la expresión normal emplea el verbo yucangapa:

Ovejacúnami yucá. 'Tiene ovejas.'

Una excepción es que, comúnmente, se usa huasiyug para el dueño de una casa (M 7).

Note que -cuna puede ocurrir o bien antes o bien después de -yug, pero en el caso anterior, este ocurre a causa de que la referencia es con la propiedad y posesión de los objetos en plural:

huasicunayug 'el dueño de las casas'
 huasiyugcuna 'los dueños de casa'.

3. Números mayores de 10.

chunga sug	'11'	iscay chungá sug	'21'
chunga iscay	'12'	iscay chungá iscay	'22'
chunga quimsa	'13'	quimsa chungá	'30'
chunga chuscu	'14'	chuscu chungá	'40'
chunga pichca	'15'	pichca chungá	'50'
chunga sugta	'16'	sugta chungá	'60'
chunga canchis	'17'	canchis chungá	'70'
chunga pusag	'18'	pusag chungá	'80'
chunga iscun	'19'	iscun chungá	'90'
iscay chungá	'20'	patasa(1)/patasag(2)	'100'

patasa(g) sug	'101'
patasa(g) iscay	'102' etc.
patasa(g) chungá	'110'
patasa(g) chungá sug	'111'
patasa(g) chungá iscay	'112' etc.
patasa(g) iscay chungá	'120'
patasa(g) iscay chungá sug	'121' etc.
iscay patasa(g)	'200'
iscay patasa(g) sug	'201' etc.
iscay patasa(g) iscay chungá sug	'221' etc.

huaranga	'1000'
iscay huaranga iscay patasa(g) iscay chungá sug	'2221'

El orden de los números en inga es como en español: el número de las milésimas es seguido por el número de las centésimas, luego

el número de las decenas, y el número de las unidades.

sug antes de otros números expresa 'unos':
Sug iscay huaranga. 'Unos dos mil'.

-sina se agrega al último número, para indicar un cálculo aproximado, y tal vez sugiere que el cálculo hecho es alto:
Chuscu chungasina. 'Como 40; casi 40; cerca de 40'.

may se utiliza antes del número, para indicar una aproximación cualquiera, alta o baja:
May iscay chungá. 'Alrededor de 20; 20, más o menos'.

4. El modo condicional del verbo.

Este modo se forma por -ntra*, un sufijo verbal que es del mismo orden que el de los sufijos de tiempo, así que el modo condicional del verbo ringapa es:

rintrani	'iría', etc.	rintranchi
rintranguí		rintranguichi
rintra		rintracuna

(*Ver la nota sobre pronunciación de tr, de esta lección.)

El significado fundamental del modo condicional en inga es que la acción puede ocurrir, que está en el terreno de la posibilidad, pero que aún no está realizada. A veces se manifiesta una reserva acerca de la acción, como en el M 9: 'Sí yo pudiera dársela para ayudarlo, pero yo tengo duda de hacerlo.'

VOCABULARIO

allichingapa	'acomodar, arreglar, corregir, poner derecho, preparar, remendar'
asuangapa	'preparar chicha'
chapangapa	'observar, espiar, mirar demasiado'
charingapa	'tener (ej. en la mano), agarrar con la mano'
huaranga	'mil'
pambangapa	'enterrar, sepultar'
pascangapa	'abrir'
patsa(1)/patsag(2)	'cien'
santo peso (2)	'ciempiés'

EJERCICIOS

1. Cayandi cutircani/tigrarcani. (conjúguelo)
2. Iscándimi rircanchi. (samu-, allichí-, cutimu-/tigramu-, trabajagri-, asua-, huichca-, capari-, pasca-, caya-, pamba-)
3. Nuca huauqui huarwindi Pastoma rircacuna. (cusa, paypa tayta, gobernador, camba atun huauqui)
4. Chi runa suma yuyayyugmi ca. (chi huamra, nuca huauqui, camba turi, chi musu, nuca tayta)
5. ¿Imápata huasiyugta piñacurca? (rima-, chapa-, cahua-, cahuachi-, chari-, tapu-)
6. Allimi cantra, Pastoma ringapa. (ayuda-, cahuachi-, cuti-/tigma-, chapa-, cutichi-, allichí-)
7. Nuca huauqui chunga iscay huatayugmi ca. (5, 8, 11, 15, 20)
8. ¿Imata tucuntrani? (conjúguelo)
9. Cuantrayqui. (yucachi-, huichca-, huilla-, chari-, ayuda-, pasca-, cahuachi-)
10. ¿Masacúnata carca? —Iscay huarangasinasi carca. (100, 300, 60, 5.000, 25, 250)
11. ¿Masacúnata carca? —May iscay huarángasi carca. (como en 10)

LECTURA

Amaróntasi huañuchincuna

(iscay parte)

Chihora, sipas ninsi: —¿Ama caypi sayacugsamuy! ;Chasa miticuy! Ñami hora chayahuacu. Caypi nucanchita chásami chayamucu.

Chinta ninsi: —¿Imata caypi tiá?

—Tiami sug amarón. Nucanchita ñami lin puchucacu. Nuca canimi reypa hija; reina quedado carcani. Chinta huañuchispaca, cam nucapa cusa quedapuancangui.

Chihora ninsi: —Cay alcucunáhuaca, huañuchín pudisunchi.

LECCION 33

(-raya; más acerca de -manda; comparaciones con más)

MODELOS

- | | |
|---|---|
| 1. Pambarayascama chayarcacuna.
-raya 'continuamente, en el estado de' | 'Llegaron a donde fue enterrado.' |
| 2. Sug atun amarón huasipi muyurarca. | 'Había una serpiente grande alrededor de la casa.' |
| 3. Cayca, ¿imatataca nirayá? | '¿Qué significa (quiere decir) esto?' |
| 4. Paycuna trabajangapa riscapi, chi huamra catirayarcallsi. | 'Cuando ellos iban a trabajar, ese niño continuamente les seguía.' |
| 5. Nucanchipa ñugpacunamandacuna Pastoma aparispa, purircacuna. | 'Nuestros antepasados llevaron cargas a Pasto.' |
| 6. Canchamándami cahuacurcani. | 'Estaba mirando desde afuera.' |
| 7. ¡Huevos iscay billetemanda catuhuay! | '¡Véndame huevos por dos pesos!' |
| 8. ¡Osomanda huillahuay! | '¡Cuénteme (la historia) acerca del oso!' |
| 9. Camba mama cammanda yápami llaquí. | 'Su madre está triste por usted.' |
| 10. Camta huañuchingápami ca:
--Alcucunamanda-- nispa. | 'Va a matarlo (a Ud.) por causa de los perros.' (lit.: diciendo "por los perros") |
| 11. Allimandállami ricu. | 'En verdad va despacio.' |
| 12a. Núcaca paymanda más átunmi cani. | 'Yo soy más grande que él.' |
| 12b. Núcaca tucuy chipi cagcunamándapas más átunmi cani. | 'Yo soy más grande que todos los que están allí.' |

GRAMATICA

1. Sufijo verbal -raya (precede a -chi, -ri).

-raya indica que una acción es tan continua, estable, uniforme, o sin interrupción, que puede considerarse como un estado. El uso ilustrado por el M 1 es muy común, ya que la persona que ha estado

enterrada, queda en este estado. La serpiente (véase el M 2), ya que se ha puesto alrededor de la casa (muyungapa 'dar vueltas') queda alrededor (muyurayarca).

Un animal, ya amarrado (huatangapa 'atar, amarrar') queda huatarayasca:

Alcu huatarayasca caninayacu. 'El perro amarrado está ladrando.'

Una puerta, ya abierta (pascangapa 'abrir'), queda pascarayasca:
¡Chi pungu pascarayascata '¡Mire aquella puerta abierta!'
cahuay!

Así, cuando -raya se agrega al verbo ningapa 'decir', tiene el significado de 'significar' (véase el M 3).

-raya se usa, no sólo para referirse a un estado estático, sino también a un movimiento continuo. En el M 4, por ejemplo, el niño continuamente sigue los pasos de los trabajadores. Esto no es la misma cosa que la costumbre de seguirlos, la cual emplearía el sufijo -dor o -g (ver la lección 21).

2. Más acerca de -manda.

El M 5 ilustra el uso de -manda para describir el punto de origen, en el espacio, o en el tiempo. El equivalente inga de 'pastusos' y 'santiagoños' se forma mediante la adición de -manda:

uracunamandacuna	'los de la zona baja del río'
Ñugpacunamanda runacuna	'la gente de antes'
Santiagomanda huarmi	'una mujer santiagueña'.

Los sufijos de caso se pueden, pues, agregar a las formas antes mencionadas:

Ñugpacunamandacunamándami huillahuarca. 'Me habló de los de antes.'

Sin embargo, para evitar palabras tan largas comúnmente se emplea un sustantivo como runa 'hombre':

Ñugpacunamanda runacunamándami huillahuarca. 'Me habló de la gente de antes.'

El M 6 ilustra el uso de -manda para describir acción desde un punto, más aún, cuando el movimiento que implica la acción no es discernible desde ese punto. De este modo, -manda se refiere a un punto de partida en el tiempo o tópico, como también en el espacio; así se observa en el M 7 (con el significado de 'por'), y en el M 8 ('concerniente a, acerca de').

Los M 9 y 10 dan otros ejemplos de -manda usado casualmente (ver la lección 26,1).

3. Comparaciones con más.

El inga generalmente evita las comparaciones, ya sea mediante la yuxtaposición de oraciones: "Yo soy grande; Ud. es pequeño", o mediante el uso de achca 'mucho', yapa 'muy'. En ocasiones en que la construcción española 'más ... que' queda copiada, la partícula más se adopta en conexión y relación con el adjetivo, y -manda se agrega a la palabra con la cual se está realizando la comparación, o sea con su punto de partida (por así decirlo).

VOCABULARIO

allimanda	'despacio, lentamente'
aparingapa	'cargar, llevar en la espalda'
api	'sopa'
billete	'peso, billete'
callu	'lengua'
catingapa	'seguir'
fuerte	'50 centavos'
huagchu	'huérfano' (huagcha - 3)
huaycu	'hueco, barranca, quebrada'
llugsichingapa	'sacar, hacer salir'
marcangapa	'llevar al hombro, en los brazos'
muyungapa	'dar vueltas'
nirayangapa	'significar'
real	'5 centavos'
tim (1)	'ya (pasado)'
timbuchingapa	'hervir (algo)'
timbangapa	'hervir, fermentar'
timpu, tin (2)	'ya (pasado)'
utcu	'hueco (redondo), agujero'

EJERCICIOS

1. Pambarayascama chayarcani. (conjúguelo)
2. Chi huamra catirayarcallasi. (huahua, huarmiti, alcu, huagra)
3. ¡Alcu huatarayascata cahuy! (animales)
4. Nucanchipa ñugpacunamanda runacuna Pastoma aparispa puridorcuna. (ura, Mocoa, caru, tucuy)
5. Canchamándami cahuacurcayqui. (caru, chi huasi, utcu, huaycu)
6. ¡Billetemanda catuhuay! (iscay real, sug fuerte, quimsa billete, chuscu real, iscay chungu billete)
7. Camba mama cammanda yápmi llaquí. (relativos)
8. ¡Osomanda huillahuay! (iscay huagchu, amarón, sug cuento, ñugpacunamandacuna)
9. Allimandállami ricu. (rima-, huilla-, samu-, apari-, marca-)
10. Núcaca cammanda más átunmi cani. (pay, camba huarmiti, nuca huauqui, tucuycuna, camcuna, paycuna)

LECTURA

Amaróntasi huañuchincuna (quimsa parte)

Nis alcucunata ninsi: —Yucanguichimi yacu ucupi amaronta huañuchingá. ¡Suma allichigringuichi, manara cay huarmita aysagsamugpi!

Tin sugta umacuna chayanacugta cahuaspa, yacu ucuma volagrincunasi. Nig sug ratopi yacúllasi timbuchin callarincuna. Sug ratopi huañúscasi patama llugsichincuna. Chihora, sipas tiacugca carita ninsi: —¡Maquita pascahuay!— Pascahora, ninsi: —¡Cunahora nuca cusa quedapuanguí! ¡Sugta calluta cuchuy apangapa, cahuachigringapa!

LECCION 34

(más sobre -hua; -huanta; -si y -mi con las interrogativas)

MODELOS

- | | |
|--|---|
| 1. Nuca taytahua tarinacurca. | 'Se encontraban con mi padre.' |
| 2. ¡Camba taytahua rimagriy! | '¡Vaya y hable con su padre!' |
| 3a. ¿Imáhuata y cuti unguy piá?
—Chi ambi mana upiascáhuami y
cuti unguy piá. (dialecto 1) | '¿Por qué nuevamente está
enfermo? —Porque no tomó esa
medicina, está nuevamente
enfermo.' |
| 3b. ¿Imáhuata cuti ungurí? —Chi
ambi mana upiascáhuami cuti
ungurí. (dialecto 2) | (como en 3a) |
| 4. Tucuy tuta chirihua(2)/
chirimanda(1) carcani. | 'Estuve frío durante toda la
noche.' |
| 5. Nucapa huarmihuanta rircani.
-huanta 'hasta (con)' | 'Fuí hasta con mi esposa.' |
| 6. Paycuna cayma samurcacuna,
nucanchihuanta quispichingapa. | 'Vinieron acá, hasta para
salvarnos a nosotros.' |
| 7. ¿Pípaṭa chi huahuita?
—Nucápami ca. | '¿De quién es aquella niñita?
—Es mía.' |
| 8. Paysito Dios nucanchi Taytico. | 'El es Dios nuestro Padre.' |
| 9. Nuca iscay real yucasquítoqa,
pudinimi cuidaringapa. | 'Puedo vivir (lit.: cuidarme),
si tengo 10 centavitos.' |
| 10. Nucanchipa huamrata, ¿ímami
ruranchi? | '¿Qué podemos hacer a nuestro
hijo?' |
| 11. Chi runa, ¿ímasi ca? | '¿Qué clase de persona es aquel
hombre?' |
| 12. Nuca huaúquica, ¿ímasica
ruracu? | '¿Qué puede estar haciendo mi
hermano?' |

GRAMATICA

1. Más sobre -hua.

Los M 1-4 dan más ejemplos sobre el uso de -hua. En inga, uno se encuentra con una persona (M 1), y uno puede o bien hablarle (empleando el sufijo de caso -ta), o bien conversar con ella (M 2).

Imáhuata se usa para significar '¿por qué?', cuando el significado latente a la pregunta es '¿con qué cosa?' (M 3).

En el dialecto 2, uno es quien está con el frío (M 4), con hambre (ver la lección 26, M 2), con la fiebre, etc. No obstante, en el dialecto 1, se emplea el sufijo de caso -manda 'por, de'.

2. El sufijo nominal -huanta 'hasta' (sigue a los sufijos de caso, cuando es relevante).

Este sufijo es probablemente una combinación del sufijo de caso -hua y -ta 'específico' (ver la lección 29,1), y este significado se ve en el M 1. Sin embargo, este sufijo expresa sorpresa por el hecho de que la persona en mención estaría implicada en la acción. Por ejemplo, en el M 2, -huanta sugiere que hubo condescendencia de parte de la otra persona, en el sentido de extender esta acción a ellos.

-huanta se realiza con palabras en casos sujeto, complemento (-ta), instrumento y de compañía (-hua), en vez del sufijo de caso apropiado. Otros sufijos de caso preceden a -huanta:

Nucanchimandahuántami randirca.

'¿Fue para nosotros inclusive que lo compró!'

3. Diminutivos.

El inga ha adoptado los diminutivos del sistema español, tal como se encuentran en Colombia. Brevemente, las reglas son:

-ico, -ica se añaden a palabras que terminen en tu/to/ta.

-ito, -ita se añaden a las palabras que terminen en u/o/a.

-sito, -sita se agregan a todas las demás palabras.

Si un sustantivo se refiere de manera precisa a un ser femenino, las formas -.a del diminutivo son las que se añaden; si la referencia específica de un sustantivo es para un ser masculino, se añaden las formas -o. Cuando el género no es distinguible, entonces los sustantivos que terminan en a toman las formas -.a;

y los sustantivos que terminan en u/o toman las formas -....o:

tay <u>ta</u>	tay <u>tico</u>
mam <u>ita</u>	mam <u>itica</u>
huam <u>ra</u>	huam <u>rito</u> (m), huam <u>rita</u> (f)
huah <u>ua</u>	huah <u>uito</u> (m), huah <u>uita</u> (f)
yucas <u>ca</u>	yucas <u>quito</u>
huauqui	huau <u>quisito</u>
pani	pani <u>sita</u> .

Los diminutivos expresan ternura, piedad, aprecio, simpatía, familiaridad, etc.; así como también indican matices o inflexiones sobre tamaño o juventud. Se emplean con mucha frecuencia, y Ud. debiera aprenderlos y copiarlos de su instructor, en todos los casos en los que él los utilice. Hay que notar que Nucanchi Taytico (M 8) se usa única y exclusivamente para referirse a Jesucristo, como Dios, pero nunca se refiere, dentro del uso inga, a un padre terrenal. Para dar "gracias" en inga, comúnmente se toma el diminutivo (ver la lección 26,3):

Pay señorsito; pay mamita, pay mamitica. (Pay mama nunca se da.)

4. Uso interrogativo de los sufijos neutros y enfáticos -mi y -si.

-mi y -si se agregan a las palabras relativas, para indicar perplejidad; son como una especie de auto-interrogación. No formulan preguntas directas y explícitas. -mi se emplea, cuando la perplejidad se basa en acciones observadas (ver la lección 2,2), y -si, cuando se basa en información contada por otra persona (ver la lección 16,2).

En el M 10, los parientes están preguntándose qué hacer con su hijo; el uso de -mi expresa su perplejidad, basada probablemente en los actos observados en el niño. El M 11 expresa admiración al oír hablar acerca de las acciones de otra persona. El M 12 también expresa perplejidad, tal vez por la demora del hermano. (El uso del sufijo -ca, agregado tanto a la palabra interrogativa como al

sustantivo, indica un contraste entre el hermano y su acción, y la de otra persona.)

VOCABULARIO

atarichingapa	'hacer levantarse, levantar algo'
caparingapa	'gritar'
michangapa	'defender, proteger'
quispichingapa	'salvar, librar, hacer escapar'
quispingapa	'escapar'
unay	'largo tiempo'
yuyachingapa	'aconsejar, hacer recordar'

EJERCICIOS

1. Nuca taytahua tarinacurca. (relativos)
2. ¡Camba taytahua rimagriy! (relativos)
3. Chirihuami/Chirimándami cani. (yacunayay, manchay, yarcay)
4. Nucapa taytahuanta rircani. (relativos)
5. Paycuna cayma samurcacuna, nucanchihuanta quispichingapa. (ayuda-, yuyachi-, cara-, yucachi-, huilla-, micha-)
6. ¿Pípata chi huahuita? ⇨ Nucápami ca. (huamra, aycha, huagra, tanda, chagra)
7. ¿Pípata chi cuchisito? ⇨ Nuca huauquípami ca. (caspi, rumi, huasi)
8. Dé los diminutivos de los siguientes: alcu, yanusea, pay, uchulla, atahualpa, huarmi, yanta, alpa, asua, caru, plato.
9. Nucanchipa huamrata, ¿ímami ruranchi? (huahua, huauqui, atun mama, atun tayta)
10. Chi runa, ¿ímasi ca? (huagra, huarmi, huamra, alcu, tuchi)
11. Nuca huaúquica, ¿ímasica ruracu? (relativos)

LECTURA

(Esta lectura es tomada de una historieta contada por Francisco Tandioy J., universitario de Vichoy.)

Nuca mama nihuarcami: Sug tuta rircacunasi ladroncuna, atahualpa sisangapa. Chihóraca, atahualpa caparihora, nihuarcami, paycuna yapa útcasi atarichircacuna. Chihóraca, manímasi ñi pi

aynircacuna; túcuysi purinacurca canchapi. Pero, manima ñi sug
atahualpa sisarcacuna. Paycuna llaquíspasi llugsircacunalla,
—Cúchimi sisahuangacuna— nispa. Chihóracá, rircacunasi, atahualpa
cahuangapa. Nispaca, tucuy atahualpa cahuaspa, rircacunasi
cuchipagma. Cuchipágpica, carcasi tucuy iscandi cuchi. Chihóracá,
unay canchapi caparinacusra, y cútisi yaycurcacuna. Sisaycuna
manímasi y cuti cahuarircacuna.

LECCION 35

(Los tiempos perfectos con -sca/-do; yanga)

MODELOS

- 1a. Tanda ñami tucurisca ca. 'El pan ha de acabarse ya.'
(dialecto 1)
- 1b. Tanda ñami tucurisca/tucurido. (como en 1a)
(dialecto 2)
- 2a. Cayma apamunacúscasi cerca. 'Habían estado trayéndolo
(dialecto 1) aquí.'
- 2b. Cayma apamunacúdosi ca. (como en 2a)
(dialecto 2)
- 3a. Cahuáspaca, miticusca cerca. 'Después de verlo, había huído.
(dialecto 1)
- 3b. Cahuáspaca, miticudo. (como en 3a)
(dialecto 2)
- 4a. Cáypimi casca cashangui; ñami 'Ha de haber estado aquí (antes);
rigsiyqui (dialecto 1) ya lo conozco.'
- 4b. Cáypimi cascangui; ñami (como en 4a)
rigsinqui. (dialecto 2)
- 5a. Nuca chayamuhóraca, payca tim 'Cuando llegué, él ya había
risca cerca. (dialecto 1) ido.'
- 5b. Nuca chayamuhóraca, payca tin (como en 5a)
rido cerca. (dialecto 2)
6. ¿Pita cay tanda apamusca '¿Quién pudo haber traído este
canga? —Táytami apamusca pan? —Papá lo habrá traído.'
canga.
7. Chi alcu yángami caparicu. 'Ese perro está ladrando sin
ninguna razón.'
8. Yanga runacúnami ca. 'Son gente común.'
9. Yángami nicushayqui/nicurcayqui: 'Estaba chistiando cuando
—Huañuchisaqui/huañuchiscaqui. le dije: "Lo mataré."'

GRAMATICA

1. Los tiempos perfectos con -sca/-do.

La forma -sca (y, en el dialecto 2, la forma -do tomada del español) se usan con cangapa 'ser, estar' para formar los tiempos

compuestos del presente perfecto, pluscuamperfecto, y futuro perfecto.

Presente perfecto de ringapa 'ir'

risca cani 'he ido', etc. (también rido cani, etc.
risca canguí en el dialecto 2)
risca ca
risca canchi
risca canguichi
risca cancuna o riscacuna ca

Pluscuamperfecto de ringapa 'ir'

risca carcani 'había ido', etc. (rido carcani, etc.
risca cashangui(1)/carcanguí(2) en el dialecto 2)
risca carca
risca carcanchi
risca cashanguichi(1)/carcanguichi(2)
risca carcacuna o riscacuna carca

Futuro perfecto de ringapa 'ir'

risca casa 'habré ido', etc. (rido casa, etc. en
risca cancanguí el dialecto 2)
risca canga
risca casunchi
risca cancanguichi
risca cangacuna/riscacuna canga

2. El tiempo presente perfecto.

Este tiempo se emplea para referirse a una acción que sucedió en el pasado, y cuyo efecto continúa hasta el presente, cuando el foco de interés está en el estado presente. Así en el M 1, el pan se acabó en el pasado, pero el interés del hablante está en la presente carencia de pan.

En el dialecto 2, existe una forma 'apocopada' de este tiempo, en la cual, los sufijos de persona se añaden directamente a la

forma -sca:

riscani 'he ido', etc.
riscangui
risca/rido
riscanchi
riscanguichi
riscacuna/ridocuna

Puesto que, en el dialecto 2, el tiempo 'presente' del verbo en realidad es un tiempo 'no-futuro' (ver la lección 3,1), a veces lleva el sentido del tiempo pluscuamperfecto. En el dialecto 1, esta forma apocopada no se ha encontrado.

3. El tiempo pluscuamperfecto.

Este tiempo se emplea comúnmente para referirse a una acción que sucedió antes del tiempo de los acontecimientos principales acerca de los cuales la persona está hablando. El foco de interés está en el efecto de estas acciones 'de fondo' en el tiempo de las acciones principales. Por ejemplo, en el M 2, el foco de interés no está en el tiempo de traer el objeto referido, sino en unos acontecimientos que sucedieron después de la traída.

4. El tiempo futuro perfecto.

Este tiempo se usa para indicar una acción probable en el pasado, el resultado de la cual es relevante en el presente. Por ejemplo, en el M 6, el foco de interés está en la actual presencia del pan; el uso del futuro de cangapa con una forma -sca indica una especulación acerca de la acción pasada de haber traído el pan.

5. Los clíticos enfáticos con los tiempos perfectos.

La ocurrencia de los clíticos enfáticos como -mi, -sí, con los tiempos perfectos, sugiere que el hablante (o el oyente) había estado en una situación de ignorancia respecto de la acción que había tenido lugar previamente, pero ahora ha llegado a conocer o

aprender algo. Por ejemplo, en el M 1, la presencia de -mi con el presente perfecto sugiere el presente descubrimiento por el hablante de la ausencia del pan, estado del cual había ignorado. De la misma manera, el oyente había estado en una situación de ignorancia acerca del origen del objeto (véase el M 2), hasta que el hablante se lo informó, por medio del tiempo pluscuamperfecto.

6. La identificación de -do con -sca.

Porque -do y -sca han llegado a identificarse en la mentalidad Inga, las formas -sca/-do, cuando se usan con las formas de cangapa, pueden llevar también el significado del participio pasado en español, el cual crea una alternativa respecto de la forma reflexiva en cuanto al empleo de -ri. Por ejemplo, Bautizádomi carca o Bautizáscami carca 'Fue bautizado' casi son equivalentes a Bautizarircami 'Se bautizó'. (Según los instructores del inga, la única diferencia es que la forma reflexiva enfatiza más el acto de la voluntad de la persona que fue bautizada.)

El contexto, por lo general, es el que aclara qué sentido se está usando con -do/-sca.

7. Yanga 'en vano, ordinario, inútil'.

Los M 7-9 ilustran varios usos de la palabra yanga, la cual tiene una área muy extensa de significación, y básicamente se refiere a acciones que se hacen en vano, sin tener significado alguno, o de una manera tal que no están fuera de lo ordinario. (Ver también la lección 39, M 4.)

VOCABULARIO

ahuila	'vieja, mujer vieja, una mayor'
huaytangapa	'nadar'
oyari	'ruido'
rigsingapa	'conocer, estar familiarizado con'
saquingapa	'dejar, abandonar'
tallingapa	'vaciar, echar (fuera)'
talliringapa	'echarse (a sí mismo)'
yanga	'en vano, ordinario, inútil, en balde'

EJERCICIOS

1. Tanda ñami tucurisca/tucurido (ca). (yacu, yamta, uchu, aycha, cachi, purutu)
2. Táytami apamusca carca/ca. (relativos)
3. Cahuáspaca, miticusca carca/miticudo. (ri-, cahuachi-, llugsi-, huilla-, capari-)
4. Cam cáypimi casca cashangui/cascangui. (pay, chi runa, nuca, camcuna, chi huarmi, nucanchi)
5. Nuca chayamuhóracá, payca tim risca carca/tin rido carca. (relativos)
6. ¿Pita cay tanda apamusca canga? —Táytami apamusca canga. (relativos)
7. Chi alcu yángami caparicu. (huahua, huamra, cuchi, cari, huagra)
8. Yanga rúnami ca. (tanda, yacu, huamra, alcu, huarmi)
9. Yángami nicushayqui/nicurcayqui: —Huañuchisaqui/Huañuchiscaqui. (maca-, saqui-, cahuachi-, pusa-, ayuda-)

LECTURA

(Este cuento fue contado por un niño del pueblo de San Andrés.)

Ahuila mamita

(ñugpa parte)

Cusa huarmandi Balsayacupi armanacurcasi. Chi cusa huaytacurcasi. Sug huahuandi huacacurcasi. Huármica yacu talliricurcasi. Chihora, sug oyarisfnasi oyá. Chihora, ninasina uraycucugta cahuansi. Chihora, pacha, chumbi, bayita, cusma aysaspa, miticuncuna.

LECCION 36

(-ri 'recíproco'; -pura 'entre'; mana cag(pi) 'sino, por lo contrario'; -pa con palabras de tiempo)

MODELOS

- | | |
|---|--|
| 1. Quiquinpura tapurinacurca:
—¿Imata ruraypa?
-pura 'entre'
-ri 'recíproco' | 'Entre sí se preguntaban:
—¿Qué haremos?' |
| 2. Tucucúnami aynichirinacurca. | 'Todos se discutían, los unos
con los otros.' |
| 3. Tucuy puncha, cáypimi
tandaridor cancuna. | 'Todos los días la gente se
reune aquí.' |
| 4. Sug camba huamrapuramandata
agllangapami ca. | 'Va a escoger a uno de entre sus
niños.' |
| 5. ¡Quimsapura randisunchi! | '¡Comprémoslo entre nosotros
tres!' |
| 6. ¡Tucuy runapura suma
rimanguichi! | '¡Hablen afablemente entre toda
la gente!' |
| 7. ¡Chiri yacuhua upiangui; mana
cag, yanusca yacuhua! | '¡Tómelo con agua fría; o sino,
con agua hervida!' (lit:
'cocida') |
| 8. Chi huamra mana huañusca
canchu; mana cag,
puñucunllami. | 'Aquel muchacho no está muerto;
al contrario, solamente está
durmiendo.' |
| 9. Cayandipa nircasi: —Arí,
cahuagrisunchi. | 'Respecto al próximo día, dijo:
—Sí, iremos y veremos.' |

GRAMATICA

1. Sufijo verbal -ri como acción recíproca.

Como el 'se' en el español, el -ri se usa, no sólo como un auténtico reflexivo, sino también como ejemplo de acción recíproca. Los siguientes son ejemplos de verbos que comúnmente tienen el significado fundamental de 'haciendo de tal o cual manera juntos entre sí':

munangapa	'querer'	munaringapa	'amarse mutuamente'
rimangapa	'hablar'	rimaringapa	'hablarse entre sí'
taringapa	'encontrar'	tariringapa	'encontrarse mutuamente'
piñachingapa	'enojar'	piñachiringapa	'enojar el uno al otro; discutir mutuamente'
aynichingapa	'hacer contestar'	aynichiringapa	'contestarse el uno al otro; discutir mutuamente'

Una vez más, siempre que haya duda acerca del uso del -ri como un reflexivo (ver la lección 18,4), como un incoativo (ver la lección 30,2), o de acción recíproca, el contexto generalmente aclarará esto.

Muy esporádicamente, Ud. hallará dos -ri's en el mismo verbo, uno con significación de 'reflexivo' o 'recíproco', y el otro de acción 'incoativa'. Por ejemplo, cahuarirircami 'se apareció (a sí mismo); se vió (a sí mismo)'.
.

2. -pura 'entre' (ordinariamente precede a -cuna; precede a los sufijos de caso).

Este sufijo nominal es como -cuna, siendo un sufijo plural, en el sentido que se refiere a una acción 'entre' un grupo de personas o de objetos.

Algunos instructores del inga consideran que -pura y -cuna son excluyentes entre sí; otros emplean ambos.

El efecto del sufijo de caso -manda 'de, desde', junto con -pura (M 4), es seleccionar a uno de entre el grupo de personas o de objetos.

3. mana cag(pi) 'sino, por lo contrario.'

Literalmente esta construcción significa 'si no es', pero en inga ha llegado a convertirse en una metáfora 'muerta', siendo así equivalente a la expresión española 'sino'. Aunque mana aspa se emplea con frecuencia cuando el sujeto de la acción que se niega es el mismo que el de la acción siguiente, sin embargo es más común que se realice como mana cag, sin ponerle mayor atención a que los sujetos de las acciones unas veces pueden ser los mismos y otros diferentes.

4. -pa unida a palabras de tiempo.

El M 9 da un ejemplo de -pa, agregando a una palabra de tiempo con el significado fundamental de 'para':

cayandipa 'para el día siguiente; para aquello que se va a hacer el próximo día'.

VOCABULARIO

agllangapa	'escoger'
¡Ari!	'¡Sí, Claro!'
aynichingapa	'hacer contestar'
aynichiringapa	'contestarse, discutir mutuamente'
huagllichingapa	'desbaratar, destruir, causar daños, arruinar'
huagllingapa	'dañar'
munaringapa	'amarse mutuamente, enamorarse'
piñachingapa	'enojar, disgustarse con'
piñachiringapa	'enojar el uno al otro, discutir mutuamente, hacerse alegatos'
rimaringapa	'hablarse entre sí'
sicaringapa	'empezar a subir, subirse'
tapuringapa	'preguntarse'
tariringapa	'hallarse, encontrarse con'
tuparingapa	'toparse (con), arrimarse'

EJERCICIOS

1. Quiquinpura tapurinacurcanchi: —¿Imata ruraypa? (tapurinacurca; rimarinacurca; rimarinacurcanchi)
2. Tucuy runauna aynichirinacurca. (huauqui, huarmi, chipi cag, Santiagomanda)

3. Tucuy puncha, cáypimi tandaridor cancuna. (chi, iglesia, escuela, chi huasi, gobernadorpag-)
4. Sug camba huamrapuramandata agllangápami ca. (huauqui, amigo, atun)
5. Sug camba huamrapuramandata agllangápami éa. (ayuda-, pusa-, saqui-, maca-)
6. ¡Quimsapura randisunchi! (tucuy, chusecu, huauquindi, pichca)
7. Chi huamra mana huañusca canehu; mana cag, puñucunllami. (huahua, runa, aleu, huarmi)
8. Cayandipa nircasi: —Arí, cahuagrisunchi. (trabajagri-, ri-, cuti-/tigra-, ayudagri-, apa-)

LECTURA

Ahuila mamita (iscay parte)

Ñasi alcanzanacurca. Chipi sug huásisi tiarca. Chípisi yaucuncuna. Chipi sug ahuila mamita alcucunáhuasi carca. Chi alcucuna caningasínasi tucunacurca. Chihora, alcucúnasi huañú, ahuila mamitata canispa. Chihora huañúspaca, chi sicarinaeucasi huasipi. Huasita linsi huagllíchiacurca; tablata linsi surcunacurca. Chihora, ahuila mamita miticunsi,

LECCION 37

(más acerca de -ta; adjetivos con -lla; -ngata 'en vez de'; -pu)

MODELOS

- | | |
|--|---|
| 1. Nucata cahuarihuami pay
huañungapa cagta. | 'Me parece a mí que él va a morir.' |
| 2. ¿Cámtachu tiá, o nucátachu
tiahuá? —Nucata mana
tiahuanchu. | '¿Es asunto tuyo o mío? —No es mío.' |
| 3. Nuca cámtaca sisaymi
yuyashayqui/yuyarcayqui. | 'Yo pensé que tú eras un ladrón.' |
| 4. ¿Pítata culqui mañachishangui/
mañachircangui? —Tayta
Franciscótami mañachircani. | '¿A quién prestó la plata? —Le presté a "Tayta" Francisco.' |
| 5. Camba ñahui yahuárllami ca.
¿Imata pasarirca? | 'Su ojo está todo ensangrentado;
¿qué le pasó?' |
| 6. Cay álpaca rumillami ca. | 'Esta tierra es muy pedregosa
(toda piedra).' |
| 7. Camba huamra carahuangátaca,
macahuarcami. | 'En vez de dármelo, tu hermano
me golpeó.' |
| 8. Sisangátaca, ¿trabajangui! | '¿Trabaje, en vez de robar!' |
| 9. Chaca chipisi tiapurca. | 'Para él había (tuvieron) un
puente allí.' |
| -pu 'para 2a o 3a persona' | |
| 10. Vélaca rupapunacurcasi. | 'Estaban prendiendo velas para él.' |
| 11. Camba huauqui chingariscami
carca; cunahora taririscami
capungui. | 'Tu hermano estuvo perdido;
ahora se lo halló para Ud.' |

GRAMATICA

1. Más usos acerca del sufijo de complemento -ta.

Los M 1 y 2 ilustran el caso en el cual las actividades internas del individuo, tales como pensar y decidir, se describen mediante la adición del sufijo -ta al sustantivo, el cual determina al que realiza la actividad de pensar. Este es básicamente el mismo tipo de construcción que ya discutimos, al relacionarlo con los verbos

impersonales (ver la lección 24,1). Ejemplos de esta ya mencionada construcción son chayangapa 'llegar', y pagtangapa 'alcanzar, caber':
Nucata chayahuacumi ... 'No toca ...'
Mana nucata pagtahuanchu ... 'No me alcanza ...'

El M 3 aclara que, en las citaciones directas en inga que describen pensamientos o impresiones de un individuo en quien estamos pensando, éste se convierte no en el sujeto del pensar, sino en el complemento del pensamiento y por consiguiente toma -ta. Literalmente uno en inga dice: 'Yo pensé a tí: "Es un ladrón."'.

En inga, como hemos visto, los complementos indirectos toman -ta. Ejemplos de verbos que toman complemento indirecto con -ta son: carangapa 'dar', mañachingapa 'prestar' (ver el M 4), rangingapa 'comprar', catungapa 'vender', y anchuchingapa 'quitar, remover'.

2. Adjetivos con -lla.

Mientras la mayoría de los sustantivos funcionan como adjetivos sin ningún cambio, la adición de -lla comunica un valor más intenso, casi equivalente a la adición de 'muy' a un adjetivo español:

yahuarlla 'todo sangrado'.
rumilla 'muy pedregoso'.

3. -ngata(ca) 'en lugar de'.

-ngata puede ser el infinitivo futuro como complemento de otro verbo. Sin embargo, la forma -ngátaca comúnmente lleva el significado de 'en vez de tal o cual acción', como se demuestra en los M 7,8.

4. -pu 'para Ud., para él/ella/ellos' (el mismo orden que -pua).

Este sufijo verbal se realiza, cuando la persona beneficiada de la acción es la segunda o la tercera persona. No se usa tanto como

-pua (el cual tiende a realizarse siempre que 'yo' reciba el beneficio de una acción). -pu se realiza únicamente cuando el foco de la acción se sitúa sobre el acto de aquella persona que hace el beneficio.

El M ll es un ejemplo de una construcción muy interesante que involucra -pu. A la segunda persona como benefactor se le considera como la que hace el beneficio de la acción en un grado tal que ella llega a convertirse en el sujeto de la acción:

Cunahora taririscami capungui, que dice literalmente 'Ahora Ud. se ha hallado a sí mismo (para Ud.)'.

VOCABULARIO

casarangapa	'casar(se)'
cucahui	'avío, fiambre, comestibles, provisiones (para el trabajo del día)'
chahua	'crudo, verde (de madera)'
chucha	'raposa'
chusa	'vacío'
mayllachingapa	'lavar (a otra persona)'
mirangapa	'aumentar, crecer, multiplicar'
pasaríngapa	'suceder'
picangapa	'despedazar, cortar (en pedazos, en rebanadas), limpiar (terreno)'
rucu sacha	'selva, montaña virgen'
sisay	'ladrón'
yahuar	'sangre'

EJERCICIOS

1. Nucata cahuarihuami pay huañungapa cagta. (piñari-, cani-, unquri-)
2. Cámtami tiá. (pay, cambia huarmi, nuca huauqui, camcuna, paycuna)
3. Nuca páytaca sisaymi yuyarcani. (cambia huarmi, nuca huauqui, paycuna, chi runa)
4. Páy>tami mañachircani. (anchuchi-, randi-, catu-, quichu-, cara-, cua-)
5. Camba ñahui yahuárllami ca. (paypa, nuca, nuca huauquipa, chi runapa)

6. Camba huamra carahuangátaca, macahuarcami. (relativos)
7. Sisangátaca, ;trabajangui! (huasipi chisiya-, rima-, puñu-, maca-)
8. Rumíllami ca. (junda, yahuar, chusa, chahua, mapa)
9. Chaca chípisi tiapurca. (tambu, huasi, yanta, nina)
10. Camba huauqui chingaríscami carca; cunahora tariríscami capungui. (relativos)

LECTURA

(Este relato fue contado por un joven de la vereda de Huilquipamba, San Andrés.)

Chucha tucú

(ñugpa parte)

Atun ñaña uchulla huauquindihua casaradocuna. Nispaca, uchulla ñañandi atun huauquindihua munarido. Nispaca, huauquindilla rucu sacha picay callaridocuna. Cada tutási rinacurca, cucahui aparispa. Trabajaspa, tarpunacudolla. Sug huauquindi apártesi apido; sugca más ahuapi. Chi trabajasca miraysi callarí; sug huauquindipa manima.

Cada chisi chayaspa, huarmita nicudo ca: —;Maqui mayllachihuay!

Nígpica, sug huauquindi ninsi; —Cuñada, ¿caticunguichu cahuangapa?

Chihora, ninsi: —Mana.

Chihora, —;Catingui!-si nicurca.

LECCION 38

(-car; -jim; más acerca de -mi; -mi con las negativas; aspecto hipotético del verbo con -ma)

MODELOS

- | | |
|--|--|
| 1. Cáypicar tucuyngimanda
tandarircacuna.
-car 'sucedió que' | 'Sucedió que aquí se reunieron de todas partes.' |
| 2. Ña cúnancar táytaca
nucanchijimtaca
sitagsamunchar.
-jim 'pobresito' | 'Ha sucedido que esta vez papá debe haber venido y nos ha de abandonar a nosotros pobres.' |
| 3. Huamrajimcúnacayarcaymándami
huacanacurca. | 'Los pobres niños lloraban de hambre.' |
| 4. Nuca huauquita ímami
cuashangui/cuarcangui,
¡chasallata nucata cuahuay! | '¡Déme uno igual como el que Ud. le dió a mi hermano!' |
| 5. Imásami cayna nuca ñañata
macangui, chasallátami
munahuangui nucátapas
macahuangapa. | 'Como golpeaste ayer a mi hermana, de la misma forma tú quieres golpearme a mí.' |
| 6a. Mana allilla rurarcachu. | 'No hizo bien.' |
| 6b. Mana allíllami rurarca. | 'Hizo mal.' |
| 7. Chi ambi upiáspaca, mánami
unguy piá/apí. | 'Si Ud. hubiera tomado esa medicina, es cierto que no habría llegado a enfermarse.' |
| 8. Camba taytallata
huillanguima.
-ma 'hipotético' | 'Le hubieras avisado solo a tu papá.' |
| 9. Nuca ñami tucuchinima. | 'Yo hubiera terminado ahora.' |

VARIACIONES DIALECTALES

Cuando el sufijo -hua 'a mí' se añade directamente a la raíz cua- (cuangapa 'entregar') (M 4), algunos hablantes del dialecto 2 omiten la a de la raíz; por ejemplo, ¡Cuhuay! '¡Entréguese!'

GRAMATICA

1. Sufijo neutro -car 'sucedió que'.

-car es probablemente una combinación del sufijo de contraste -ca, y arí 'sí', y tiene la propiedad de introducir un acontecimiento nuevo e inesperado. Además, da mayor énfasis y contraste a la palabra a la cual se añade que el sufijo -ca.

En el M 1, lo inesperado es que la gente se reunió aquí, y no en cualquier otra parte. En el M 2, los niños habían hecho el descubrimiento desagradable e inesperado de haber sido abandonados en esta ocasión.

2. -jim sufijo neutro 'pobrecito' (-ajim que sigue a consonantes, excepto a y) (precede a -cuna).

Este sufijo se usa para expresar simpatía por el objeto al cual se une. También se puede usar o para expresar genuina y auténtica simpatía, o sarcasmo. Apay '¡Pobrecito!' se utiliza como una palabra exclamativa, sola y con significación similar; también se utiliza como un adjetivo, y en combinación con -jim:
¡Apay huarmijimca! '¡Pobre mujercita!'

3. Más acerca de -mi.

Los M 4,5 dan ejemplos del uso de -mi en lo que para el español vendrían a ser cláusulas subordinadas; esto es para especificar el complemento de objeto, modo o manera, tiempo, causa, etc., respecto del verbo principal. -mi puede utilizarse en ambas cláusulas. Este tipo de estructura probablemente podría considerarse como dos cláusulas principales de igual valor, yuxtapuestas. Dan casi el efecto de una cláusula subordinada, usando la forma -sca o -g. Compare el M 5 con lo siguiente:

Imasa cayna nuca ñañata
macascasinallami, munahuangui
nucátapas macahuangapa.

'Quieres golpearme a mí, de la
misma forma como golpeaste ayer
a mi hermana.'

4. -mi con negativas.

Los M 6a,6b muestran que el negativo puede o bien aplicarse a la cláusula en su totalidad (en cuyo caso se puede utilizar -chu), o bien a sólo una frase, sin que se niegue el verbo mismo (en cuyo caso se puede adicionar -mi).

Un número de opuestos se forman así:

achca	'bastante, muchos'	mana achca	'un poco'
allilla	'bueno'	mana allilla	'malo'
huapu	'fuerte, valiente, poderoso'	mana huapu	'débil, temeroso'
llasa	'pesado'	mana llasa	'ligero'.

Ejemplos:

Chi caspi mana llasa canchu.	'Esa madera no es pesada.'
Chi caspi mana llásami ca.	'Esa madera es ligera.'

Cuando -mi se añade a la palabra negativa mana, da énfasis a la negación de la cláusula, y quiere afirmar la declaración negativa. Tiene más o menos el mismo efecto que la palabra sutipa 'verdaderamente', añadida a declaraciones positivas.

5. El aspecto hipotético, o contrario al acto verbal, con -ma.

Esta forma verbal se usa para referirse a las acciones que deben haber sucedido, pero que en realidad no se cumplieron. En el M 8, el oyente actualmente avisó a más personas que a su papá, aunque debía haber avisado solamente a él. De la misma manera, el hablante en realidad no ha terminado su trabajo (M 9), aunque aparentemente lo hubiera terminado.

El aspecto hipotético del verbo se construye mediante la adición del sufijo -ma a los sufijos de persona.

Aspecto hipotético de ringapa 'ir':

rinima	'(yo) hubiera ido', etc.	rinchima
ringuima		ringuichima
rima		rincunama

VOCABULARIO

¡Apay!	'¡Pobrecito!'
catichingapa	'hacer seguir, seguir por medio de señas, o de largo'
cuna	'raíz de la planta tomaqueño'
huapu	'guapo, fuerte, poderoso, valiente'
llasa	'pesado'
racu	'gordo, grueso'
siqui	'trasero, fondillo, pie (de un árbol)'
tusta	'seco'
upalla	'callada(mente), silenciosa(mente)'

EJERCICIOS

1. Chi huamrajimca yaracaymándami huacacurca. (huahua, uchulla huahua, huarmi, alcu)
2. Nuca huauquita ímami cuashangui/cuarcangui, ¡chasallata nucata cuahuay! (relativos)
3. Mana allíllami ca. (suma, huapu, llasa, racu, tusta)
4. Mana allilla canchu. (como en 3)
5. Camba taytallata huillanguima. (relativos).
6. Camba taytallata huillanguima. (ayuda-, pusamu-, cahuachi-, saqui-)

LECTURA

Chucha tucú

(iscay parte)

Chihora, sug ñañandi ríspasi, nigrí: --Cuñadoca, ¡imásica ruracu? Pay huillahuagsamumi: "Manímasi trabajay cahuaripucu." Uchulla huauquindípaca tucuy ima huiñay ricunlla. Sara, tucuy ímasi tiapurca. Purutu munagpi, tiami. -- Níspaca, cuñadandita ninsi: --Tutata rihora, micuy yanuspa, may las diezmanda, ¡ringui pacalla cahuangapa! ¡Ojala chucha tucucuchu!

Sutipa catichido. Paylla rihora, sutípasi roneay oyaricu singalla. Semillacuna apasca, arracacha, cuna, sara y purutucuna sacha siquípisi montonado huiñarínacunga. Chinca upalla huasíma tigradolla.

LECCION 39

(repetición de palabras; frases coordinadas; préstamos)

MODELOS

- | | |
|--|--|
| 1. Puñúyllami puñucu. | 'De veras está durmiendo.' |
| 2. Manima yachanguichichu ñi ima,
ñi ímapas. | 'Uds. no saben nada, nada.' |
| 3. Pichca píchcasi huiñancuna. | 'Cría crías de cinco.' |
| 4. Rinricúnaca yanga sugma
súgmasi cuyuchicurca. | 'Estaba moviendo las orejas, sin
ton ni son, de un lado a otro.' |
| 5. Yacu yacúllasi uraycurcacuna. | 'Bajaron, siguiendo el río.' |
| 6. Patama llugsichircacunasi,
umamanda aliús aliuspa. | 'Lo sacaron a la playa, arrastrán-
dolo de los cabellos (lit.: de
la cabeza).' |
| 7. Chi cari(ta) y huarmita
sugllápisí aparacacuna,
casarachingapa. | 'Llevaron a ese hombre y a esa
mujer juntos, para casarlos.' |
| 8. Nuca suglla cusmahua, y
suglla capisayúhuami quedani. | 'Yo me quedo solamente con una
manta y una ruana.' |
| 9. Ñi ñañandi, ñi turi, ñi
ímapas, mana yucani. | 'No tengo ni hermana, ni hermano,
ni nada.' |
| 10. ¡Tigre, oso, imacúnas
huanuchinguichi, micungapa! | '¡Maten un tigre, un oso, o cual-
quier cosa para comer!' |
| 11. Caynigmandahua (y)
chinigmandahua macanacurcasi. | 'Esos de aquí, y aquellos de allá
estaban peleándose.' |
| 12. Iscay quimsa tuta chípisi
puñurcacuna. | 'Durmieron allá dos o tres noches.' |
| 13. Quimsa viájemi rirca. | 'Se fue tres veces.' |

GRAMATICA

1. Repetición de palabras.

La repetición de palabras en inga tiene dos propósitos: el de dar énfasis (ver los M 1 y 2), y el de describir acción repetida o continua (ver los M 3-6).

Cuando un verbo se repite, para comunicar énfasis, el infinitivo presente (-y) se usan como un refuerzo del verbo principal (ver el M 1). En el M 2, ñi ima se repite, para subrayar la ignorancia de la gente.

Los M 3-6 describen casos típicos de acción repetida o continua: en el M 3 un conjunto de crías; en el M 4, de lado a lado; en el M 5, la acción continua de seguir río abajo; en el M 6, la acción continua de arrastrar.

2. Frases coordinadas.

Los M 7-11 dan ejemplos de dos o más complementos que aparecen juntos como una frase coordinada. Las conjugaciones del español y, o, o ni (ni) aparecen opcionalmente; no son necesarias en inga. Uno puede comprar 'comida, pan', o ver a un hombre 'con plumas, abrigo'.

Además, los sufijos de caso muchas veces no se repiten, sino se añaden solamente al último complemento de la lista. Cuando el sufijo de caso se añade a todos los complementos, da énfasis individualmente a ellos, en vez de tratarlos como una sola lista. Por ejemplo, en el M 11, cuando se refiere a ambos participantes en una pelea, añadiendo -hua 'con', sugiere que ambos grupos están igualmente comprometidos en ella.

imapas, imacúnapas (y, en el dialecto 2, imas, imacunas) se usan para significar 'etcetera' (ver el M 9 y 10).

En el M 12 hay otro ejemplo de una frase coordinada, la cual en español requeriría una 'o'. Esta es una construcción común, cuando se da una aproximación acerca del número de objetos en cuestión.

3. Préstamos del español.

Muchas palabras son préstamos al inga provenientes del español, aunque algunas veces se utilizan con el mismo significado; a menudo con ligeros o profundos cambios de significado (como oyangapa 'escuchar, obedecer', masque 'aunque' (dialecto 2, lección 18), vijaje 'vez' (ver el M 13); y algunas veces con un cambio total en

el uso (como Ojala '¡Ojalá que no ...!'). Siempre debe Ud. tratar con cuidado cualquier palabra préstamo del español, hasta que se haya verificado su uso en inga.

Talvezca (tal vez, más el sufijo de contraste -ca) y no seca ('no sé' más -ca), son pequeñas frases interesantes que se escuchan muy a menudo. A ver se usa para decir '¡Bueno, está bien!' (ver la lectura).

VOCABULARIO

aliungapa	'arrastrar, jalar'
cuyuchingapa	'menear (comida), sacudir (la cabeza), mover (algo)'
chaquira	'collar de cuentas'
huisingapa	'recoger líquido, sacar líquidos'
timbu	'hirviendo, fermentado, caliente'
viaje	'vez'

EJERCICIOS

1. Puñúyllami puñucurcani. (conjúguelo)
2. Pichca pichcasi huiñancuna. (2, 3, 4, 6, 10)
3. Quimsa viájesi rirca. (sug, suglla, iscay, chuscu)
4. Iscay quimsa tuta chípisi puñurcacuna. (quimsa chuscu, chuscu pichca)
5. Yacu yacúllami uraycurcani. (conjúguelo)

LECTURA

Chucha tucú
(quimsa parte)

Nispaca, ñañandita huillagrído: —Sutípami chucha tucupuacusca.

Chihora, sug ñañandi ninsi: —¡Yacu timbuchingui; nispaca rupahua tallingui!

Chinca ninsi: —A ver.— Sutipa timbuchido. Nispaca, chisima chayanga cascata timbu yacu suyado.

Alli puñucuscalla, cuti chayacugrído, puñungapa. —¡Maqui mayllachihuay! Yápami saycuhú, trabajásca-si ni.

Chinta: —A ver-si ni. Timbu yacu huisido, nis, tallido umamandata.

LECCION 40

(sufijos deprecativos; palabras exclamativas; modificadores intensivos)

MODELOS

1. Sisay, nihuanash. 'Me llamó ladrón.'
-ash/-sh 'deprecación suave'
2. Camiag yapa huaca siqui. 'Tú eres un llorón,' (lit.: 'muy llorón trasero')
-ag/-iag/-g 'deprecación'
3. Núcaca calpachiniagta cahuangapa. 'Yo lo perseguí para verlo.'
4. ¡Piñagriychi alcunsta! '¡Vayan y regañen al perro!'
-ans/-ns 'deprecación fuerte'
5. Cay caspi llashaugmi ca. 'Este palo es extremadamente pesado.'
(dialecto 2)
-ug 'extremadamente'
6. Imashaugpas causanacuymi yucanchi. (dialecto 2) 'Nosotros tenemos que vivir de alguna manera.'
7. Nuca huauquishimta urmachi. 'Hizo que mi hermano se cayera (por chiste).'
(dialecto 2)
-ashim/-shim 'chiste'
8. Chihora, caparirca: 'En ese momento gritó: —¡Estoy ardiendo!'
—¡Achuchuy!
9. ¡Achalay; ñayapa suma tiancuna! '¡Ah qué bonitos! ¡Son tan bonitos!'
10. Sug huarmi ñayapa suma churarisca cahuarirca. 'Apareció una mujer con un vestido muy bello.'
11. Y cútimi callarinans tamia animal. 'Otra vez la bendita lluvia ha empezado.'

PRONUNCIACION

La ensordecida b. Las palabras tibcangapa y chabsingapa (ver el Vocabulario y la Lectura) contienen ejemplos de una b ensordecida (se escribe 'b'), cuando precede a consonantes sordas. Este sonido es una 'f', aunque se produce juntando los labios (es un p, para aquellos que saben fonética).

GRAMATICA

1. Sufijos deprecativos -ash, -ag/-iag, -ans, -ug, -ashim.

-ash, -ag/-iag, y -ans (y las formas -sh, -g, y -ns, que suceden a las vocales) expresan grados de deprecación. -ans es extremadamente deprecativo, y -ash (que raramente se usa) es una forma muy débil. -ag/-iag se escucha frecuentemente, especialmente entre amigos, pero no en forma de sarcasmo, sino para expresar cariño, aunque el siguiente consejo de un instructor de la lengua es muy valioso en este sentido: '¡Use palabras más largas (es decir, con sufijos deprecativos), solamente cuando Ud. quiera pelear!'

Cuando -ta sigue a estos sufijos, indica que el complemento del verbo se está deprecando, como en el M 3 y 4.

-ug sólo se ha encontrado a continuación de palabras que tienen una s en la última sílaba, la cual se cambia por sh cuando se agrega este sufijo: más, mashug; imasa, imashaug. Este se usa como una exclamación sarcástica, y se ha encontrado solamente en el dialecto 2.

-ashim/-shim se usa para indicar que la acción se daba en una forma chistosa o jocosa. Este sufijo no se ha encontrado sino en el dialecto 2.

2. Palabras exclamativas.

El inga tiene una buena selección de palabras exclamativas, las cuales son muy buenas para usarlas en el momento oportuno; se incluyen:

¡Achichay!	'¡Qué frío!'
¡Ala!	'¡Escuche, Oiga, Mire!'
¡Achalay!	'¡Qué bonito!'

3. Modificadores intensivos.

Los Inga tienen varias maneras de expresar las formas superlativas, tanto para adjetivos como para adverbios. Mientras algunos

usan yapa 'muy' y achca 'muchos', Ud. encontrará otras formas. Dos formas en contacto que usan algunas personas son ñayapa 'tanto, tan' (ver el M 9 y 10), y animal 'bendito'. Ud. debe tomar nota y seguir el uso del inga teniendo cuidado de no trabajar la palabra más de lo debido. Yapa y achca son siempre sustitutos seguros.

VOCABULARIO

¡Achalay!	'¡Qué bonito!' (también ¡Chalay! (dialecto 2))
¡Achichay!	'¡Qué frío!'
¡Achuchuy!	'¡Estoy ardiendo! ¡Qué calor!'
¡Ala!	'¡Escuche, Oiga, Mire, Vea!'
animal	'animal, bendito'
chabsingapa	'sacudir, deservar'
chupa	'cola, rabo'
lluspingapa	'descortezar, resbalar (zanahoria, piel, madera), quitar (derrumbe), pelar'
ñayapa	'tanto, tan, demasiado'
tibcangapa	'despellejar, desollar, pelar (papas), limpiar (pellejo de animal)'

EJERCICIOS

1. Chihora, caparirca: —¡Achuchuy! (Achalay, Achichay, Ala)
2. ¡Ñayapa súpami cahuarirca! (allilla, atun, huapu, ungu)

LECTURA

Chucha tucú

(chuseu parte)

Chihóracá: —¡Achuchuy!—si caparí.

Nígpica, mangáhuasi limpi tallí, lin maquicuna tibcarigta, lin ñahui cara lluspígtas. Níspaca, urmagsamunsi; ninsi: —Casa tallihuangui. Núcaca cunahora tucusa; sutípami chucha quedani.— Nispa, chabsirigsamunsi. Nis, chucha atun chupayug tucuspa, sachucu chingarigrido.

Chihóracá, huarmijimsi llaquirí. Nis, sug huauquindipagpi huillagrado: —Sutípami payca tucupagsamú, imasa nucanohi ninacuscasina. ¿Imata ruraypa?—si ni. Rinajimohar imahórapas,

REPASO 4

(¡Revise por lo menos los dos últimos repasos, antes de entrar en este!)

¿PUEDE UD. DECIR ESTO EN INGA?

1. Ese perro grande me mordió la pierna.
2. ¡Venga tan pronto como Ud. termine de comer!
3. Es quizá porque está enfermo que no vino.
4. ¿Qué hora es? —¿Qué hora puede ser?
5. El día siguiente regresaron.
6. Mi niño tiene 11 años.
7. Sería muy bueno ir a Pasto.
8. Llegaron a donde fue enterrado.
9. ¡Véndamelos por dos pesos!
10. Soy más grande que él.
11. Fui hasta con mi esposa.
12. Está enfermo otra vez porque no tomó esa medicina.
13. ¿De quién es aquel niño?
14. ¿Qué puede estar haciendo mi hermano?
15. El pan ha de acabarse ya.
16. Cuando llegué, él ya se había ido.
17. ¿Quién pudo haber traído este pan? —Papá lo habrá traído.
18. Ese niño está llorando, sin ninguna razón.
19. Todos discutían los unos con los otros.
20. Va a escoger uno de esos perros.
21. Este muchacho no está enfermo; al contrario, está bien.
22. Me parece que él va a morir.
23. Esta tierra es muy pedregosa.
24. ¡Trabaje, en vez de robar!
25. Estaban prendiendo velas por él.
26. Los pobres niños están llorando de hambre.
27. ¡Déme uno igual al que Ud. le dió a mi hermano!

28. Hizo mal.
29. Le hubieras avisado sólo a tu papá.
30. Durmieron allá dos o tres noches.
31. Bajaron, siguiendo el río.
32. ¡Qué bonito!

APENDICE

A. ORDEN RELATIVO DE LOS SUFIJOS EN LA PALABRA

Nota: A pesar que los siguientes cuadros sinópticos dan una imágen precisa sobre el uso, en términos generales, sin embargo hay excepciones. Es necesario tener presente que no todos los sufijos que se dan en una columna, necesariamente se realizan con todos aquellos que se presentan en la siguiente columna. Estos cuadros sinópticos, únicamente, presentan el orden relativo de los sufijos siempre y cuando éstos tienden a realizarse al tiempo en la misma palabra. Le aconsejamos que solo en base de esta información, no se ilusione con construir palabras mecánicamente. Si usted quiere combinar varios sufijos a la vez en una palabra, entréñese con su instructor de lengua antes de usarlos.

SUFIJOS AÑADIDOS A SUSTANTIVOS Y FORMAS NOMINALES (QUE INCLUYEN INFINITIVOS Y PARTICIPIOS)

1	2	3	4	5		
		-manda -yug				
diminutivos	(-cuna) -ndi	-jim deprecativo	-cuna	-pura		
6	7	8	9	10	11	12
	-cama -ma -hora		-lla			
		-manda				
-pag	-nig	-ta	-lla	-ta(ta) -huanta	-pas -s	-char -chu -mi
	-lla	-hua -pa -pi -sina -ta				-si -ta (interrogativa)
					-si -ta (interrogativa)	-ca(r)

B. VOCABULARIO (inga - español)

El alfabeto empleado sigue el mismo orden regular que el del español. Los números que sirven de referencia, aparecen entre paréntesis al frente de cada vocablo.

A	¡Acushi!	¡Vámos! (dialecto 1)	(15)
	¡Acuychi!	¡Vámos! (dejando alguna actividad) (dialectos 2,3)	(15)
	¡Achalay!	¡Qué bonito!	(40)
	achca	bastante, mucho	(12)
	achca yucag	un rico	(21)
	¡Achichay!	¡Qué frío!	(40)
	¡Achuchuy!	¡Estoy ardiendo! ¡Qué calor!	(40)
	agcha	pelo, cabello	(-)
	agllangapa	escoger	(36)
	ahua	alto, encima de, arriba, sobre	(14)
	ahuangapa	tejer	(9)
	ahuila	vieja, una mayor, mujer vieja	(35)
	¡Aja!	¡Sí!	(4)
	¡Ala!	¡Escuche, Vea, Mire, Oiga!	(40)
	alcu	perro	(6)
	aliangapa	mejorarse, sanar, volver a estar bien (dialecto 1)	(28)
	aliungapa	arrastrar, jalar	(39)
	alpa	tierra, suelo	(17)
	alli	bueno, bien, derecho	(21)
	alli yuyay	rectitud de conciencia	(23)
	allichingapa	acomodar, arreglar, corregir, poner derecho, preparar, remendar	(32)
	allimanda	lentamente, despacio	(33)
	¡Allisia!	¡Bien! (respuesta al saludo)	(1)
	alliyangapa	mejorarse, sanar, volver a estar bien (dialecto 2)	(28)
	¡Ama!	¡No ...! (en prohibiciones)	(10)
	¡Amará!	¡Todavía no ... (lo haga)! (dialecto 2)	(24)
	amarón	serpiente, fiera, dragón, fantasma	(31)
	ambi (1), ambin(2)	medicina, remedio	(23)
	ambingapa	tratar, dar medicina, curar	(23)
	amsa	oscuro	(28)
	amsayangapa	oscurecerse	(28)
	anchuchingapa	apartar, retirar, quitar (algo), separar	(26)
	anchungapa	partir, quitarse, separarse	(26)
	anchuringapa	alejarse, quitarse (enfermedad)	(24)
	animal	animal, bendito	(40)
	apamungapa	traer	(8)
	apangapa	llevar	(5)
	aparingapa	cargar, llevar en la espalda	(33)
	¡Apay!	¡Pobrecito!	(38)
	api	sopa	(33)
	apingapa	coger, agarrar, prender	(22)
	arcangapa	atajar, impedir, obstruir, bloquear (el camino)	(29)

¡Arí!	¡Sí! ¡Claro!	(36)	
armangapa	bañar(se)	(29)	
asingapa	reir(se) de	(10)	
astangapa	acarrear (agua, leña, maíz, etc.)	(22)	
asua	chicha	(26)	
asuangapa	preparar chicha	(32)	
atahualpa	gallina	(6)	
ataringapa	levantarse	(22)	
atarichingapa	hacerse levantar, levantar (algo)	(34)	
atun	grande, importante	(10)	
atunyangapa	llegar a ser grande, importante	(28)	
auto	automóvil, carro, bus, vehículo (dialecto 1)	(19)	
aycha	carne	(7)	
aychanayangapa	tener ganas de comer (carne)	(24)	
ayningapa	contestar, responder	(16)	
aynichingapa	hacer contestar	(36)	
aynichiringapa	contestarse, discutir mutuamente	(36)	
aysangapa	agarrar, coger, sacar, robar, tirar, jalar, alzar	(21)	
aytangapa	patear, dar patadas	(29)	
B	bayita	reboso	(9)
	birdi, verde	verde	(19)
	billete	billete, peso	(33)
C	cachangaga	enviar, mandar	(27)
	cacharingapa	soltar, libertar	(27)
	cachi	sal	(3)
	cahuachingapa	mostrar, señalar	(8)
	cahuangapa	ver, mirar, fijarse en algo	(17)
	cahuaringapa	aparecer, manifestarse, parecer, mostrarse	(30)
	calpachingapa	perseguir, hacer correr	(29)
	calpangapa	correr (aprisa)	(16)
	calusturinda	carnaval (dialecto 1)	(-)
	callaringapa	empezar, iniciar, comenzar, principiar	(23)
	callu	lengua	(33)
	cam	tú, usted	(2)
	camba	su (de Ud.), tu	(2)
	camchangapa	tostar (grano)	(9)
	cancha	fuera (de lugar), patio	(14)
	canchis	siete	(12)
	cangapa	ser, estar	(4)
	caninayangapa	ladrar (perro), desear, morder	(24)
	caningapa	morder	(20)
	caparingapa	gritar	(34)
	capisayu	sayo, ruana de hombre Inga	(9)
	carangapa	dar, donar	(8)
	cari	hombre, macho, varón	(5)
	carro	automóvil, carro, bus, vehículo (dialecto 2)	(19)

caru	lejos (de), distante (de)	(14)
caruyangapa	alejarse un poco de, retirar	(28)
carustulinda	carnaval (dialecto 2)	(-)
casa	así, de esta manera	(19)
casarangapa	casar(se)	(37)
caspi	palo, madera	(11)
catachingapa	tapar, cubrir, cubijar	(-)
cati	atrás, detrás, siguiente	(21)
catichingapa	hacer seguir, seguir por medio de señas, o de largo	(38)
catingapa	seguir	(33)
catiyangapa	atrasarse (dialecto 2)	(28)
catungapa	vender	(3)
causangapa	vivir	(31)
cay	este, -a, -o	(4)
caya	mañana	(1)
cayangapa	llamar, invitar	(6)
caylla	cerca de, éste no más	(14)
cayllayangapa	acercarse	(28)
cayna	ayer	(11)
cuangapa	dar, pasar de mano a mano, entregar	(8)
cucahui	avío, fiambre, comestibles, provisiones (para el trabajo del día)	(37)
cucha	lago, laguna (cocha)	(-)
cuchi	cerdo, marrano, puerco	(6)
cuchu	esquina, orilla, rincón, extremidad	(14)
cuchungapa	cortar	(11)
culqui	dinero, plata	(7)
cumuringapa	encorvarse, agacharse (1); humillarse (2)	(30)
cuna	ahora, hoy	(15)
cuna	raíz de planta tomaqueño	(38)
cunga	cuello, garganta, pescuezo, nuca	(26)
cungaringapa	olvidar momentáneamente	(30)
cunguringapa	arrodillarse	(21)
cunu	tibio, caliente, abrigado	(21)
cunungapa	calentarse (uno mismo (2))	(28)
cunuyachingapa	calentar, hacer que se caliente	(28)
cunuyangapa (2)	calentarse (un objeto)	(28)
curi	oro	(25)
cusa	esposo, marido	(22)
cutangapa	moler	(26)
cuti (2), y cuti (1)	otra vez, nuevamente	(27)
cutichingapa	restaurar, devolver	(17)
cutingapa	volver, regresar (dialecto 1)	(11)
cuyangapa	querer, ser aficionado de, acariciar, mimar	(-)
cuyuchingapa	sacudir (la cabeza), menear (comida), mover (algo)	(39)
CH chabsingapa	sacudir, deservar	(40)
chaca	puente	(27)
chacana	camilla	(30)

chahua	crudo, verde (de madera)	(37)
¡Chalay!	¡Qué bonito! (verse ¡Achalay!)	(40)
chalua	pescado, pez	(10)
changa	pierna	(13)
chapangapa	espiar, observar, mirar demasiado	(32)
chaqui	pie	(13)
chaqui ñudu	tobillo	(31)
chaquira	collar de cuentas	(39)
chara	todavía (dialecto 1)	(24)
charingapa	tener (ej. en la mano), agarrar (con la mano)	(32)
chasa	así, de esa manera	(19)
chasquingapa	recibir	(11)
chaupi	mitad, centro, intermedio	(15)
chaupingapa	partir en dos, repartir, dividir	(15)
chaupi tuta	media noche	(15)
chaupuncha	medio día	(13)
chay	aquel (lejos)	(24)
chaya	hermoso, bonito, bueno, agradable (dialecto 2)	(19)
chayangapa	llegar (visitar - 1)	(15)
chayra	todavía (dialecto 2)	(24)
chi	ese, aquel	(4)
chingangapa	perder	(18)
chingaringapa	perderse, ocultarse, morir	(18)
chini	ortiga	(17)
chini cucu	oruga negra o verde, con aguijón venenoso	(17)
chiri	frío	(20)
chiringapa	hacer frío, estar frío	(24)
chisi	la tarde, más tarde	(13)
chisiyangapa	retardarse, retrasarse, tardar, pasar la vida	(13)
chucha	raposa	(37)
chugllu	choclo (mazorca tierna de maíz)	(21)
chumbi	faja (tejida de la mujer Inga)	(9)
chunga	diez	(12)
chupa	cola, rabo	(40)
churangapa	poner, colocar	(25)
churaringapa	ponerse (vestido), vestirse	(25)
chusa	vacío	(37)
chuscu	cuatro	(12)
chuspi	mosca, mosquito, insecto	(17)
F fuerte	50 centavos	(33)
HU huacangapa	llorar	(6)
huacachingapa	conservar, guardar (seguro), hacer llorar	(-)
huagchu	huérfano (<u>huagcha</u> - 3)	(33)
huagllichingapa	causar daños, destruir, desbaratar, arruinar	(36)

	huagllingapa	dañar	(36)
	huagra	vaca, buey, toro, ganado	(6)
	huahua	nene, niño, chiquito, infante	(2)
	huamra	niño(a), muchacho(a)	(5)
	huañuchingapa	matar	(17)
	huañungapa	morir, apagar (fuego)	(14)
	huapu	guapo, fuerte, valiente, poderoso	(38)
	huaranga	mil	(32)
	huarcungapa	colgar	(7)
	huarmi	mujer, esposa, hembra	(4)
	huasa	atrás, detrás, espalda (hombros - 1)	(14)
	huasi	casa	(2)
	huasichingapa	construir una casa	(23)
	huata	año	(13)
	huatangapa	atar, amarrar	(31)
	huauqui	hermano (de varón)	(2)
	huaycu	barranca, quebrada, hueco	(33)
	huayra	viento	(20)
	huaytangapa	nadar	(35)
	huichay	río arriba, hacia la montaña	(14)
	huichcangapa	cerrar	(7)
	huigsa	estómago, abdomen, barriga	(24)
	huillangapa	contar, narrar, relatar, avisar, notificar, informar	(8)
	huiñangapa	crecer, criar, desarrollar	(23)
	huira	gordo, robusto, grasa, aceite, manteca	(28)
	huirayangapa	hacerse gordo, engordarse	(28)
	huiru	caña	(25)
	huisingapa	recoger, sacar (líquido)	(39)
I	ima	alguna cosa, qué (cosa)	(5)
	imasa	como, de qué manera	(19)
	indi	sol	(20)
	iscay	dos	(12)
	iscun	nueve	(12)
	ismungapa	podrir	(-)
J	jiru	feo, horrible (dialecto 1)	(19)
	junda	lleno	(22)
	jundachingapa	llenar, hacer llenar	(22)
L	lado	al lado	(14)
	ladoyangapa	ponerse al lado, acercarse, apegarse	(28)
	lagañu	ceguera	(29)
	lim(1) limpí, lin(2)	completamente	(22)
	llamcangapa	palpar, tocar	(29)
LL	llaqui(1) llaquin(2)	tristeza, pena, dolor (mental)	(23)
	llaquingapa	tener pena, estar triste, afligido, con dolor (mental)	(23)
	llaquiringapa	ponerse triste, con pena, entristecerse	(30)
	llasa	pesado	(38)
	lliquingapa	razgar, romper (en pedazos)	(-)

	llugsichingapa	sacar, hacer salir	(33)
	llugsingapa	salir	(11)
	llullangapa	mentir, decir una mentira	(-)
	llullu	tierno, recién hecho	(-)
	lluqui	izquierda	(-)
	lluspingapa	pelar, descortezar, resbalar (zanahoria, piel, pellejo, madera), quitar (derrumbe)	(40)
	llutangapa	pegar, unir, juntar	(-)
M	macangapa	golpear, luchar, pelear, dar puñetazos, dar cuezco	(29)
	machangapa	estar embriagado, emborrachado	(19)
	mama	madre, mamá	(2)
	mana	¡No!, no	(9)
	manara	todavía . . . no	(24)
	manchangapa	tener miedo o respecto de, temer	(23)
	manchay	miedo	(23)
	manga	olla	(22)
	manima	¡No!, ¡Nada! ¡No hay!, nada	(12)
	mañachingapa	prestar	(17)
	mañangapa	pedir	(17)
	mapa	sucio, cochino	(21)
	maqui	mano	(24)
	marcangapa	llevar al hombro, en los brazos	(33)
	masa	cuanto(s)	(12)
	mascangapa	buscar	(20)
	masque	aunque, aun cuando (dialecto 2)	(18)
	may	cual (lugar), acerca de, cuánto (tiempo y cantidad)	(2)
	maycán	cual (persona (y lugar -- dialecto 1))	(13)
	maylla	poco	(18)
	mayllachingapa	lavar (a otra persona)	(37)
	mayllangapa	lavar (persona)	(18)
	mayllaringapa	lavarse	(18)
	may tucu (unay)	cuanto (tiempo) hace	(31)
	micungapa	comer	(3)
	micuy	alimento, comida	(7)
	michangapa	defender, proteger	(34)
	milma	lana	(-)
	ministingapa	tener necesidad de, estar necesitado	(-)
	mirangapa	aumentar, multiplicar, crecer	(37)
	misitu	gato	(6)
	miticungapa	huir, fugarse	(16)
	munangapa	querer, desear	(16)
	munaringapa	amarse mutuamente, enamorarse	(36)
	musu	hombre joven, muchacho adolescente	(5)
	muyungapa	dar vueltas	(33)
N	nanangapa	doler	(24)
	nanay	pena (física), dolor	(23)
	nina	fuego, candela	(21)

	ninayachingapa	prender fuego (dialecto 2)	(28)
	ninayangapa	incendiar, arder, hacer braza	(28)
	ningapa	decir	(16)
	nirayangapa	signifioar	(33)
	nuca	yo, mi (posesivo)	(2)
Ñ	ña	ahora, ya	(14)
	ñagcharingapa	peinarse	(18)
	ñahui	cara, vista, ojo	(24)
	ñalla	justo ahora, casi	(14)
	ñambi	camino, ruta, senda, carratera	(14)
	ñaña	hermana (de mujer)	(2)
	ña unay	hace mucho tiempo	(14)
	ñayapa	tanto, tan, demasiado	(40)
	ñi	ni	(30)
	ñudu	codo	(31)
	ñugpa	antes, enfrente de, primero, adelante	(21)
	ñugpangapa	ir adelante, adelantarse	(-)
O	¡Ojala!	¡Ojalá que no ...!	(28)
	oyari	ruido	(35)
P	pacalla	escondido, en secreto	(28)
	pacallayangapa	esconderse (dialecto 2)	(28)
	pacangapa	ocultar, esconder	(-)
	pacaringapa	amanecer	(-)
	pacha	manta, especie de falda de la mujer Inga	(9)
	pagcharingapa	encorvarse, agacharse (2); postrarse (1)	(30)
	pagtangapa	alcanzar, caber	(24)
	pallangapa	cosechar, recoger	(7)
	pamba	plano, área, extensión	(17)
	pambangapa	enterrar, sepultar	(32)
	panga	hoja, paja	(-)
	pani	hermana (de varón)	(2)
	papa	papas	(7)
	pasaringapa	suceder	(37)
	pascangapa	abrir	(32)
	pata	orilla, borde, filo, barranco	(14)
	patsa(1), patsag(2)	cien	(32)
	¡Pay!	¡Gracias!	(26)
	pay	él, ella	(4)
	pi	quien	(5)
	piangapa (1)	pegar (una enfermedad) (se usa <u>apingapa</u> en 2)	(23)
	picangapa	cortar (en rebanadas, en pedazos), limpiar (terreno), despedazar	(37)
	pichca	cinco	(12)
	pichi	púrpura, rojo	(19)
	pigun	peón	(23)
	piñachingapa	enojar, disgustarse oon	(36)
	piñachiringapa	enojar el uno al otro, discutir mútualmente, hacerse alegatos	(36)

piñangapa	regañar	(30)
piñaringapa	enojarse	(30)
piscu	pájaro	(16)
pisingapa	carecer de, faltar	(-)
piti	pedazo	(-)
¡Puangui!	¿Está bien? (saludo)	(1)
puca	rojo, castaño suave	(19)
puchucangapa	terminar, acabar (de trabajo)	(19)
pugllangapa	jugar (recreo, diversión)	(9)
puncha	día	(13)
punchayangapa	brillar, llegar el día, atrasarse	(28)
pungu	puerta	(20)
puñungapa	dormir	(24)
puñuringapa	ponerse a dormir, dormirse	(30)
puringapa	caminar, andar, pasear	(16)
purutu	frijol	(7)
pusangapa	llevar, guiar	(8)
pusag	ocho	(12)
puyu	nube	(20)
QU		
quichungapa	quitar, despojar, privar	(26)
quilla	mes, luna	(13)
quillu	amarillo	(19)
quimsa	tres	(12)
quin, quiquin	(d)el mismo, propio (dialecto 1)	(29)
quincha	una cerca, pared	(23)
quinchangapa	cercar, construir una cerca, poner paredes de una casa	(-)
quipa	un rato (tiempo)	(1)
quiquin	(d)el mismo, propio	(29)
quiru	diente, muela	(26)
quispichingapa	salvar, librar, hacer escapar	(34)
quispingapa	escapar	(34)
R		
racionaringapa	repartir, distribuir (en porciones o partes no necesariamente iguales)	(15)
racu	gordo, grueso	(38)
rangingapa	comprar	(3)
real	5 centavos	(33)
rigcha	color, parecido	(19)
rigcharingapa	despertarse	(31)
rigsingapa	conocer, estar familiarizado con	(35)
rimangapa	hablar	(16)
rimaringapa	hablarse entre sí	(36)
¡Ringa!	¡Vamos (a hacer alguna cosa)! (dialecto 2)	(15)
ringapa	ir	(2)
rinri (ringri-3)	oreja, oído	(26)
rucu	viejo, persona vieja	(21)
rucu sacha	selva, montaña virgen	(37)
rumi	piedra, roca	(17)
runa	persona, hombre (ante todo indio)	(4)

	rupa	caliente	(21)
	rupachingapa	quemar (algo)	(23)
	rupangapa	arder, quemarse	(23)
	rupay	fiebre, calentura	(23)
	rupayangapa	calentarse (demasiado)	(28)
	rurangapa	hacer, confeccionar, fabricar	(9)
S	sacha	árbol	(11)
	sachucu	bosque, monte (montaña - 1)	(11)
	samangapa	descansar	(19)
	samungapa	venir	(4)
	santo peso	ciempiés (dialecto 2)	(32)
	sapalla	solo, solitario	(-)
	saparu	canasta	(18)
	saquingapa	dejar, abandonar	(35)
	sara	maíz	(5)
	satingapa	colocar	(25)
	sayachingapa	poner(se) de pies	(-)
	sayacungapa/ sayanacungapa	estar parado, de pies	(25)
	sayaringapa	parar(se), poner(se) de pies	(30)
	saycungapa	cansar	(23)
	sicangapa	subir	(15)
	sicaringapa	empezar a subir, subirse	(36)
	sinchi	duro, fuerte, poderoso	(21)
	singa	nariz	(25)
	sipas	jovencita, niña adolescente	(5)
	siqui	traseo, fondillo, pie (de un árbol)	(38)
	siricungapa/ sirinacungapa	estar acostado	(30)
	siriringapa	acostarse	(30)
	sisangapa	robar	(9)
	sisay	ladrón	(37)
	sitangapa	botar, tirar, abandonar	(26)
	sug	uno, otro	(12)
	sugta	seis	(12)
	suma	bonito, bueno, hermoso, simpático	(31)
	sungu	hígado (corazón)	(24)
	surcungapa	extraer, sacar	(25)
	suti	nombre	(5)
	sutipa	verdaderamente, en verdad, en realidad	(29)
	suyangapa	esperar a, por	(11)
T	tacangapa	machacar, golpear, majar	(25)
	tagsangapa	lavar (vestido, ropa), jaqonar	(15)
	taguna(2), tahuina(1)	bordón, palo	(23)
	tallingapa	vaciar, echar (fuera)	(35)
	talliringapa	echarse (a sí mismo)	(35)
	tambu	rancho, choza	(19)
	tamia	lluvia, invierno	(18)
	tamiangapa	llover	(18)

tanda	pan	(5)
tandaringapa	reunirse	(25)
tangangapa	empujar, dar empellones	(29)
tapungapa	preguntar	(16)
tapuringapa	preguntarse	(36)
taringapa	encontrar, hallar	(19)
tariringapa	encontrarse con, hallarse	(36)
tarpungapa	sembrar, plantar	(7)
tayta	padre, papa	(2)
tiacungapa/ tianacungapa	estar sentado(s)	(10)
tiangapa	haber	(5)
tiaringapa	sentarse	(8)
tibcangapa	despellejar, pelar (papas), limpiar (pellejo de animal)	(40)
tigrangapa	regresar, volver (dialecto 2)	(11)
tim (1)	ya (pasado)	(33)
timbu	hirviendo, caliente, fermentado	(39)
timbuchingapa	hervir (algo)	(33)
timbangapa	hervir, fermentar	(33)
timpu, tin (2)	ya (pasado)	(33)
tucuchingapa	terminar, acabar	(18)
tucungapa	llegar a ser, pretender ser	(19)
tucuringapa	acabarse, terminarse	(18)
tucuy	todos (<u>tucuy ima</u> - todas las cosas)	(20)
tupangapa	topar, encontrar	(27)
tuparingapa	toparse (con), arrimarse	(36)
turi	hermano (de mujer)	(2)
tusta	seco	(38)
tuta	noche	(13)
tutata	mañana	(13)
tutayangapa	oscurecer(se), anochecer(se)	(28)
U		
ucu	dentro de, salón, pieza	(14)
ucucha	ratón, rata	(22)
uchu	pimentón rojo (ají)	(5)
uchulla	pequeño (estatura, tamaño, cantidad)	(10)
ugllangapa	abrazar	(-)
uma	cabeza	(24)
unay	largo tiempo	(34)
unayangapa	demorar(se)	(-)
ungungapa (2)	estar enfermo (se usa <u>ungug cangapa</u> (1))	(23)
unguringapa	enfermarse, ponerse enfermo	(30)
unguy	enfermedad	(23)
upalla	quieta(mente), tranquila(mente), silenciosa(mente), pacífica(mente), callada(mente)	(38)
upiangapa	beber, tomar	(16)
ura	abajo, debajo (dialecto 2)	(14)
uray	río abajo (hacia abajo - dialecto 1)	(14)
uraycuchingapa	arrojar, hacer bajar	(27)

	uraycungapa	bajar, descender	(15)
	urmangapa	caer(se)	(22)
	utca	rápidamente, ligero, aprisa	(31)
	utcu	hueco (redondo), agujero	(33)
V	viaje	vez	(39)
	volangapa	volar, tener prisa, fluir rápido	(21)
Y	yacu	agua, río	(3)
	yacunayangapa	tener sed	(24)
	yachachingapa	enseñar	(8)
	yachangapa	saber	(8)
	yachaycungapa	aprender	(9)
	yahuar	sangre	(37)
	yalingapa(1)/	pasar, pasar a través de (suceder,	(20)
	yallingapa(2)	acontecer - dialecto 2)	
	yamta	leña	(3)
	yamtangapa	conseguir leña	(3)
	yana	negro	(19)
	yanga	en vano, inútil, ordinario, en balde	(35)
	yanungapa	cocinar	(22)
	yapa	muy	(19)
	yarcangapa	tener hambre	(24)
	yarcay	hambre	(23)
	yaycungapa	entrar	(8)
	yucachingapa	dar (como un regalo), regalar	(17)
	yucangapa	tener (poseer)-	(5)
	yura	blanco	(19)
	yuyachingapa	hacer recordar, aconsejar, hacer pensar	(34)
	yuyangapa	pensar, recordar	(16)
	yuyaringapa	recordar	(30)
	yuyay	pensamiento, memoria	(23)
	alli yuyay	rectitud de conciencia	(23)

C. INDICE

El primer número, que se da para cada referencia, es indicativo de la lección; y el segundo lo es para la sección de dicha lección.

'P' se refiere a una nota sobre pronunciación.

- A acción próxima con g 14.2
acento de la palabra 1.P2; con -ca y clíticos 2.3
acompañamiento -hua 12.1; 34.1
adjetivos 10.3; sustantivos usados como 12.2; -sca como 25.4; con -lla 37.2; afirmativo, modo -mi 2.2, 17.1, 34.4, 38.3, 38.4
-ag (-g) 40.1
ajim (-jim) 38.2
ama 10.2; con -ra 24.3
-ans (-ns) 40.1
-ash (-sh), -ashim (-shim) 40.1
aspecto: condicional 32.4; hipotético 38.5
- B benefactores: -pu 37.4; -pua 8.3
- C -ca de contraste (énfasis secundario) 2.2; con formas -spa 17.1; con nispa, nigpi, chihora 27.2; con -mi 34.4; ver -car 38.1; con préstamos 39.3
callaringa con formas -y 23.2
-cama 22.1; -ncama 22.2
cangapa en tiempos compuestos 20.2, 35.1-6; con -dor 21.1
-car 38.1
casa 19.2
caso: ver sufijos de caso
cati 21.6
causativo -chi 17.2; con -ya 27.1
citativos, verbos 16.3
clíticos: definidos 2.3; -ca 2.2, 2.3, 17.1, 27.2, 34.4; -cha(r) 2.2, 31.4, 39.1; -chu 4.3, 10.2, 12.3; -mi 2.2, 2.3, 17.1, 34.4, 35.5; -si 2.2, 16.2, 34.4, 35.5; -ta 2.2, 2.3
comparaciones con 'más' 33.3
complemento (objeto): -ta 5.1, 5.2; primera persona con -hua 8.2, 14.3, 27.5; en plural -chita 16.1; -cunata 29.3
condicional, modo 32.4

continuativo: -cu 3.2; -nacu 10.1; con formas -g 14.1; con
-spa/-gpi 18.2; con -gta 21.4; por repetición 39.1

coordinadas, frases 39.2

-cu: ver continuativo

cuándo, qué hora 12.4

-cuna: en nombres 9.1; en verbos 9.3; uso opcional de 9.5

-cunata 29.3

CH -char, modo dubitativo 31.4

chasa 19.2; chasallata 29.2

chay 24.4

-chi causativo 17.2; con -ya 27.1

-chi plural: en imperativo 8.1; en indicativo 9.3

chihora 27.1, 27.2, 31.3

-chita 16.1

-chu: como interrogativo 4.3; con mana 12.3; imperativo indi-
recto 27.2

D demostrativos 4.2, 10.3, 24.4, 27.1

'De nada' 26.3

deprecativos 40.1

-dero 20.1

despedidas 1.2

diminutivos 34.3

-do 25.5, 35.6

-dor 21.1

dubitativo -char 31.4

E énfasis por repetición 39.1

específico -ta 29.1, 29.2; -huanta 34.2

especulativas: con -mi y si 34.4

exclamativas 40.2

exhortaciones 15.2

F formas genéricas 20.1, 21.2

frases nominales 10.3; 12.2; adverbiales de lugar 14.5; tem-
porales 15.4; coordinadas 39.2

- G -g deprecativo (-aj) 40.1
-g sufijo nominalizador 14.1, 14.2, 21.2; complemento 21.3, 21.4;
con otros sufijos de caso 21.5; con -manda 26.1; más -pi, ver
-gpi abajo.
-gllapi 31.3
-gpi 18.1; con -cu/-nacu 18.2; con -s/-pas 18.3; nigpi 27.1-3;
más -lla (gllapi) 31.3
'Gracias' 26.3
-gta acción hasta 22.3
- H habituales, acciones 14.1; 21.1, 33.1
hipotético, aspecto del verbo 38.5
-hora 26.2; en las interrogativas 13.4; chihora 27.1, 2; -horalla
31.3
-hua, como caso 12.1, 34.1; ver -yug 32.2
-hua, como complemento (objeto) de la persona 8.2, 14.3, 27.5
-huanta 34.2
- I -iag (-ag) 40.1
imasa: con -nga 19.2; con -gta 21.3; con -sca 25.2
imperativos: inmediato 8.1; futuro 8.4; prohibitivo 10.2;
indirecto 27.2
impersonales; construcciones 20.1; verbos 24.1
incoactivo -ri 30.2
infinitivos: futuro (de proposición) 3.3, 7.1, 19.1, 20.1, 20.2,
37.3; pasado 25.1-4; presente 23.1, 23.2, 26.1
instrumento -hua 12.1, 34.1
intensificador, modificador 40.3
interrogativos: con -ta 2.2; con -chu 4.3; con -char 31.4;
con -si, -mi 34.4
- J -jim 38.2
- L localización -pi 13.1, 31.1
lugar, frases adverbiales de 14.5
- LL -lla 'solamente' 11.2; más -ta 29.2; 29.4; con -gpi/-scapi/-hora
31.3; con adjetivos 37.2

- M
- m (-y infinitivo) 23.1
 - ma adverbial o de caso 'a' 2.4; 'por' 3.5; -pagma 6.2; con adverbios de tiempo 27.4; ver -pi 31.1
 - ma hipotético 38.5
 - mana: con imperativos 10.2; con -chu 12.3; con -mi 38.4
 - mana cag(pi) 36.3
 - manda 4.1; -pagmanda 6.2; para 7.2; con palabras de tiempo 22.4; con -sca 25.3; 'porque' 26.1, -mandata 29.1; punto de origen 33.2; con más 33.3; con -pura 36.2
 - manima 12.3
 - más: en prohibiciones 10.2; comparaciones con 33.3
 - masa 12.2
 - masque 18.3
 - may 12.4
 - mi 2.2, 34.4, 38.3, 38.4; con -spa 17.1
 - modificadores intensivos 40.3
 - mu 15.1
- N
- n sujeto de tercera persona 3.1, 9.4
 - n (-y) imperativo 8.1; -qui 16.1; infinitivo 23.1, 23.2
 - nacu: ver continuativo
 - naya verbal y verbalizante 24.2
 - nca futuro 15.2
 - ncama 22.2
 - ndi 32.1
 - negativos: imperativos 10.2; oraciones 12.3; con -mi 38.4
 - nga: futuro 15.2; impersonal 20.1; infinitivo 3.3, 7.1, 19.1; más cangapa 20.2; con -manda 26.1; en contraste con -chu 27.2
 - ngá/-ngapa: ver -nga infinitivo
 - ngata 'en lugar de' 37.3
 - ngui 3.1, 8.4
 - ni 3.1
 - nig 20.4
 - nig(pi) 27.1-3
 - ningapa 16.3, 27.1,2
 - nis(pa) 27.1-3
 - nominalizadores: ver sufijos sustantivadores

- ns (-ans) 40.1
- ntra 32.4
- números 12; 32.3
- Ñ ña 14.4; ñayapa 40.3
- ñi 30.1
- ñugpa 21.6, 29.1, 33.2
- O objeto (complemento): -ta 5.1; primera persona con -hua 8.2, 14.3, 27.5; en plural -chita 16.1; con -g 21.3, -cunata 29.3
- obtención de nombres 5.3
- Ojala 27.3
- orden de sufijos 8.5, apéndice A
- P -pa: -ngapa 3.3; posesivo 6.1; proposición 7.1; -pagma, -pagmanda 6.2; -pagpi 13.1; con palabras de tiempo 36.4
- pagma, -pagmanda 6.2
- pagpi 13.1
- participio pasado: -sca como 25.4, 35.6; -do 25.5, 35.6
- pas 15.3, 30.1; con formas -spa/-gpi 18.3
- pay 'gracias' 26.3
- pi 13.1-3; complemento de finalidad indirecta 31.1; 'después' 31.2, 31.3
- plural: -chi 8.1, 9.3; -cuna 9.1, 9.3; pronombres 9.2; del tiempo presente 10.1; -chita 16.1; -cunata 29.3
- 'por', 'porque' -manda 7.2; 26.1, 33.2
- posesión intrínseca -yug 32.2
- posesivo -pa 6.1
- posición de los sustantivos en las frases 14.5
- preguntas: ver interrogativas
- préstamos del español 2.P2, 39.3; -dero/-dor 20.1, 21.1;
- diminutivos 34.3; más 10.2, 33.3; masque 18.3; ñi (ni) 30.1; o 39.2; ojala 27.2; pay 26.1; y 39.2
- prohibitivos 10.2
- pronombres personales 9.2
- pronunciación: sonidos ensordecidos (q.v.); sonidos de transición (q.v.); retroflexión 2.P3; vocales 1.P3; a 1.P3; b 40.P; g 6.P1, 12.P, 14.P; i 1.P3; j (g) 4.P1, 12.P; ll 1.P4; r 2.P3; sh 11.P, 15.P; tr 32.P; u 1.P3

proposición: infinitivo de -ngá/-ngapa 3.3; -pa 7.4
-pu 37.4
-pua 9.3
-pura 36.2

Q qué hora, cuando 12.4
-qui 16.1, 27.5
(qui)quín 29.4

R -ra 24.3
raíces: definidas 1.1; en contra temas 3.4
-raya 33.1
-rca (-sha) 11.1
recíproco -ri 36.1
reflexivo -ri 18.4
repetición de palabras 39.1
reportativo -si 16.2, 34.4
retroflexión 2.P3
-ri: reflexivo 18.4; incoactivo 30.2; recíproco 36.1
rigcha 19.2

S -s (-pas) 18.3, 30.1
-s (-spa) 17.1
-sa 15.2, 16.1
saludos 1.2
-sca del infinitivo (participio) pasado 25.1; con imasa 25.2;
con -manda 25.3; como adjetivo 25.4; con -pi 31.2, 31.3
-sca tiempos perfectos 35.1-5
-scallapí 31.3
-si reportativo 16.2, 34.4
-sina y derivados 19.2; con -sca 25.2
sonidos enordecidos: definidos 2.P4; b 40P; hu 2.P4; l 6.P2,
7.P; m 3.P, 9.P; n 9.P; r 7.P; u 2.P4; y 2.P4, 5.P, 6.P2, 9.P
sonidos sonoros y sordos 2.P4; de transición 5.P2, 11.2, 23.P
-spa 17.1; con -cu/-nacu 18.2; con -pas/-s 18.3; nispa 27.1-3
sufijos: definidos 1.1; clasificación de 2.1; orden de 8.5,
apéndice A

sufijos adverbiales o de caso: definidos 2.1; orden 8.5; omitidos 39.2 (para cada referencia, ver cada sufijo en la lista alfabética: -cama; -hora; -hua; -ma; -manda; -pa; -pi; -sina; -ta)

sufijos/clíticos modales: definidos 2.2; -char 31.4; -chu 4.3, 12.3; -mi 2.2, 17.1, 34.4, 38.3-4; -si 16.2, 34.4; -ta 2.2; -y (imperativo) 8.1

sufijos/clíticos neutros: definidos 2.1 (para cada referencia, ver cada sufijo en la lista alfabética: -ca; -car; -char; -chu; deprecativo; -huanta; -jim; -lla; -mi; -pas/-s; -si; -ta (intensificador); -ta (interrogativo))

sufijos de persona (para cada referencia, ver cada sufijo en la lista alfabética: -cunata; -chita; -n; -ngui; -ni; -qui; -sa; -sunchi)

sufijos deprecativos 40.1

sufijos enfáticos: definidos 2.2; acento 2.3; orden 8.5 (para cada referencia, ver cada sufijo en la lista alfabética: -ca; -car; -char; -chu; -mi; -si; -ta (interrogativo))

sufijos nominales: definidos 2.1; -cuna (plural) 9.1; diminutivos 34.3; -ndi 32.1; -nig 20.4; -pura 37.4; -yug 32.2

sufijos sustantivadores: -dor/-dero 20.1, 21.1; -g 14.1, 14.2, 21.2-5; -nga 19.1; -sca 25.1; -y/-n/-m 23.1

sufijos temporales: definidos 2.1; (para cada referencia, ver cada sufijo en la lista alfabética: -cama; -gpi; -gta; -hora; -ncama; -ra; -spa)

sufijos verbalizantes: -naya 24.2; -ya 27.1

sufijos verbales: definidos 2.1; orden 8.5; (para cada referencia, ver cada sufijo en la lista alfabética: -cu; -cuna; -cunata; -chi (causativo); -chi (plural); -chita; -hua; -ma; -mu; -n; -nacu; -naya; -nca; -nga; -ngui; -ni; -ntra; -pu; -pua; -qui; -raya; -rca; -ri; -sa; -sca; -sunchi; -sha; -y (imperativo); -y (infinitivo); -y (-qui))

-sunchi 15.2

sutipa 39.1

SH -sh (-ash) 40.1

-sha (-rca) 11.1

-shim (-ashim) 40.1

T -ta caso complemento de objeto 5.1; 37.1; con verbos de movimiento 20.3

-ta específico 21.6, 22.4, 29.1; con -lla 29.2; -huanta 34.2

- ta interrogativo 2.2; ver -char 31.4
- temas definidos 3.4
- temporales, frases 15.4
- tiempo: futuro 15.2; futuro inmediato 20.2; con -sca 35.4;
modo condicional 32.4;
no-futuro 5.2, 9.3; progresivo 3.1, 3.2, 10.1; perfecto 35.2,
35.6
pasado 11.1; progresivo 11.1; perfecto 35.1, 35.3;
perfecto: presente 35.2; pluscuamperfecto 35.3; futuro 35.4;
progresivo: no-futuro 3.1, 3.2, 10.1; pasado 11.1
- tiempo, palabras de: con -pi 12.2, 12.3, 31.2, 31.3; con -pa
36.4; frases de 15.4
- tucungapa 20.5; con formas -y 23.2; ver -ya 27.1

- U -ug 40.1

- V variaciones dialectales 1.P1, 2.P1, 4.P2, 15.P, 16.P, 38
verbos citativos 16.3; impersonales 24.1
vocales 1.P3
-y con -qui 16.1

- Y -y imperativo 8.1
-y infinitivo 23.1; en frases aglutinantes compactas 23.2;
con -manda 26.1
-ya verbalizante 27.1
yanga 35.6
-yug de posesión intrínseca 32.2

D. BIBLIOGRAFIA

Caudmont, Jean.

- 1953 'Los fonemas del inga.' Revista Colombiana de Antropología I pág. 361-389. (Bogotá.)
- 1954 Cartilla de alfabetización inga-castellano. edición preliminar. (Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología.)
- 1961 'Estructura morfológica del inga.' A William Cameron Townsend, vigésimo quinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano. pág. 401-412. (México.)

Cuantindioy C., Miguel y Levinsohn, Stephen H.

- 1973 Los dos huérfanos y las culebras fueteadoras. (Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.)

Levinsohn, Stephen H.

- 1970 'Deprecatory Suffixes in Inga.' Anthropological Linguistics XII. 6 pág. 226-229.
- 1972 (compilador:) Llegamos de abajo y otros cuentos de los antiguos. (Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.)
- 1972 'The Interrogative in Inga (Quechuan).' International Journal of American Linguistics 38.4 pág. 260-264.
- 1973 'Inga.' Aspectos de la cultura material de grupos étnicos. I pág. 279-291. (Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.)
- 1974 'ri en inga: ensayo sobre cómo distinguir formas homófonas.' Artículos en lingüística y campos afines I pág. 1-22.
- 1975 'Functional Sentence Perspective in Inga.' Journal of Linguistics 11 pág. 13-37.
- en prensa (editor:) Estudios en inga. (Lomalinda: Instituto Lingüístico de Verano.)
- en prensa The Inga Language. Janua Linguarum: series practica 188. (La Haya: Mouton y cía.)
- en prensa 'Sufijos despectivos en inga.' Artículos en lingüística y campos afines II.

Maffla Bilbao, Alonso

1975 Estructura fonológica y estructura del "Vbl" del inga.
(Cali: Universidad del Valle.)

Paris, R. P. Julio C.S.S.R.

1961 Gramática de la lengua quichua. (tercera edición.)
(Quito: Ed. Santo Domingo.)

Ross, Ellen

1963 Introduction to Ecuador Highland Quichua.
(Quito: Instituto Lingüístico de Verano.)

CONTENIDO

Prefacio	iii
Prefacio a la primera parte	v
Método de estudio	vii
Inga hablado y escrito	ix
Lecciones 21-30	1
REPASO 3	43
Lecciones 31-40	47
REPASO 4	95
APENDICE	
A. Orden relativo de los sufijos	97
B. Vocabulario Inga - Español	99
C. Índice	111
D. Bibliografía	119